

Quoi de Neuf?

BELGIQUE – BELGIË
P.P.
1000 BRUXELLES 1
P008528

N° 100
JANVIER - JUIN
JANUARI - JUNI
2013



Maison Culturelle Belgo-Roumaine asbl



Belgisch-Roemeens Cultureel Huis vzw

Bureau de dépôt/Postkantoor
1000 Bruxelles/Brussel

Ed. Resp/V.U. Carmen Leliana Draghici
Rue de Flandre 33, 1000 Bruxelles
Vlaamsesteenweg 33 te 1000 Brussel

Sommaire / Inhoud

Des fables intérieures / <i>Innerlijke fabels</i>	3
Horatiu Malaele la Bruxelles - Sunt un orb	4
Interlitratur	5
La littérature en voyage / <i>Literatuur in beweging</i>	8
L'ubiquité du voyageur / <i>De alomtegenwoordigheid van de reiziger</i>	9
L'atelier du voyage / <i>Het reisatelier</i>	10
Passa Porta Festival – imagine!	12
Projet intergénérationnel / <i>Intergenerationeel project</i>	14
Ateliers créatifs intergénérationnels: martisoare / <i>Creatieve intergenerationele workshops: martisoare</i>	15
Le bénévolat chez Arthis / <i>Vrijwilligerswerk bij Arthis</i>	16
Rencontres interculturelles / <i>Interculturele ontmoetingen: FEZA & Seniorencentrum</i>	17
La Galerie Mie Lefever / <i>Galerij Mie Lefever</i>	19
Atelier de décoration traditionnelle d'oeufs / <i>Workshop traditionele versiering van eieren</i>	20
Le Mois de la Femme / <i>De Maand van de Vrouw</i>	21
Concert de musique classique / <i>Concert klassieke muziek</i>	23
Le Musée Charlier / <i>Het Charliermuseum</i>	24
Rencontre littéraire / <i>Literaire ontmoeting</i>	25
Exposition "Pastels au féminin" / <i>Tentoonstelling "Pastelkleuren in het vrouwelijk"</i>	27
Ateliers ouverts / <i>Open workshops</i>	29
Balul Martisorului – Miss Diaspora Belgia 2013	30
Tziganiada – Festival Roma Forum <i>Festival</i>	32
Cântece traditionale yiddish si roma	35
Chants de femmes traditionnels Yiddish et Rom / <i>Traditionele Jiddisch en Roma vrouwenzangen</i>	36
Pique-Nique en Musique / <i>Muziekpicknick</i>	38
Les Musiciens de la rue / <i>Straatmuzikanten</i>	39
Groupe de réflexion des femmes roma / <i>Stuurgroep van Romavrouwen</i>	40
Dialogues interculturels 2013: Roms de Bruxelles / <i>Interculturele dialogen 2013: Roma van Brussel</i>	41
Récital de musique classique / <i>Recital klassieke muziek</i>	43
Exposition de photos "Bucarest, Imaginaire" / <i>Fotografietentoonstelling 'Boekarest, Imagianir'</i>	44
Fête du Quartier / <i>Wijkfeest</i>	45
Printemps roumain à Bruxelles / <i>Roemeense Lente in Brussel</i>	46
Primavara româneasca la Bruxelles	48
Exposition de photos « La vi(II)e en rose / <i>Fototentoonstelling « Het leven/De stad in het roze »</i>	49
La Fête des trois langues / <i>Het Feest van de Drie Talen</i>	50
Autres activités de Arthis / <i>Andere activiteiten van Arthis</i>	51
Forumul românilor de pretutindeni	52
Sessions d'information / <i>Infosessies</i>	53
Validation des compétences professionnelles / <i>Validering van professionele vaardigheden</i>	54
Nouvelle loi concernant les faux indépendants / <i>Nieuwe wet aangaande schijnzelfstandigen</i>	57
Mentions obligatoires sur les factures / <i>Verplichte vermeldingen op een factuur</i>	60
Les soins de santé en Belgique / <i>De gezondheidszorg in België</i>	62
Sessions d'information pour les (futurs) indépendants / <i>Infosessies op voor (toekomstige) ondernemers</i>	63
Annonces - indépendants/ <i>Advertenties - zelfstandigen</i>	66
Si cela vous intéresse.../ <i>Mocht het u interesseren...</i>	67

LES LOCAUX DE ARTHIS - LA MAISON CULTURELLE BELGO-ROUMAINE A.S.B.L. SE TROUVENT AU :

ARTHIS - HET BELGISCH-ROEMEENS CULTUREEL HUIS V.Z.W. KAN U BEREIKEN TE:

VLAAMSESTEENWEG 33 RUE DE FLANDRE, 1000 BRUXELLES / BRUSSEL

Tel. / Fax: 02/511.34.20 E-mail : info@arthis.org Site : www.arthis.org

Pour devenir membre/ Om lid te worden: cotisation/ lidgeld: 25 €/an - FORTIS : 001-2904794-11 (fr) ou/of 001-3513143-73 (nl)

Collectif de rédaction/Redactie: Carmen Drăghici, Alida Elena Vulpe, Lana Meeusen, Liviu Hopârtean, Théodora Echizli, Romain Detroy

Couverture / Cover: Anca Sevtov

La Maison Culturelle Belgo-Roumaine - Arthis - Het Belgisch-Roemeens Cultureel Huis

organisent/organiseren

01-29.01.2013 *chez/bij* Arthis

Rue de Flandre 33 Vlaamsesteenweg, 1000 Bruxelles/Brussel

Exposition de peinture « Dialogues »

Schildertentoonstelling « Dialogen »

Artiste/Kunstenaar : Nicolae Groza

Des fables intérieures

Nicolae Groza est un ambulant, un marcheur, un peintre parmi les hommes et leurs facéties tragiques, Nicolae Groza est un conteur, Nicolae Groza a le talent d'un montreur de marionnettes populaires qui saisisrait dans les personnages qu'il distribue dans ses toiles et ses peintures sur verre un génie commun à notre imaginaire européen.

Les fous, les Quichotte, les drôles, les méchants, les illuminés et les idiots sont sa matière narrative de prédilection. La peinture alors entre en scène, distord, déforme, détourne et ravive chaque sujet inspiré du patrimoine des enluminures et des icônes. Les fines couches de peinture, les aplats de feuille d'or, les glissements d'une tonalité à l'autre sont, dans ses œuvres sur verre, de véritables tablettes de merveilles.

Cette technique ancienne qu'il ravive et transgresse souvent déclenche dans le regard de ses contemporains des saisissements étranges : les époques se télescopent : le passé s'illumine comme dans un écran de pixels. La transparence et la lumière des œuvres déplacent le regard du temps des origines (roumaines) vers un universel qui ne doit rien au numérique et le rappelle par à-coups.

Les légendes, la parole errante des Gueux et des Seigneurs de Guerre sont aussi au cœur de son travail tout illuminé d'une gravité intemporelle. La grâce des traits n'a rien de naïf, au contraire, elle contraint l'humain à se réincarner dans ses plus vifs désastres, à les rejouer éternellement dans la ronde des protagonistes. Les coloris sont vifs et rendent compte avec une joie toujours au bord du péril, des ritournelles, des farces et de la présence des animaux et de la nature...

Peindre, chez Nicolae Groza, c'est saisir dans l'invention plastique le temps tel qu'il ne fut pas mais comme on se le raconte dans les fables intérieures. Peindre, c'est approcher cet instant où le geste rejoint une histoire intime faite des mouvements de la tribu que nous nous inventons. Peindre, pour Nicolae Groza, c'est offrir un éblouissement aux regards entrouverts de ses contemporains.

Dans les toiles de Nicolae Groza, la matière est forte, la peinture rude, les visages tendus vers un monde que nous emportons chacune et chacun dans les sombres inquiétudes de la nuit avant la lumière de la nature qui se répand au cœur d'un monde où l'homme est le centre instable.

Daniel Simon

Innerlijke fabels

Nicolae Groza is een marskramer, een voetreiziger, een schilder tussen mensen en hun tragische grappen, een verteller, heeft het talent van een volkse poppenspeler die in de figuren die hij uitspreidt in zijn doeken en schilderijen op glas een genie grijpt die gemeenschappelijk is aan onze Europese verbeelding.

Gekken, Quichotes, grappigen, slechteriken, verlichten en idioten zijn z'n favoriete narratieve materie. Het schilderij verschijnt, verstoort, vervormt, leidt af en herbeleefd elk onderwerp geïnspireerd op het erfgoed van miniaturen en iconen. De fijne lagen verf, de vellen bladgoud, de glijdingen van de ene toon naar de andere zijn in zijn werken op glas werkelijk wonderlijke werkbladen.

Deze oude techniek, die hij doet herleven en die hij vaak overstijgt, ontketent in de blik van zijn tijdgenoten vreemde sensaties: periodes worden getelescopeerd: het verleden wordt verlicht als in een pixelscherm. De transparantie en het licht van de werken verplaatsen de tijdsblik van de (Roemeense) origines naar een universele blik die niets numeriek heeft en dit bij vlagen terugroept.

De legendes, het dolende woord van de Geuzen en van de Krijgsheren zitten ook in het hart van zijn werk, helemaal verlicht door een tijdloze zwaarte. De gratie van de gelaatstreken heeft niets naïef, integendeel, ze dwingt een mens ertoe zich te reïncarneren in zijn meest levendige rampen, om hen eeuwig in de rondedans van de protagonisten te verblijden. De kleuren zijn levendig en vertellen met een vreugde die steeds aan de rand van de ondergang staat over gerinkel, over farcen, de dieren en de natuur...

Schilderen, bij Groza, is de tijd in een beeldende uitvinding grijpen, de tijd zoals hij niet was maar zoals hij wordt verteld in innerlijke fabels. Schilderen is het dichterblijven van dat moment waarop het gebaar een intieme geschiedenis, gemaakt van bewegingen van de stam die wij uitvinden, vervoegt. Schilderen, voor Groza, is een schittering aan de zacht openende blikken van zijn tijdgenoten aanbieden.

In Groza's doeken is de materie sterk, het schilderij ruw, de gezichten gespannen richting een wereld die ieder van ons meeneemt in de sombere bezorgdheden van de nacht voor het licht van de natuur dat zich verspreidt in het hart van een wereld waar de mens het instabiele centrum van vormt.

Daniel Simon

Arthis - Casa de Cultura Belgo-Româna

a organizat

HORAȚIU MĂLĂELE LA BRUXELLES

31.01.2013 la ora 19:00 la Arthis
33 Rue de Flandre, 1000 Bruxelles

**Expoziție de grafică, nuduri și caricatură de
Horatiu Malaele**

Expoziție deschisă : 31.01-26.02.2013

Prezentare de carte
„Rataciri” de Horatiu Malaele
„O poveste cu Horatiu” de Doina Papp



01.02.2013 la ora 20:00 la Teatrul Bronks
Rue du Marché aux Porcs 15-17, 1000 Bruxelles

SUNT UN ORB

One man show - recital extraordinar, Horatiu Malaele

Bilet : 19 € - Info și rezervări : 02/511 34 20 - info@arthis.org



Prezentare de carte – Horatiu Malaele – 31.01.2013 la Arthis



« Sunt un orb » cu Horatiu Malaele – 01.02.2013 la Bozar



Prezentare de carte – Horatiu Malaele – 31.01.2013 la Arthis



« Sunt un orb » cu Horatiu Malaele – 01.02.2013 la Bozar

Février 2013: Interlitratur explore le potentiel interculturel et littéraire de Bruxelles
Februari 2013: Interlitratur verkent het intercultureel, literair potentieel van Brussel



7 x croisements littéraires et plaisirs artistiques à Bruxelles
7 x literaire kruisbestuiving en artistiek genot in het Brusselse

Programme/Programma :

07.02.2013 à/om 19:00 - La littérature en voyage/Literatuur in beweging
Arthis, Rue de Flandre 33 Vlaamsesteenweg, 1000 Bruxelles/Brussel

10.02.2013 à/om 15:00 - La poésie en résistance/Poëzie in verzet
Ten Noey, Rue de la Commune 25 Gemeentestraat, 1210 Saint-Josse/Sint-Joost

12.02.2013 à/om 19:00 - Le rayonnement de l'Afrique/Afrika's uitstraling
FZO, Rue Vanderlindenstraat 17, 1030 Schaerbeek/Schaarbeek

14.02.2013 à/om 12:00 - I book you
Muntpunt, Place de la Monnaie 6 Muntplein, 1000 Bruxelles/Brussel

21.02.2013 à/om 19:30 - Poèmes sur le Danube/Dichten aan de Donau
Bibliothèque Communale/ Gemeentelijke Openbare Bibliotheek, Avenue d'Auderghem 191 Oudergemsesteenweg, 1040 Etterbeek

23.02.2013 à/om 15:00 - Allée-retour/Heen-en-terug
Bibliothèque Publique/Openbare Bibliotheek, Rue Saint-Guidon 97 St. Guidostraat, 1070 Anderlecht

28.02.2013 à/om 20:00 - Rencontre littéraire/Literaire ontmoeting : Dušan Šarotar
Passa Porta, Rue A. Dansaertstraat 46, 1000 Bruxelles/Brussel

Interlitratur est une initiative commune de fonds flamands de la culture, d'organisations littéraires, d'associations citoyennes et de maisons de la culture. Interlitratur part en quête de perles littéraires de Bruxelles et du monde, tel qu'il est représenté dans notre capitale. La multitude des littératures est en soi un trésor culturel d'une valeur inestimable. Les croisements littéraires, dans ce creuset qu'est Bruxelles, enrichissent ce trésor de véritables petites gemmes.

Interlitratur vous offre, pendant tout le mois de février 2013, la chance de faire des découvertes littéraires et musicales.

Interlitratur is een brede samenwerking van Vlaamse cultuurfondsen, literaire organisaties, zelforganisaties en cultuurhuizen. Interlitratur gaat op zoek naar literaire pareltjes in de wereld, in Brussel, en in de wereld zoals ze vertegenwoordigd is in Brussel. De vele literaturen in deze wereld zijn op zich al een culturele schatkist van onschatbare waarde. De literaire kruisbestuiving in smeltkroes Brussel verrijkt deze schatkist met schitterende edelsteentjes.

Gespreid over de maand februari 2013 biedt Interlitratur u de kans tot literaire ontdekking en muzikaal genot.

La littérature en voyage *Literatuur in beweging*

07.02.2013 à/om 19:00 chez/bij Arthis

Rue de Flandre 33 Vlaamssesteenweg, 1000 Bruxelles/Brussel

Invités/Genodigden:

Frank De Crits, Gjovalin Kola, Daniel Simon, Patrick McGuinness, Fouad Sounni, Azzouz El Hourri, Quentin

Gjovalin Kola, écrivain albanais vivant en Belgique, raconte l'histoire méconnue de la dissidence en Albanie sous Enver Hoxha.

Patrick McGuinness, écrivain irlandais qui a récemment publié le roman 'The Last Hundred Days', évoque les derniers jours mouvementés de la dictature de Ceausescu.

Daniel Simon poète bruxellois, fera une lecture-performance du texte 'L'Ubiquité du Voyageur'. Projection du film 'La dernière fois que ma mère est morte'. Présentation de six toiles 'Calligraphismes'.

Le poète bruxellois **Fouad Sounni** récite des textes du poète perse du onzième siècle Omar Khayyam et présente des extraits de son propre recueil 'Les portes de la mer'.

Frank De Crits, poète bruxellois connu pour son sens de l'ironie et de l'euphémisme, anime la soirée et lit des extraits de son œuvre.

L'encadrement musical de la soirée est assuré par **Azzouz El Hourri** au luth arabe et des improvisations au piano. La soirée littéraire s'achève en musique avec **Quentin** au Piano B-Art.

Entrée libre

Traduction, le cas échéant, en néerlandais et en français

Gjovalin Kola, een Albanese auteur, met verblijf in België, vertelt het onbekende verhaal van dissidentie in het Albanië onder Enver Hoxha.

Patrick McGuinness, een Iers auteur, die recent de roman 'The Last Hundred Days' publiceerde, vertelt over de woelige laatste dagen van Ceausescu's dictatuur. Op uitnodiging van Passa Porta verblijft hij in Brussel als writer-in-residence.

Daniel Simon, Brussels dichter, zal er een lezing-performance doen van de tekst 'De alomtegenwoordigheid van de reiziger'. De kortfilm 'De laatste keer dat mijn moeder dood is' wordt vertoond. Presentatie van de zes schilderijen 'Calligraphismes'.

De Brusselse dichter **Fouad Sounni** reciteert uit het werk van elfde-eeuwse Perzisch dichter Omar Khayyām en brengt tevens selecties uit zijn eigen werk 'Les portes de la mer'.

Frank De Crits, Brussels dichter bekend voor zijn gevoel voor ironie en understatement praat de avond aan elkaar en leest voor uit eigen werk.

De avond wordt gelardeerd door **Azzouz El Hourri** op Arabische luit en vrije improvisatie op piano. Na het literair deel pianobar met **Quentin**.

Vrije inkom

Vertaling waar nodig naar Nederlands en Frans

Pour plus d'informations/Voor meer info : www.interlitratur.be

Info : info@interlitratur.be – info@arthis.org

Facebook : <http://www.facebook.com/?ref=logo#!/pages/Interlitratur/582234818457337>

INTERLITRATOUR est une initiative de/INTERLITRATOUR is een initiatief van: Arthis, Davidsfonds, FAAB, FZO-Vlaanderen, Internationaal Comité, Koerdisch Instituut, Masereelfonds, Passa Porta, Vermeylenkring, VOEM & Willemsfonds.

L'édition 2013 d'INTERLITRATOUR est organisée en collaboration avec:

INTERLITRATOUR editie 2013 wordt georganiseerd in samenwerking met:

Ambassade de la République de Slovénie/Ambassade van de Republiek van Slovenië, Arte Nativa, Bright Art, Casa Cuba, Center za slovensko kot drugitji jezik, le Service de la Culture néerlandophone d'Etterbeek/Dienst Nederlandse Cultuur Etterbeek, Filozofska Fakulteta Univerza v Ljubljani, Bibliothèque Publique d'Anderlecht/Gemeentelijke Openbare Bibliotheek Anderlecht, Bibliothèque Communale d'Etterbeek/Gemeentelijke Openbare Bibliotheek Etterbeek, JAK, Mangoboom in Bloei, Muntpunt, le Ministère de la Culture et le Ministère des Affaires Etrangères de la République de Slovénie/Republic of Slovenia, Ministry of Culture, Ministry of Foreign Affairs, Študentska Založba, Sur Radio, Ten Noey, Terra Brasil, Université Libre de Bruxelles - Université d'Europe, Université de Gand/Universiteit Gent, l'Association des Ecrivains Albanais de Belgique/Vereniging van Albanese Schrijvers in België, Voem - Section salon littéraire/Voem-kern literair salon & Voem - Section formation musicale/Voem-kern muzische Vorming.



7 x evenimente literare si artistice la Bruxelles

Interlitratur este o initiativa comuna a mai multor fonduri culturale flamande, organizatii literare si socioculturale din Bruxelles. Eveniment literar devenit incontornabil, Interlitratur descopera comorile literare din Bruxelles si din întreaga lume, asa cum este reprezentata ea de artistii ce locuiesc în Belgia. Multitudinea de literaturi în sine, reprezinta o bogatie culturala de o valoare inestimabila. Diversitatea literara, în acest edificiu multicultural al Bruxelles-ului, îmbogateste acest tezaur cu veritabile capodopere.

Literatura în calatorie

07.02.2013 începând cu ora 19:00 la Arthis

33 Rue de Flandre, 1000 Bruxelles – info@arthis.org

Despre România cu Daniel Simon si Patrick McGuinness în cadrul Festivalului Interlitratur

Daniel Simon - « Sensul mergerii » - despre calatoria lui **Constantin Brancusi** spre Paris

Patrick McGuinness - « Ultimele o suta de zile », roman - ultimele zile ale regimului comunist din România

Invitati : Frank De Crits, Gjovalin Kola, Daniel Simon, Patrick McGuinness si Azzouz El Hourri

Daniel Simon, scriitor belgian, a fost întotdeauna un apropiat al Arthis si al culturii române. Acum câtiva ani scria mai multe eseuri literare despre Constantin Brâncusi. « Sensul mergerii » rememoreaza drumul facut de Brâncusi pâna în inima Europei, la Paris. Un text sensibil si încarcat de senzatii proaspat culese dintr-o vizita în România.

Aceste eseuri despre calatorie s-au continuat în cartea « Cu pas usor » aparuta la editura Le Taillis Pré. Regizor, Daniel Simon colaboreaza, de asemenea, la mai multe proiecte în Portugalia, Maroc, Congo, România, Tunisia... Este animator la teatrul Traverse de cincisprezece ani si directorul publicatiei « Revue » si al colectiei de povestiri de viata « Je », la Couleurs Livres.

În cadrul Festivalului Interlitratur din acest an, el va face o lectura performanta a textului « Ubicuitatea calatoriei » si va reveni asupra textelor dedicate lui Brâncusi. Aceasta performanta va fi agrementata de un film si de 6 Caligrafisme inspirate de aceeasi calatorie.

O alta prezenta la acest festival, legata de istoria României, este cea a lui **Patrick McGuinness**.

Patrick McGuinness este profesor de franceză și literatură comparată la Universitatea din Oxford și profesor asociat la St Anne's College unde predă din 1998. Volumele sale de poezii, publicate la editura Carcanet, au câștigat Premiul Eric Gregory, Premiul Levinson American Poetry Foundation, în 2003, și Premiul Poetry Business, în 2006.

Prezent la Bruxelles în rezidenta literara la Passa Porta, **McGuinness** își va prezenta primul sau roman **The Last Hundred Days** (Ultimele o suta de zile), inspirat de sejurul sau în România din timpul revolutiei din 1989.

Desfasurându-se în timpul ultimelor zile ale regimului Ceausescu acest roman exploreaza o lume plina de pericole, presiune si coruptie.

Odata ajuns în București, naratorul - un tânăr student englez cu un trecut nu tocmai fericit și un viitor incert - primește o slujbă pe care nu și-a dorit-o. Cu îndatoriri din ce în ce mai ambigue și mai precare, naratorul ajunge în scurtă vreme aproape de „sursa raului”, într-un mod neplăcut și uneori periculos. Își da seama, în fiecare zi, de instabilitatea prietenilor într-o societate aflată sub supravegherea statului: prietenii sunt compromise și duplicitate. Eroul nostru va cunoaște disidenți, membri de partid, bisnitari, diplomați, spioni și români obișnuiți. Vietile tuturor se împletesc unele cu celelalte pe fundalul săraciei și represiunii, în timp ce regimul politic cel mai paranoid din Europa își joacă, sângeros, ultimele cărți...

Alături de Daniel Simon și Patrick McGuinness Interlitratur va mai prezenta pe : **Gjovalin Kola**, care va vorbi despre dizidența sa literară din Albania și poetul flamand Frank de Crits care va introduce cei trei scriitori prezenți la Arthis. Întâlnirile vor fi punctate de intervenția muzicală a lui **Azzouz El Hourri**. Seara literară va fi încheiată de un mini-recital **Quentin** în cadrul Piano B-Art.

Program :

Joi 7 februarie 2013 la ora 19:00 - Literatura în călătorie
Arthis, Rue de Flandre 33, 1000 Bruxelles

Duminică 10 februarie 2013 la ora 15:00 - Poezia în rezistență
Ten Noey, Rue de la Commune 25, 1210 Saint-Josse-ten-Noode

Marti 12 februarie 2013 la ora 19:00 - Strălucirea Africii
FZO, Rue Vanderlinden 17, 1030 Schaerbeek

Joi 14 februarie 2013 la ora 12:00 - I book you
Muntpunt, Place de la Monnaie 6, 1000 Bruxelles

Joi 21 februarie 2013 la ora 19:30 - Poeme pe Dunare
Biblioteca Comunală, Avenue d'Auderghem 191, 1040 Etterbeek

Sâmbătă 23 februarie 2013 la ora 15:00 - Dus - întors
Biblioteca Publică, Rue Saint-Guidon 97, 1070 Anderlecht

Joi 28 februarie 2013 la ora 20:00 - Întâlnire literară cu Dušan Šarotar
Passa Porta, Rue A. Dansaert 46, 1000 Bruxelles

Pentru mai multe informații consultați site-ul Interlitratur : www.interlitratur.be

Info : info@interlitratur.be – info@arthis.org

Facebook : <http://www.facebook.com/?ref=logo#!/pages/Interlitratur/582234818457337>

Organizatori: Arthis, Davidsfonds, FAAB, FZO-Vlaanderen, Internationaal Comité, Koerdisch Instituut, Masereelfonds, Passa Porta, Vermeylenkring, VOEM și Willemsfonds.

Parteneri : Ambasada Republicii Slovenia, Arte Nativa, Bright Art, Casa Cuba, Center za Slovenščino kot drugi/tuji jezik, Serviciul pentru Cultura neerlandofonă Etterbeek, Facultatea de Filosofie din Ljubljana, Biblioteca Publică din Anderlecht, Biblioteca Comunală din Etterbeek, JAK, Mangoboom in Bloei, Muntpunt, Ministerul Culturii și Ministerul de Afaceri Externe al Republicii Slovenia, Študentska Založba, Sur Radio, Ten Noey, Terra Brasil, Université Libre de Bruxelles - Université d'Europe, Universitatea din Gand, Asociația de Scriitori Albanezi din Belgia, VOEM.

L'ubiquité du voyageur

Performance, Calligraphismes et vidéo

*Dans le cadre du Festival Interlittérature
Février 2013*

« Laisse ici ta valise ou ton sac, laisse tes arguments d'aventures mystérieuses, tes désirs, tes illusions d'humanité réconciliée, laisse ces phrases toutes faites aux généreux immobiles, plantés dans le décor de l'immuable, laisse au pied de ta maison ce qui t'appelle, laisse le plus, et le moins encore sera de trop... Laisse ce qui te lasse et lâche ce qui te blesse, laisse les steppes d'amertume et les embruns mélancoliques, laisse ces fardeaux qui ne trompent que l'ennui d'être ici, laisse ton ombre lentement gagner les saisons du passé, laisse... »

Extrait de « L'ubiquité du voyageur », inédit.

Le 7 février, à l'occasion du Festival Interlittérature, à la Maison Belgo-Roumaine, j'aurai le plaisir d'exposer six toiles « Calligraphismes » réalisées pour l'occasion. Elles accompagneront une lecture-performance d'un texte inédit « L'Ubiquité du Voyageur » à propos de cette étrange aventure du « voyage immobile ».

Il y a dans le voyage, un fantôme, une double image, comme un écho intérieur à la résonance géographique du mot. Voyager devient vite s'arrêter et être. Voyager, c'est aussi s'évader, se mettre hors de soi et (pour ?) ne pas partir. Voyager, c'est aussi aller à un endroit qui n'existe pas et qui est sans cesse inventé par le voyage, voyager, c'est perdre pied.

Le 7 février, en compagnie de deux autres écrivains, Gjovalin Kola (Albanie) et Patrick Mac Guinness (Angleterre) et du poète Frank De Crits et soutenu par les intermèdes musicaux de Azzouz El Hourri, je proposerai également le film de Jacques Deglas, d'après mon texte (paru aux éditions MEO, « Quand vous serez », 2012) « La dernière fois que ma mère est morte ». Une variation en hommage, un « Stabat Mater », une façon de rendre compte du premier et dernier voyage.

Et enfin, les « Calligraphismes » tenteront de saisir sur la toile, un autre mouvement, sur lequel j'ai longtemps écrit, et qui m'a inspiré un autre voyage imaginaire, le voyage à pied, de Transylvanie à Paris, en 1904, de Brancusi (« D'un pied léger », éditions Le Taillis Pré, 2006)...

DS

De alomtegenwoordigheid van de reiziger

Performance, Calligraphismes en video

*In het kader van het Festival Interlittérature
Februari 2013*

« Laat je bagage of je handtas hier, laat je argumenten van mysterieuze avonturen, je verlangens, je illusies van een verzoende mensheid, laat deze kant-en-klare zinnen aan de genereuze immobielen, die neergepoot zijn in het decor van het onveranderlijke, laat het meerdere, en het mindere zal nog teveel zijn ... Laat wat je verveelt en laat schieten al wie jou kwetst, laat de steppes van bitterheid en de melancholische nevels, laat die lasten die slechts de verveling van hier te zijn bedriegen, laat je schaduw traag de seizoenen van het verleden winnen, laat ... »

Fragment uit « De alomtegenwoordigheid van de reiziger », onuitgegeven.

Op 7 februari, ter gelegenheid van het Festival Interlittérature, heb ik het plezier in het Belgisch-Romeens Huis zes doeken « Calligraphismes », die voor deze gelegenheid gemaakt zijn, tentoon te stellen. Ze zullen een lezing-performance van de onuitgegeven tekst "De alomtegenwoordigheid van de reiziger" over dit bizar avontuur van de "immobiele reis" toon bijzetten.

In de reis zit een geest, een dubbel beeld, als een innerlijke echo van de geografische resonantie van het woord. Reizen wordt al snel halt houden en zijn. Reizen, dat is ook ontvluchten, buiten zichzelf treden en niet vertrekken. Reizen, dat is ook naar een plaats gaan die niet bestaat en die zonder ophouden uitgevonden wordt door de reis, reizen dat is geen grond meer voelen.

Op 7 februari zal ik, in gezelschap van twee andere schrijvers, Gjovalin Kola (Albanië) en Patrick McGuinness (Engeland) en van de dichter Frank De Crits, en ondersteund door de muzikale intermezzo's van Azzouz El Hourri, eveneens de film van Jacques Deglas voorstellen, naar mijn tekst (verschenen bij de uitgeverij MEO, « Quand vous serez », 2012) "De laatste keer dat mijn moeder dood is". Een variatie als hulde, een "Stabat Mater", een manier om te verhalen van de eerste en laatste reis.

En ten slotte zullen de « Calligraphismes » trachten een andere beweging op doek te vatten, een beweging waarover ik lang geschreven heb en die me geïnspireerd heeft tot een andere imaginaire reis, de voetreis van Brancusi van Transsylvanië naar Parijs ("D'un pas léger", uitgeverij Le Taillis Pré, 2006)...

DS

*L'atelier du voyage est le seul endroit où
le présent advient
Festival Interlitratur*

Daniel Simon, écrivain belge de Bruxelles, a toujours été proche de Arthis et de la culture roumaine. Il y a quelques années, il écrivait plusieurs essais littéraires sur Constantin Brancusi. « Le sens de la marche » remémore le voyage à pieds que Brancusi a fait jusqu'au cœur de l'Europe, vers Paris. Un texte touchant et rempli de sensations recueillis d'une Roumanie fraîchement visitée.

Ces essais sur le voyage ont continué dans le livre « D'un pas léger », paru à l'édition Le Taillis Pré.

Metteur en scène, il collabore à plusieurs projets au Portugal, Maroc, RD Congo, Roumanie, Tunisie... Il anime le théâtre Traverse depuis une quinzaine d'années et dirige la revue et la collection de Récits de Vie Je, chez Couleurs Livres.

Lors du festival Interlitratur de cette année, il fera une lecture performance de son texte « L'ubiquité du voyageur » et il reviendra sur ses textes dédiés à Brancusi.

Cette performance sera agrémentée par le film « La dernière fois que ma mère est morte » et une exposition de 6 Calligraphismes.

Une autre présence à ce festival, liée à la culture roumaine, est celle de **Patrick McGuinness**.

Patrick McGuinness est professeur de français et littérature comparée à l'Université d'Oxford et professeur associé au St Anne's College, où il enseigne depuis 1998.

Ses volumes de poésies, publiés à l'édition Carcanet, ont reçu le Prix Eric Gregory, le Prix Levinson American Poetry Foundation, en 2003, et le Prix Poetry Business, en 2006.

The Last Hundred Days (Les derniers cent jours) est son premier roman.

Présent à Bruxelles, en résidence à Passa Porta, McGuinness présentera ce roman inspiré par son séjour en Roumanie durant la révolution de 1989. Se déroulant pendant les derniers cent jours du régime de Ceausescu, le premier roman de Patrick McGuinness explore un monde rempli de dangers, répression et corruption.

Arrivé à Bucarest, le narrateur - un jeune étudiant anglais, avec un passé pas très heureux et un futur incertain - reçoit un emploi qu'il n'a pas désiré. Avec des obligations de plus en plus ambiguës et précaires, le narrateur se retrouve bientôt proche de « la source du mal », d'une manière désagréable et parfois périlleuse. Il apprend, avec chaque jour qui passe, l'instabilité des amitiés dans une société surveillée par l'état : les amitiés sont compromises et dangereuses.

*Het reisatelier is de enige plaats waar het
heden geschiedt
Festival Interlitratur*

Daniel Simon, Belgisch auteur uit Brussel, is altijd al hecht geweest met Arthis en de Roemeense cultuur. Enkele jaren geleden schreef hij verschillende literaire essays over Constantin Brancusi. "Le sens de la marche" (de rijrichting) haalt de tocht die Brancusi te voet tot in het hart van Europa, richting Parijs, heeft gedaan terug. Een ontroerende tekst vol gevoelens verzameld in een Roemenië dat hij pas bezocht had.

Deze essays over de reis zijn verdergezet in het boek "D'un pas léger" (met lichte pas), verschenen bij de uitgeverij Le Taillis Pré.

Als regisseur werkt hij mee aan verscheidene projecten in Portugal, Marocco, DR Congo, Roemenië, Tunesië, ... Hij animeert het theater Traverse sinds een vijftien jaar en leidt het tijdschrift en de collectie Récits de Vie Je (Levensverhalen Ik), bij Couleurs Livres. Naar aanleiding van het Festival Interlitratur van dit jaar zal hij een leesperformance doen van zijn tekst « L'ubiquité du voyageur » (De alomtegenwoordigheid van de reiziger) en zal hij terugkomen op zijn teksten toegewijd aan Brancusi. Deze performance wordt vervolledigd met de film "La dernière fois que ma mère est morte" (de laatste keer dat mijn moeder dood is) en een tentoonstelling van 6 Calligraphismes. Een andere aanwezige op het festival die met de Roemeense cultuur verbonden is, is Patrick McGuinness. Patrick McGuinness is professor Frans en vergelijkende literatuur aan de Universiteit van Oxford en professor verbonden aan St Anne's College, waar hij sinds 1998 lesgeeft. Zijn dichtbundels, gepubliceerd bij de uitgeverij Carcanet, hebben de Prijs Eric Gregory, de Prijs Levinson American Poetry Foundation (2003) en de Prijs Poetry Business (2006) gekregen.

The Last Hundred Days (De laatste honderd dagen) is zijn eerste roman. McGuinness, die in Brussel aanwezig is als resident bij PassaPorta, zal deze roman, die geïnspireerd is door zijn verblijf in Roemenië tijdens de revolutie van 1989, voorstellen. Zijn debuutroman, die zich afspeelt tijdens de laatste honderd dagen van het regime van Ceausescu, verkent een wereld die vol gevaar, repressie en corruptie zit.

Aangekomen in Boekarest krijgt de verteller - een jonge student Engels met een zeer gelukkig verleden en een onzekere toekomst - een werkje dat hij niet gewild heeft. Met steeds meer ambigu en precair wordende activiteiten bevindt de acteur zich al snel dichtbij de "bron van het kwaad", op een onaangename en soms gevaarlijke manier. Hij leert met elke dag die voorbijgaat de instabiliteit van vriendschappen in een maatschappij die gesurveilleerd wordt door de staat: vriendschappen zijn gecompromitteerd, vol van gevaar en dubbelzinnig.

Notre héros connaîtra des dissidents, des membres de parti, des commerçants douteux, des diplomates, des espions et des roumains ordinaires. Les parcours de vie de tous s'entremêlent sur le fond de la pauvreté et de la répression, pendant que le régime politique le plus paranoïaque d'Europe joue, de manière sanglante, ses dernières cartes.

L'état socialiste est en phase terminale, les magasins sont vides et le vieux Bucarest disparaît chaque jour sous la férocité des démolitions de Ceausescu. La paranoïa est omniprésente et la Securitate espionne dans l'ombre.

Aux côtés de Daniel Simon et Patrick McGuinness, Interlitratur vous présente également : **Gjovalin Kola** qui nous parlera de son dissidence littéraire en Albanie et le poète flamand **Frank de Crits** qui introduira les trois écrivains présents chez Arthis. Les rencontres seront ponctuées par l'intervention musicale de Azzouz El Hourri.

La soirée littéraire se clôturera avec un mini-récital de Quentin, au piano, dans le cadre du Piano B-Art.

Onze held zal dissidenten leren kennen, leden van de partij, louche handelaren, diplomaten, spionnen en gewone Roemenen. De levenslopen van ieder van hen raken verweven op basis van armoede en repressie, terwijl het meest paranoïde politieke regime van Europa op bloedige wijze haar laatste kaarten legt.

De socialistische staat is in haar terminale fase, de winkels zijn leeg en het oude Boekarest verdwijnt elke dag onder de meedogenloosheid van de afbraak van Ceausescu. Paranoia is alomtegenwoordig en de Securitate spioneert in de schaduw.

Aan de zijde van Daniel Simon en Patrick McGuinness stelt Interlitratur u ook voor : **Gjovalin Kola**, die ons zal vertellen over zijn literaire dissidentie in Albanië, en de Vlaamse dichter **Frank de Crits**, die de drie aanwezige schrijvers bij Arthis zal voorstellen. De ontmoetingen worden toon bijgezet door het muzikale intermezzo van Azzouz El Hourri. De literaire avond wordt afgesloten met een minirecital van Quentin op piano, in het kader van de Piano B-Art.

Atelierul calatoriei este singurul loc unde prezentul se arata

Daniel Simon, scriitor belgian din Bruxelles, a fost întotdeauna un apropiat al Arthis și al culturii române. Acum câțiva ani scria mai multe eseuri literare despre Constantin Brâncuși. « Sensul mergerii » rememorează drumul pe care Brâncuși l-a făcut până în inima Europei. Un text sensibil și încărcat de senzații proaspat culese dintr-o vizită în România. Aceste eseuri despre calatorie s-au continuat în cartea « Cu pas ușor » apărută la « Le Taillis Pré ».

Regizor, Daniel Simon colaborează la mai multe proiecte în Portugalia, Maroc, RD Congo, România, Tunisia... Este nimator la teatrul Traverse de cincisprezece ani și este directorul publicației la Revue și a colecției de Povestiri de Viata Je la Couleurs Livres.

În cadrul Festivalului Interlitratur din acest an, el va face o lectură performantă a textului « Ubicuitatea calatoriei » și va reveni asupra textelor dedicate lui Brâncuși. Toată această performanță va fi agrementată de un film video și de 6 Caligrafisme inspirate de aceeași calatorie.

O altă prezentă la acest festival legată de cultura română este cea a lui **Patrick McGuinness**.

Patrick McGuinness este profesor de franceză și literatură comparată la Universitatea Oxford și profesor asociat la St Anne's College unde predă din 1998. Locuiește în nord-vestul Țării Galilor. Volumele sale de poezii, publicate de editura Carcanet, au câștigat Premiul „Eric Gregory”, Premiul „Levinson American Poetry Foundation” în 2003 și Premiul „Poetry Business” în 2006.

The Last Hundred Days (Ultimele o sută de zile) este primul lui roman.

Prezent la Bruxelles în rezidența literară la Passa Porta, el își va prezenta romanul sau « Ultimele o sută de zile », inspirat de sejurul său în România din timpul Revoluției din 1989.

Desfășurându-se în timpul ultimelor 100 de zile ale regimului Ceaușescu, romanul de debut al lui Patrick McGuinness explorează o lume plină de pericol, represiune și corupție.

Odată ajuns în București, naratorul – un tânăr student englez cu un trecut nu tocmai fericit și un viitor incert – primește o slujbă pe care nu și-a dorit-o. Cu îndatoriri din ce în ce mai ambigue și mai precare, naratorul ajunge în scurtă vreme aproape de „sursa răului”, într-un mod neplăcut și uneori periculos. Învață, cu fiecare zi, instabilitatea prietenilor într-o societate aflată sub supravegherea statului: prietenii sunt compromise, pline de pericol și duplicitate. Eroul nostru va cunoaște disidenți, membri de partid, bișnițari, diplomați, spioni și români obișnuiți. Viețile tuturor se împletesc unele cu celelalte pe fundalul sărăciei și represiunii, în timp ce regimul politic cel mai paranoid din Europa își joacă, sângeros, ultimele cărți. Statul socialist este în stare terminală, magazinele sunt goale și vechiul București dispăre în fiecare zi sub ferocitatea demolatorilor ceaușiști. Paranoia este omniprezentă și securității pândesc în tenebre.

Alături de Daniel Simon și Patrick McGuinness Interlitratur va mai prezenta pe : Gjovalin Kola, care va vorbi despre dizidența sa literară din Albania și poetul flamand Frank de Crits care va introduce cei trei scriitori prezenți la Arthis. Întâlnirile vor fi punctate de intervenția muzicală a lui Azzouz El Hourri. Seara literară va fi încheiată de mini-recitalul lui Quentin în cadrul Piano B-Art.

Festival Passa Porta 2013 :
coup de projecteur sur l'imaginaire et la littérature arabe

**Passa Porta Festival 2013 brengt kruim van de Belgische,
Europese en Arabische literatuur naar Brussel**

imagine!

20-24.03.2013

**passa
porta
festival**



LITERATURE //
LITERATUUR // LITTÉRATURE

20 > 24.03 2013
BRUSSELS

24.03.2013 *chez/bij* **Arthis**

Rue de Flandre 33 Vlaamssesteenweg, 1000 Bruxelles/Brussel

de/van **14:30** *à/tot* **15:30**

Passé imaginé / Verbeeld verleden

Manu van der Aa, Edward de Maesschalck & Joris Tulkens

de/van **16:30** *à/tot* **17:30**

Auteurs débutants / Debuterende auteurs

Roderik Six & Jan Vantoortelboom

Organisateurs/ Organisatoren: Willemsfonds, Davidsfonds, Masereelfonds, August Vermeylenkring, Passa Porta

Info : 02/226 04 54 - info@passaporta.be - www.passaporta.be

Passa Porta - Maison internationale des littératures – Bruxelles / Internationaal literatuurhuis Brussel - Rue A. Dansaertstraat 46 - 1000 Bruxelles/Brussel

Durant quatre soirées et une grande journée, le Festival Passa Porta ravit Bruxelles avec des rencontres, des lectures et des débats inspirants conviant écrivains et penseurs du monde entier. Le festival est organisé avec le soutien et la collaboration de dizaines de partenaires.

imagine !

Le Festival Passa Porta 2013 est fin prêt. Du mercredi 20 au dimanche 24 mars compris, près de cent écrivains et penseurs d'Europe et du monde entier convergent vers Bruxelles pour participer à des rencontres, des lectures et des débats inspirants dans une multitude de langues. Ils insisteront sur l'importance de l'imagination en temps de crise, de mutations et de révolution...

Au programme : un regard sur la littérature arabe, avec des auteurs qui sont les témoins directs des « Révolutions arabes » ; des écrivains défenseurs de la paix et du droit à la liberté d'expression ; des écrivains sur les traces de Martin Luther King... L'imagination réprimée, mais aussi l'imaginaire érotique. Et aussi un lunch africain, des nouvelles graphiques, René Magritte, du cinéma, du foot, des ateliers jeunesse, des promenades, des voyages en tram, des légendes urbaines, de la poésie... et des lieux inattendus.

Vier avonden en een dag lang staat Brussel in het teken van literatuur en verbeelding. Een waaier aan inspirerende auteursgesprekken, lezingen, workshops en debatten met schrijvers en denkers uit de hele wereld. Het festival komt tot stand met de medewerking en steun van tientallen partners.

imagine!

Het programma van het Passa Porta Festival 2013 is rond. Van woensdag 20 tot en met zondag 24 maart 2013 ontvangt de hoofdstad bijna honderd schrijvers en denkers uit Europa en de rest van de wereld voor gesprekken, lezingen en verrassende ontmoetingen met lezers. Ze houden in vele talen een pleidooi voor de verbeelding in tijden van crisis, verandering en revolutie.

Op de agenda: een focus op Arabische literatuur, met auteurs die rechtstreeks komen getuigen over de 'Arabische lente'; schrijvers voor de vrede, voor het recht op vrije meningsuiting ; schrijvers in de sporen van Martin Luther King. Verbeelding onder druk, maar ook ... erotische verbeelding, een Afrikaanse lunch, graphic novels, René Magritte, film, voetbal, workshops voor kinderen, wandelingen, tramlijnen, urban legends, een internationale poëzieplejade en verborgen plekken in de stad...

Le dernier jour du festival, le 24 mars, sera un jour de fête : on rassemble presque cent auteurs sur une trentaine de locations différentes dans le centre de Bruxelles, en collaboration avec des dizaines d'organisations. Chez Arthis - La Maison Culturelle Belgo-Roumaine, il y aura aussi deux activités littéraires : Verbeeld verleden (Passé Imaginé) en Debuterende auteurs (Auteurs débutants).

24 mars 2013 chez Arthis

Passé imaginé

Manu van der Aa, Edward de Maesschalck et Joris Tulkens

de 14:30 à 15:30

Comment les historiens peuvent-ils parler de ce qu'ils ignorent ? À quel point la frontière entre réalité et fiction est-elle élastique ? C'est ce dont débattront le biographe Manu van der Aa, l'historien Edward de Maesschalck et l'auteur de romans historiques Joris Tulkens. Modération: Viona Westra.

Auteurs débutants

Roderik Six et Jan Vantoortelboom

de 16:30 à 17:30

Dirk Verhofstadt s'entretient avec deux jeunes auteurs flamands prometteurs.

Jan Vantoortelboom a écrit *De verzonken jongen*, sur la vie de deux adolescents qui est brutalement perturbée. Roderik Six a publié *Vloed*, un portrait épouvantable de l'esprit du siècle dans le contexte d'une catastrophe écologique. Les deux auteurs ont été récompensés avec le « Bronzen Uil » (l'Hibou de bronze) pour le meilleur premier roman.

De laatste dag van het festival, 24 maart, wordt een hoogdag, met bijna honderd auteurs op een dertigtal verschillende locaties in het centrum van Brussel en in samenwerking met tientallen organisaties. Ook bij Arthis – Het Belgisch-Roemeens Cultureel Huis zullen twee literaire activiteiten plaatsvinden: Verbeeld verleden en Debuterende auteurs.

24 maart 2013 bij Arthis

Verbeeld verleden

Manu van der Aa, Edward de Maesschalck en Joris Tulkens

van 14u30 tot 15u30

Hoe gaan geschiedschrijvers om met wat ze niet weten? Hoe rekbaar is de grens tussen feit en fictie? Manu van der Aa (biograaf van o.m. Gerard Walschap en Alice Nahon), auteur van historische non-fictie Edward de Maesschalck en historische romanschrijver Joris Tulkens (*Johanna de Waanzinnige*) gaan erover in debat. Gastvrouw is Viona Westra.

Debuterende auteurs

Roderik Six en Jan Vantoortelboom

van 16u30 tot 17u30

Dirk Verhofstadt voelt twee Vlaamse debutanten aan de tand. Jan Vantoortelboom schreef *De verzonken jongen*, over het leven van twee tienerjongens dat brutaal door elkaar wordt geschud. Roderik Six publiceerde *Vloed*, een ijzingwekkend portret van de tijdgeest tegen de achtergrond van een ecologische ramp. Beide auteurs werden bekroond met de Bronzen Uil voor het beste debuut.

Projet intergénérationnel: Le temps de vivre avec les amis

En 2013, Arthis réalise un projet intergénérationnel et interculturel: à travers une série d'activités culturelles, socioculturelles et sociales, tout au long de l'année 2013, nous voulons susciter des contacts plus faciles entre les personnes âgées de l'asbl Pact Ateliers et les jeunes, les enfants et les personnes âgées de Arthis.

Pact Ateliers est un projet social-artistique conçu par le CPAS de Bruxelles qui a comme but de mettre en contact les personnes âgées du quartier du Béguinage et d'autres quartiers avec les voisins, de tout âge et toute culture, par l'intermédiaire des ateliers artistiques.

Tout d'abord, nous voulons créer des opportunités de rencontre et des contacts faciles où les personnes âgées ainsi que les jeunes et les enfants se sentent vraiment ensemble. Nos objectifs sont de créer un échange intergénérationnel et interculturel, où les concepts de solidarité, d'expression, d'action constructive, d'échange de connaissances et de valeurs et d'implication dans la société ont une position centrale. A travers des activités ludiques comme des ateliers, nous répondons ainsi aux distances qui existent souvent entre les deux groupes d'âge.

Jusqu'à maintenant, nous avons déjà organisé plusieurs activités. Premièrement, pendant les vacances de carnaval, du 11 au 17 février, il y a eu un atelier de création d'écharpes, pendant lequel les personnes âgées et les jeunes intéressés pouvaient laisser libre cours à leur créativité et ont appris les uns des autres à coudre, à tricoter, à crocheter, ... Les résultats sont très jolis ! Par ailleurs, nous organisons actuellement une activité intitulée 'Récits de vie', pendant laquelle les personnes âgées racontent, en suivant un thème spécifique, une histoire de leur vie, aux autres participants. Pour cela, nous nous sommes déjà réunis le 24 janvier.

Sur base de ces récits de vie, qui sont également enregistrés, les participants au projet élaboreront une pièce de théâtre dans laquelle ils seront eux-mêmes les producteurs, les metteurs en scène et les acteurs.

Pour la suite de l'année 2013, nous prévoyons d'organiser d'autres ateliers créatifs, des voyages thématiques et autres activités, qui s'adapteront aux intérêts des participants.

Intergenerationeel project: (Be)LeefTijd voor Vriendschap

In 2013 realiseert Arthis een intergenerationeel en intercultureel project: via een reeks van culturele, socioculturele en sociale activiteiten verspreid over het jaar 2013 willen we laagdrempelige contacten tussen de senioren van de vzw Pact Ateliers en de jongeren, kinderen en senioren van Arthis teweeg brengen.

Pact Ateliers is een sociaal-artistiek project dat uitgaat van het OCMW van Brussel. Het heeft als doelstelling de ouderen van de Begijnhofwijk en andere buurten in contact te brengen met buurtbewoners, van alle leeftijden en culturen, via de inrichting van artistieke workshops.

In de eerste plaats willen we laagdrempelige ontmoetingskansen en contacten creëren waarin zowel senioren als jongeren en kinderen zich thuis voelen. We doelen op een intergenerationele én interculturele uitwisseling, waar concepten als solidariteit, expressie, uitwisselen van kennis en waarden en betrokkenheid bij de samenleving centraal staan. Via ludieke activiteiten als de workshops spelen we in op de kloof die er vaak tussen beide leeftijdsgroepen bestaat.

Tot hier toe vonden al een aantal activiteiten plaats. Ten eerste vonden er gedurende de krokusvakantie (11-17/02/2013) workshops sjaals maken plaats, waar geïnteresseerde ouderen en jongeren hun creativiteit de vrije loop konden laten en van elkaar bijleren over naaien, breien, haken, ... De resultaten mogen er zijn! Daarnaast organiseren we op dit moment een reeks activiteiten – 'levensverhalen'–, waar senioren een levensverhaal volgens een bepaald thema aan de andere deelnemers vertellen. Hiervoor kwamen we de eerste keer samen op 24 januari.

Op basis van deze levensverhalen, die ook opgenomen worden, zullen de projectdeelnemers een toneelstuk uitwerken, waarin ze zelf producent, regisseur en acteur zijn.

Verder zullen we in de loop van 2013 nog creatieve workshops organiseren, een aantal uitstappen maken, en een aantal andere activiteiten organiseren, aangepast aan de interesses van de deelnemers.

La Maison Culturelle Belgo-Roumaine - Arthis - Het Belgisch-Roemeens Cultureel Huis

organisent/organiseren

SA/ZA 23.02.2013 de/van 11:00 à/tot 12:30 chez/bij Arthis

Rue de Flandre 33 Vlaamssesteenweg, 1000 Bruxelles/Brussel

Ateliers créatifs intergénérationnels

La signification du « martisor » dans la tradition roumaine

Creatieve intergenerationele workshops

De betekenis van de “martisor” in de Roemeense traditie

SA/ZA 02.03.2013 de/van 10:00 à/tot 12:00 chez/bij Arthis

Cartes de vœux pour la Fête des femmes

Wenskaarten voor het Feest van de vrouw

Atelier de martisoare

Les enfants des ateliers de Arthis se préparent pour l'arrivée du printemps. Ils confectionnent des « martisoare » et se rapprochent l'essence de la tradition roumaine.

Les « martisoare », symbole du partage de l'amour et du printemps en Roumanie

Dans le calendrier populaire roumain, le mois de mars s'appelle Martisor. Le « martisor » est un petit objet décoratif, lié de fils rouge et blanc qui annonce l'arrivée du printemps, la fraîcheur et la joie. Au mois de mars, surtout le 1^{er} mars, les femmes reçoivent ces petits cadeaux, aux fils rouge et blanc, comme symboles de la chance et de la richesse. Le rouge est considéré comme la couleur du printemps et blanc la couleur de l'hiver. Dans chaque endroit, on peut ressentir l'atmosphère du 1^{er} Mars. On organise des fêtes, des concerts, des rencontres et le mois de mars est attendu avec impatience par tout le monde. Les gens reprennent goût à la sortie, au beau temps et au soleil. L'air printanier se retrouve sur les visages des gens, dans les cœurs et dans la nature qui commence à nous sourire.

C'est une période où règne l'harmonie et où les gens expriment leurs sentiments de solidarité et d'amour. La nature se retrouve dans les âmes humaines. Si toute l'année on partageait la même atmosphère, le monde serait différent.

Vive le printemps !

Vive la vie !

Martisoare-workshop

De kinderen van de workshops van Arthis bereiden zich voor op de komst van de lente. Ze knutselen « martisoare » en dit brengt de essentie van de Roemeense traditie dichterbij.

De « martisoare » - symbolen van het delen van de liefde en de lente in Roemenië

In de Roemeense volkskalender heet de maand maart Martisor. De « martisor » is een klein decoratief object, gebonden met rode en witte draad, dat de komst van de lente, de frisheid en de vreugde aankondigt. In de maand maart, in het bijzonder op 1 maart, krijgen de vrouwen kleine cadeautjes met rode en witte draad, als symbolen van geluk en rijkdom. Het rood wordt beschouwd als de kleur van de lente en het wit de kleur van de winter. Overal kan men de sfeer van 1 maart voelen. Er worden feesten, concerten, ontmoetingen georganiseerd, en de maand maart wordt vol ongeduld door iedereen opgewacht. Mensen krijgen terug de smaak te pakken van buiten komen, van mooi weer en van de zon. De lentelucht vindt je terug op de gezichten van de mensen, in hun harten en in de natuur, die ons begint toe te lachen.

Het is een periode waarin harmonie heerst en waarin mensen hun gevoelens van solidariteit en liefde uitdrukken. De natuur weerspiegelt in de menselijke zielen. Als men heel het jaar dezelfde sfeer deelde, zou de wereld er anders uitzien.

Leve de lente !

Leve het leven !



*Martisoare réalisés dans le cadre des ateliers créatifs intergénérationnels
Martisoare gerealiseerd in het kader van de creatieve intergenerationele workshop*

Le bénévolat chez Arthis
Ateliers créatifs : Ana BARI et Dana POPA

Les activités pour enfants et la passion de deux enseignantes :

Dana Popa - bénévole aux ateliers créatifs de Arthis

Mon activité chez Arthis a commencé grâce au désir de communication et de garder une relation vivante avec ce que signifie l'amour pour l'éducation artistique des jeunes. Un jour, mes pas se sont dirigés vers cet endroit roumain où j'ai rencontré des gens qui sont passionnés et qui aident leurs semblables, et tout ce qu'ils font passe à travers l'âme. Ici, dans une atmosphère créative, où les arts s'entremêlent, un groupe de petits enfants vient chaque samedi pour donner cours à leur imagination. Ils développent leur habileté pratique en utilisant le jeu, les lignes et les couleurs, en exprimant leur vécu pour ce qui est beau autour d'eux. La semence de la créativité, combinée avec la passion de chacun, font naître spontanément des choses dont ils en sont très fiers.

Dans n'importe quelle saison, les thèmes proposés ainsi que les différentes techniques de travail (origami, fusain, empreinte) suscitent la curiosité des enfants.

Ana Bari - professeur des Ateliers créatifs et du cours de roumain pour enfants chez Arthis

Dans une atmosphère agréable et familiale comme celle de Arthis, on m'a offert la possibilité de continuer mon activité professionnelle, dans le cadre des Ateliers Créatifs et du Cours de langue roumaine pour enfants. J'ai retrouvé un collectif professionnel avec lequel j'ai collaboré et développé des compétences professionnelles. Aussi, pour moi c'était comme ma deuxième maison. J'ai connu des personnes sérieuses, distrayantes et très ouvertes à des nouvelles propositions. C'est suite à ces qualités que je me retrouve dans ce collectif, année après année.

Dana Popa - benevola la atelierle creative de la Arthis

Activitatea mea la Arthis - Casa de Cultura Belgo-România a început din dorința de a comunica și de a pastra în via legătura cu ceea ce a însemnat dragostea pentru educarea gustului pentru frumos al tinerilor

Într-o zi pașii mi s-au îndreptat spre acest loc românesc, unde am întâlnit oameni care se dauiesc și îi sprijină pe semenii lor, iar tot ce fac, le trece prin suflet. Aici, într-o atmosferă creativă, unde artele se împletesc, un grup de micuți vin în fiecare sâmbătă să-și dea frâu liber imaginației. Dar nu numai atât, ei își dezvoltă îndemânarea prin joc folosind liniile și culorile exprimându-și trăirile pentru tot ce-i frumos în jurul lor. Sămânța de creativitate împreună cu daruirea fiecăruia dau naștere spontan la lucrări de care sunt tare mândri.

Indiferent de anotimp, temele propuse, ca și diferitele tehnici de lucru (origami, fuzionare, amprentă) le stârnesc copiilor interesul.

Ana Bari - Profesoara la Atelierle creative și cursul de română pentru copii de la Arthis

Într-un cadru plăcut și familial precum Arthis - Casa de Cultura Belgo-România, mi s-a oferit ocazia să-mi continui activitatea profesională, în cadrul Atelierului de Creație și Cursului de limba română pentru copii.

Aici am găsit un colectiv profesionist, unde am colaborat și mi-am dezvoltat competențele profesionale.

De asemenea, pentru mine a fost ca și a doua casă. Aici am cunoscut oameni serioși, distractivi și foarte cooperanți. Aceste aspecte pozitive m-au făcut să colaborez an de an.

Vrijwilligerswerk bij Arthis
Creatieve workshops: Ana BARI en Dana POPA

De activiteiten voor kinderen en de passie van twee leraressen:

Dana Popa - vrijwilligster bij de creatieve workshops van Arthis

Mijn activiteit bij Arthis is begonnen met de wens te communiceren en een levendige relatie te behouden met wat liefde betekent voor het ontwikkelen van de smaak voor kunst van jongeren. Op een dag hebben mijn voeten me geleid naar deze Roemeense plaats waar ik mensen ontmoet heb die gepassioneerd zijn en die hun naasten helpen, en alles wat ze doen komt van de ziel. Hier, in een creatieve sfeer, waar de kunsten zich mengen, komt een groep kleine kinderen elke zaterdag samen om hun creativiteit de vrije loop te laten. En ze ontwikkelen hun motorische vaardigheden door te spelen, door lijnen en kleuren te gebruiken, door hun beleving van wat voor moois er zich rond hen bevindt uit te drukken. De vrucht van hun creativiteit, gecombineerd met ieders passie, doet spontaan dingen ontspruiten waarop ze erg fier zijn.

In elk seizoen kriebelen de voorgestelde thema's en de verschillende werktechnieken (origami, houtskool, afdruk) de nieuwsgierigheid van de kinderen.

Ana Bari – lerares van de creatieve ateliers en van de Roemeense les voor kinderen bij Arthis

In een aangenaam en familiaal kader zoals dat van Arthis, heeft men mij de mogelijkheid geboden mijn professionele activiteit verder te zetten in het kader van het crea-atelier en de Roemeense taalles voor kinderen. Ik heb er een professioneel collectief gevonden waar ik mee samengewerkt heb en zo heb ik mijn professionele competenties verder uitgebouwd.

Arthis is voor mij ook een tweede thuis. Ik heb er serieuze, afleidende en heel meewerkende mensen leren kennen. Het is dankzij deze kwaliteiten dat ik in dit collectief meedraai, jaar na jaar.

**La Maison Culturelle Belgo-Roumaine - Arthis - Het Belgisch-Roemeens Cultureel Huis
& FEZA asbl/vzw**

organisent/organiseren

JE/DO 21.02.2013 à/om 10:00 chez/bij Arthis
Rue de Flandre 33 Vlaamsesteenweg, 1000 Bruxelles/Brussel

Rencontre interculturelle & atelier de martisoare
Interculturele ontmoeting & workshop martisoare

**La Maison Culturelle Belgo-Roumaine - Arthis - Het Belgisch-Roemeens Cultureel Huis,
FEZA asbl/vzw & Seniorencentrum vzw**

organisent/organiseren

JE/DO 14.03.2013 à/om 10:00 chez/bij Arthis
Rue de Flandre 33 Vlaamsesteenweg, 1000 Bruxelles/Brussel

***Rencontre interculturelle : présentation de costumes traditionnels, animations
musicales, desserts et information sur les plantes et leur utilisation***
***Interculturele ontmoeting: voorstelling van traditionele kleding, muzikale animatie,
desserten en informatie over planten en hun gebruik***



***Rencontres interculturelles avec FEZA et
Seniorencentrum***

A l'occasion de l'arrivée du printemps et du Mois de la Femme, Arthis organise, en collaboration avec FEZA asbl, Femmes Epanouies et Actives, deux activités interculturelles. Ces activités sont organisées dans le but de faciliter l'échange, la rencontre et l'enrichissement.

Le 21 février, les femmes de Arthis et FEZA se sont réunies pour la première fois afin de faire connaissance et de confectionner des *martisoare*, les broches que les femmes en Roumanie reçoivent traditionnellement au début du mois de mars.



Atelier de martisoare/ Workshop martisoare

Le 14 mars, nous nous réunirons à nouveau pour approfondir l'échange interculturel.

***Interculturele ontmoetingen met FEZA
en Seniorencentrum***

Naar aanleiding van de intrede van de lente en de Maand van de Vrouw organiseert Arthis samen met de vzw FEZA, Femmes Epanouies et Actives (opengebloede en actieve vrouwen), twee interculturele activiteiten. Uitwisseling, ontmoeting en verrijking staan hierin centraal.

Op 21 februari kwamen vrouwen van Arthis en FEZA een eerste keer samen om kennis te maken met elkaar en elkaars vereniging, én om samen *martisoare* te maken, de broches die dames in Roemenië in het begin van maart traditioneel krijgen.

Op 14 maart komen we opnieuw samen om de interculturele uitwisseling te verdiepen. De senioren van het Seniorencentrum vzw zullen bij deze activiteit ook van de partij zijn. Zo wordt de interculturele verrijking nog uitgebreider!

Op deze activiteit zal traditionele vrouwenklederdracht van de verschillende aanwezige oorsprongen – Roemeens, Turks, Marokkaans, Albanees, Ecuadoriaans én Belgisch – getoond worden op de tonen van live folkloremuziek en zullen we uitwisselen over medicinale planten en hun gebruik in het dagelijkse leven.

Les personnes âgées de Seniorencentrum vzw (l'asbl Centre des Personnes âgées) seront également présentes lors de cette activité. Ainsi, l'enrichissement interculturel s'élargira encore ! Pendant cette activité, on montrera des costumes traditionnels de femmes des différents pays - roumains, turcs, marocains, albanais, équatoriens et belges - accompagnés de musique folklorique, et on partagera nos connaissances sur les plantes médicinales et leur usage dans la vie quotidienne. En plus, les participants prépareront tous un dessert de leur région d'origine, avec la présentation de la recette, pour que les participants puissent l'essayer par après à la maison.

FEZA, Femmes Epanouies et Actives, est une association allochtone pour et par des femmes de différents origines. L'association a comme objectif d'offrir aux femmes de Schaarbeek l'opportunité de s'épanouir et se développer, de renforcer la cohésion sociale et de promouvoir l'intégration sociale.

A travers leur projet 'Een stap vooruit met het netwerk' (Un pas en avant avec le réseau), elles veulent orienter les femmes vers les instances officielles et les structures locales, le tout dans le cadre des objectifs sociaux de l'association.
FEZA asbl - Rue Vogler 38, 1030 Schaarbeek.
Tel: 02/242 36 42, e-mail: feza.project@gmail.com

L'asbl Seniorencentrum (Centre des Personnes âgées) est un centre pour des personnes du troisième âge qui investit dans la promotion de la participation sociétale, sociale et culturelle des personnes âgées bruxelloises. Ceci est réalisé, entre autres, par la stimulation de la participation à des activités culturelles, sportives, sociales-touristiques et des activités de bien-être. En outre, l'association a comme objectif d'informer et coacher les personnes âgées.

Seniorencentrum asbl - Rue Leopold 25, 1000 Bruxelles.
Tel: 02/210 04 60, Fax: 02/210 04 70
E-mail: info@seniorencentrum-brussel.be

Daarnaast zullen alle deelnemers een typisch dessert uit hun streek van herkomst maken, met voorstelling van het recept, zodat de deelnemers het achteraf thuis kunnen uitproberen.

FEZA, Femmes Epanouies et Actives, is een allochtone zelforganisatie voor en door vrouwen van verschillende origines. De vereniging doelt er enerzijds op vrouwen uit Schaarbeek kansen te bieden open te bloeien en zich te ontwikkelen, en anderzijds om het sociale weefsel te versterken en sociale integratie te bevorderen. Met hun project 'Een stap vooruit met het netwerk' willen ze vrouwen oriënteren naar reguliere instanties en lokale structuren in het kader van deze sociale doelstellingen.

FEZA vzw, Voglerstraat 38, 1030 Schaarbeek.
Tel: 02/242.36.42, e-mail: feza.project@gmail.com



Atelier de martisoare/ Workshop martisoare

De vzw Seniorencentrum, de naam zegt het zelf al, is een centrum voor senioren dat erop inzet de maatschappelijke, sociale en culturele deelname van Brusselse senioren te bevorderen. Dit realiseren ze onder andere door het stimuleren van deelname aan culturele, sportieve, educatieve, sociaal-toeristische en welzijnsgerichte activiteiten. Daarnaast doelt de vereniging onder andere ook op het informeren, coachen en doorverwijzen van senioren.

Seniorencentrum vzw, Leopoldstraat 25, 1000 Brussel. Tel. 02/210.04.60, Fax: 02/210.04.70, e-mail: info@seniorencentrum-brussel.be



ME/WO 10.04.2013 *chez/bij Arthis*

*Visite de l'Union des Associations Turques chez Arthis
Présentation de Arthis*

*Bezoek van de Unie van turkse verenigingen bij Arthis
Voorstelling van Arthis*

**La Galerie Mie Lefever
Galerij Mie Levefer**

organise/organiseert

***Exposition de jeunes artistes de l'université de Cluj
Tentoonstelling met jonge artiesten van de universiteit van Cluj***

26.01-03.03.2013

www.galerimielefever.be

Eenbeekstraat 15 - 9070 Destelbergen
Tel : 09/220 05 49

Ouvert : VE & SA 13h – 17h, DI 14h – 17h ou sur rendez-vous (fermé le 9 et le 10 février)
Open: VR & ZA 13-17, ZO 14-17 of op afspraak (gesloten 9 & 10.02)

En collaboration avec l'Université d'Art et Design de Cluj-Napoca, la galerie présentera à nouveau une sélection de diplômés de la faculté de peinture et de graphisme. Pour cette édition, Bogdan Iacob a eu le rôle de commissaire de l'exposition. Ces dernières années, l'Université d'Art et Design de Cluj-Napoca s'est forgée une solide réputation par le succès de quelques étudiants ou de ceux qui sont entrain de se construire une carrière internationale.

Depuis sa création en septembre 2006, la galerie a exposé principalement des jeunes artistes roumains.

Au cours de ces 4 dernières années, 17 étudiants ont présenté leurs travaux à la galerie. Parmi eux, Maxim Liulca, Sergiu Tom et Ioana Iacob qui a une exposition personnelle sur place.

*En collaboration avec « Universitatea de Arta si Design Cluj-Napoca », Roumanie
Curateur / Commissaire : Bogdan Iacob*

In samenwerking met de Universiteit van Kunst en Design van Cluj-Napoca zal de galerij opnieuw een selectie van de afgestudeerden van het departement schilderkunst en grafiek voorstellen. Bogdan Iacob zal de curator van de tentoonstelling zijn. De laatste jaren heeft de Universiteit van Kunst en Design van Cluj een stevige reputatie opgebouwd, terwijl verschillende artiesten die een internationale carrière aan het opbouwen zijn daar afstudeerden.

Sinds haar start in 2006 heeft de galerij voornamelijk jonge Roemeense artiesten tentoongesteld, dus kwam dit project als een logische volgende stap. Gedurende de voorbije 4 jaren stelden 17 studenten hun werk voor in de galerij. Onder hen hadden Maxim Liulca, Sergiu Toma en Ioana Iacob een persoonlijke tentoonstelling in de galerij.

*In samenwerking met « Universitatea de Arta si Design Cluj-Napoca » - Roemenië
Curator: Bogdan Iacob*

JE/DO 17.04.2013 à/om 14:00 chez/bij Arthis

***Rencontre avec les musiciens de rue
Ecrire un CV***

***Ontmoeting met de straatmuzikanten
Een CV schrijven***

La Maison Culturelle Belgo-Roumaine - Arthis - Het Belgisch-Roemeens Cultureel Huis

organisent/organiseren

SA/ZA 23.03.2013 de/van 10:00 à/tot 12:00 chez/bij Arthis

Rue de Flandre 33 Vlaamsesteenweg, 1000 Bruxelles/Brussel

Atelier de décoration traditionnelle d'œufs Workshop traditionele versiering van eieren

avec/met Parasca Vilcinski

Info : 02/511 34 20 ; info@arthis.org

Prix/Prijs : 8€ (-15 ans/jaar : 5€)



Dans le cadre des ateliers créatifs des enfants/In het kader van de creatieve kinderworkshops

Les œufs peints

Spécialité de Bucovine, la décoration des œufs est typique de l'art populaire orthodoxe. Les motifs et la coloration se font par applications successives de couches de cire, lesquelles délimitent les parties que l'on ne souhaite pas colorer. La peinture d'un œuf "complexe" représente environ 4 heures de travail. La couleur rouge, traditionnelle pour les œufs de Pâques, représente le sang de Jésus Christ. La décoration des œufs est très variée, mais codifiée. Elle comprend des symboles géométriques, végétaux, animaux et religieux.

Les principaux symboles sont :


- La ligne verticale - la Vie
- La ligne horizontale - la Mort
- La double ligne droite - l'Eternité
- La ligne ondulée - la purification
- Les rectangles - la pensée et la connaissance

Beschilderde eieren

Versiering van eieren, een specialiteit van Bucovina, is typisch voor populaire orthodoxe kunst. De motieven en de inkleuring worden gecreëerd door het opeenvolgend aanbrengen van lagen was, die de delen die men niet wil inkleuren afbakenen. Het beschilderen van een "complex" ei duurt ongeveer 4 uur. Rood, traditioneel de kleur voor Paaseieren, verwijst naar het bloed van Jezus Christus. De versiering van de eieren is erg gevarieerd, maar gecodificeerd. Ze bevat geometrische, plantaardige, dierlijke en religieuze symbolen.

De voornaamste symbolen zijn:

- De verticale lijn - het Leven
- De horizontale lijn - de Dood
- De dubbele rechte lijn - de Eeuwigheid
- De gegolfde lijn - de Zuivering
- De rechthoeken - de gedachte en de kennis



Gezellig babbelen in het Nederlands
Des conversations agréables en néerlandais
Conversaciones agradables en neerlandés
Enjoyable chats in Dutch
Sich gemütlich unterhalten auf Niederländisch
محادثة ممتعة باللغة النيرلاندية

www.cafecombinne.be

Café Combinne - Conversatii agreabile în olandeza

Café combine este un grup de conversatii intercultural, în cadrul caruia se vorbeste olandeza.

Indiferent de limba pe care o vorbiti, puteti sa va alaturati acestui grup si sa discutati despre diverse subiecte, alaturi de neerlandofoni : serviciu, activitati, bucatarie...

Aveti deja anumite notiuni de olandeza si doriti sa va ameliorati ?

Nu ezitati sa va alaturati grupului Café Combinne !

Este de asemenea o buna ocazie sa cunoasteti persoane noi!

Pentru mai multe informatii : 02/454 54 01 sau info@archeduc.be ; www.cafecombinne.be

Le Mois de la Femme De Maand van de Vrouw Elle/Zij

01 – 31.03.2013

Arthis - Rue de Flandre 33 Vlaamsesteenweg, 1000 Bruxelles/Brussel

INFO : 02/511 34 20 - info@arthis.org - www.arthis.org

Avec le soutien de/Met de steun van : la Communauté Française, CoCoF, Vlaamse
Gemeenschapscommissie, Stedenfonds, GC De Markten

Avec la collaboration de/In samenwerking met : la Commune de Saint-Josse/de Gemeente Sint-Joost, Musée CharlierMuseum, Sarah &
Georgia, FEZA, Heidenroslein, Ecole de Cosmétique/Cosmeticaschool Déesse Educational. Collage : Anca Sevto.



Arthis organise chaque année « Le Mois de la Femme ». En soutenant les associations qui luttent pour les droits de celles-ci, nous considérons que c'est aussi nécessaire de travailler au niveau des bonnes pratiques concernant l'image de la femme. Le courage, l'habileté, la beauté, le talent sont des caractéristiques qui doivent être mises en avant pour affirmer encore une fois que la femme doit être égale à l'homme et être traitée avec beaucoup de respect.

La loi véhiculée, récemment, concernant les injures dans la rue, s'adresse aux hommes de la même manière qu'aux femmes, mais ce sont les femmes qui subissent surtout ces mauvais traitements. Par des actions sociales et culturelles organisées dans l'esprit de l'égalité des chances, les femmes revendiquent leur place dans la société en démontrant la richesse de leur savoir-faire et la manière différente d'aborder les situations dans une société où elles se battent pour affirmer leurs paroles.

Esprit créatif, douceur, caractère combatif face à l'injustice, les femmes du monde se confrontent encore avec des situations limites, elles sont parfois victimes des régimes autoritaires, des décisions prises à l'insu de leur volonté et elles doivent se plier aux décisions des personnes qui les prennent pour prisonnières dans le combat entre la tradition et la modernité.

Arthis veut apporter une autre image de celle-ci. Elle présente au monde la femme créatrice dans toute sa diversité : dans les arts, dans son engagement, dans la manière d'aborder la problématique de la famille, dans la société et sa relation avec la nature. Le programme que nous vous proposons est celui de la découverte de l'autre et de son combat, de sa volonté d'aboutir et de son succès, de sa faiblesse et surtout de sa force.

Arthis organiseert elk jaar « De Maand van de Vrouw ». Door verenigingen die strijden voor vrouwenrechten te ondersteunen, beschouwen we het ook noodzakelijk te werken op het niveau van *good practices* aangaande het beeld van de vrouw. Moed, vaardigheid en talent zijn karakteristieken die op de voorgrond geplaatst moeten worden om nogmaals te bevestigen dat de vrouw gelijk moet zijn aan de man en met veel respect behandeld moet worden.

De recente wet aangaande beledigingen op straat is op mannen en vrouwen gericht, maar het zijn de vrouwen die meestal deze slechte behandeling te verwerken krijgen. Via sociale en culturele acties, georganiseerd in de geest van gelijkheid van kansen, eisen vrouwen hun plaats op in de samenleving door de rijkdom van hun *knowhow* en hun andere manier van aanpak te tonen in een samenleving waar ze strijden om hun woorden te bevestigen.

De vrouwen van de wereld, met creatieve geest, zachtheid, strijdlustig karakter tegenover onrecht, worden nog geconfronteerd met grenssituaties. Soms worden ze slachtoffer van autoritaire regimes, van beslissingen die genomen worden zonder hun inspraak en moeten ze buigen voor de beslissingen van personen die hen zien als gevangenen in de strijd tussen traditie en moderniteit.

Arthis wil bijdragen aan een andere beeldvorming van vrouwen. We stellen aan de wereld de vrouw-schepper voor in al haar diversiteit: in de kunsten, in haar engagement, in haar manier van aanpak van de familieproblematiek, in de samenleving en in haar relatie met de natuur. Het programma dat we u voorstellen is dat van de ontdekking van de ander en haar strijd, haar wil om te slagen, van haar succes, haar zwakte en vooral haar kracht.

VE 01.03.2013 à 19h30 au Musée Charlier

Récital de musique classique

Avenue des Arts 16, 1210 Saint-Josse-ten-Noode

Otilia Radulescu Ipek - soprano

Carmen Rotaru - pianiste

Au programme: Händel, Mozart, Delibes, Verdi, Puccini, Gershwin, Lehar, Tura, Grigoriu, Mozart, Liszt, Chopin

Réception

Entrée sur base d'invitation. Avec le soutien de: Emir Kir, Bourgmestre, Mohamed Azzouzi, Echevin de la Culture, le Collège échevinal de Saint-Josse, Musée Charlier

SA 02.03.2013 à 16h00 chez Arthis

Rencontre littéraire

Monica Savulescu Voudouri :

România din afara României : « Avem ! » (Ro)

Tabita Chiriac Merlea : Printre noi (Ro)

Antonia Iliescu: Stropi de gând si muguri de constiinta (Ro), Nascatorul de perle (Ro/Fr)/(L'enfanteur de perles)

Samedi 02.03.2013 à 18h00 chez Arthis

Vernissage de l'exposition : Pastels au féminin

Artistes: Reka Dup (Ro), Yildiz Ibram (Tr), Anca Sevtov (Be), Ariana Svetich (Hr), Anne Rulmont (Be)

Exposition ouverte: 02- 31.03.2013

Mercredi 06.03.2013 à 16h00 chez Arthis

Ateliers ouverts

Pierres, couleurs, bien-être, bijoux, avec Ella Payer

Plantes, soins et crèmes naturels

La cosmétique professionnelle, avec Mihaela Enciu

« Martisoare » réalisés par les femmes et les enfants des ateliers créatifs intergénérationnels de Arthis

Entrée gratuite - Réservation obligatoire: info@arthis.org

Jeudi 07.03.2013 à 19h00 à De Markten

Fête Internationale de la Femme :

Bal du Martisor et Miss Diaspora Belgique

Salle des Miroirs, 1^{er} ét., Vieux Marché aux Grains 5, 1000 Bruxelles



Présélection pour le concours de Miss Diaspora qui aura lieu au mois d'août, dans le cadre du Festival Callatis de Mangalia - Roumanie

Musique d'ambiance : musique pop, jazz, musique de danse et folklorique avec Quentin, Emilia Kirova, Roma Luca et Patrick Van Besien

Présentation de mode haute-couture, avec Sarah & Georgia

Entrée : 10 € / En coll. avec Pro Familia, Sarah & Georgia

Jeudi 14.03.2013 à 10h00 chez Arthis

Présentation de costumes traditionnels de femmes de plusieurs pays. Thé, desserts et gâteaux roumains, turques, marocains, albanais, équatoriens

Les plantes et leur utilisation, avec Maria Buruiana et Anca Sevtov

Animations musicales

Entrée gratuite. En coll. avec FEZA asbl et Seniorencentrum vzw

Samedi 23.03.2013 de 10h00-12h30 chez Arthis

Atelier de décoration traditionnelle d'œufs

avec Parasca Vilcinschi - artisane

Prix: 8€ (-15 ans: 5€) - Réservation obligatoire: 02/511.34.20

Vrijdag 01.03.2013 om 19u30 bij CharlierMuseum

Recital klassieke muziek

Kunstlaan 16, 1210 Sint-Joost-ten-Node

Otilia Radulescu Ipek - sopraan

Carmen Rotaru - pianiste

Programma: Händel, Mozart, Delibes, Verdi, Puccini, Gershwin, Lehar, Tura, Grigoriu, Mozart, Liszt, Chopin

Receptie

Toegang op uitnodiging. Met steun van: Emir Kir, Burgemeester, Mohamed Azzouzi, Schepen van Cultuur, het Schepencollege van Sint-Joost, CharlierMuseum

Zaterdag 02.03.2013 om 16u00 bij Arthis

Literaire ontmoeting

Monica Savulescu Voudouri :

România din afara României : « Avem ! » (Ro)

Tabita Chiriac Merlea : Printre noi (Ro)

Antonia Iliescu: Stropi de gând si muguri de constiinta (Ro), Nascatorul de perle (Ro/Fr)/(L'enfanteur de perles)

Zaterdag 02.03.2013 om 18u00 bij Arthis

Vernissage van de tentoonstelling:

Pastelkleuren in het vrouwelijk

Kunstenaresen: Reka Dup (Ro), Yildiz Ibram (Tr), Anca Sevtov (Be), Ariana Svetich (Hr), Anne Rulmont (Be)

Tentoonstelling geopend: 02- 31.03.2013

Woensdag 06.03.2013 om 16u00 bij Arthis

Open workshops

Stenen, kleuren, welzijn, juwelen, met Ella Payer

Natuurlijke verzorging en crèmes

Professionele cosmetica, met Mihaela Enciu

«Martisoare» gemaakt door de vrouwen en kinderen van de intergenerationele creatieve workshops van Arthis

Vrije toegang - Reservatie verplicht: info@arthis.org

Donderdag 07.03.2013 om 19u00 bij De Markten

Internationaal Feest van de Vrouw :

Bal van de Martisor en Miss Diaspora België

Spiegelzaal, 1^{ste} verd., Oude Graanmarkt 5, 1000 Brussel



Preselectie voor de verkiezing van Miss Diaspora, die plaatsvindt in augustus, in het kader van het Festival Callatis in Mangalia, Roemenië

Sfeermuziek: pop-, jazz-, dans- en folkloremuziek met Quentin, Emilia Kirova, Roma Luca en Patrick Van Besien

Voorstelling van haute-couture mode, met Sarah & Georgia

Toegang: 10 € / I.s.m. Pro Familia, Sarah & Georgia

Donderdag 14.03.2013 om 10u00 bij Arthis

Voorstelling van traditionele vrouwenkleding uit verschillende landen. Thee, desserten en gebak Roemeens, Turks, Marokkaans, Albanees, Ecuadoriaans

Planten en hun gebruik, met Maria Buruiana en Anca Sevtov

Muzikale animatie

Vrije toegang. I.s.m. FEZA vzw en Seniorencentrum vzw

Zaterdag 23.03.2013 vanaf 10u00-12u30 bij Arthis

Traditionele Roemeense eierbeschildering

met Parasca Vilcinschi - ambachtsvrouw

Prijs: 8€ (-15 jaar: 5€) - Reservatie verplicht: 02/511.34.20



01.03.2013 à/om 19.30 au/in het Musée Charlier/Museum
Avenue des Arts 16 Kunstlaan, 1210 St-Josse/Sint-Joost

Concert de musique classique
Concert klassieke muziek

Otilia Radulescu Ipek - Première soliste de l'Opéra d'Istanbul
Eerste soliste van de Opera van Istanbul

Carmen Rotaru - pianiste

Programme/Programma : Händel, Mozart, Delibes, Verdi, Puccini,
Gershwin, Lehar, Tura, Grigoriu, Mozart, Liszt, Chopin

Avec le soutien de / Met steun van: Emir Kir, Bourgmestre/Burgemeester, Mohamed Azzouzi, Echevin de la Culture/Schepen van Cultuur,
le Collège échevinal de Saint-Josse/het schepencollege van Sint-Joost

Dans le cadre du Mois de la Femme/In het kader van de Maand van de Vrouw

Otilia Radulescu Ipek

Née à Pitesti, la chanteuse roumaine Otilia Radulescu Ipek commençait sa formation musicale en jouant du violon à l'âge de 8 ans. Mais le chant a toujours été le meilleur moyen pour elle d'exprimer sa passion pour la musique. Après avoir gagné de nombreux concours de chant en Roumanie, elle devient la soliste d'Alexandru Davila, le théâtre musical de Pitesti, alors qu'elle n'avait que 18 ans.

L'année 1991 a été un moment clé dans la vie d'Otilia, elle avait décidé de quitter son pays pour continuer son rêve en Turquie. Suite à ses études de chant lyrique au Conservatoire d'Etat de l'Université d'Istanbul, la soprano a été internationalement reconnue lorsqu'elle a remporté le deuxième prix du prestigieux concours de chant «Leyla Gencer », en 2000. Grâce à ce titre, Otilia devient la soliste de l'Opéra d'Etat d'Istanbul et a interprété de nombreuses représentations comme Don Giovanni, La finta Giardiniera, L'elisir d'amore, Les Pêcheurs de perles, La Traviata, La Rondine, I Capuleti e i Montecchi, Secondo Maometto,... Depuis le début de sa carrière, elle a également joué dans de nombreux récitals en Turquie, en Roumanie, en Allemagne, en Estonie, en Lituanie, en Slovénie et en Lettonie, accompagnée par les orchestres symphoniques les plus prestigieux. Elle a travaillé avec les plus grands chefs d'orchestres tels que Alexander Rahbari, Antonello Alemandi ou encore Antonio Pirolli, et avec des metteurs en scène renommés comme Gunter Roth, Dimitri Bertman, Beppe de Tomasi, et bien d'autres. Elle enseigne également le chant lyrique au Conservatoire d'Etat de l'Université d'Istanbul depuis 2007. Otilia Radulescu Ipek est une artiste qui regorge de créativité et de performance, mais elle est avant tout une femme pleine de passion et d'ambition. A travers sa carrière, la soliste roumaine représente à la fois l'ouverture de l'espace balkanique et la modernité de la Turquie. Les frontières culturelles s'estompent afin de laisser place à une sorte de communion artistique.

Otilia Radulescu Ipek

De Roemeense zangeres Otilia Radulescu Ipek, die in Pitesti geboren is, begon haar muzikale vorming op haar 8 jaar met het bespelen van de viool. Maar zang is voor haar altijd al het beste middel geweest om haar muziekpassie uit te drukken. Nadat ze verschillende zangwedstrijden in Roemenië had gewonnen, werd ze soliste van Alexandru Davila, het muziektheater van Pitesti, ondanks dat ze toen nog maar 18 jaar was.

1991 was een sleutelmoment in het leven van Otilia: ze had besloten haar land te verlaten om haar droom achterna te jagen in Turkije. Na haar studies lyrische zang aan het Staatsconservatorium van de Universiteit van Istanbul kreeg de sopraan internationale erkenning wanneer ze in 2000 de tweede prijs in de wacht sleepte op de prestigieuze zangwedstrijd "Leyla Gencer". Dankzij deze titel werd Otilia soliste van de Staatsopera van Istanbul, en heeft ze bij talrijke voorstellingen opgetreden, zoals Don Giovanni, La finta Giardiniera, L'elisir d'amore, De parelzoekers, La Traviata, La Rondine, I Capuleti e i Montecchi, Secondo Maometto, ... Sinds het begin van haar carrière heeft ze ook in verschillende recitals in Turkije, Roemenië, Duitsland, Estland, Litouwen, Slovenië en Letland opgetreden met de meest prestigieuze symfonische orkesten. Ze heeft met de grootste dirigenten gewerkt, zoals Alexander Rahbari, Antonello Alemandi en Antonio Pirolli, en met gerenommeerde regisseurs als Gunter Roth, Dimitri Bertman, Beppe de Tomasi en vele anderen. Ze doceert eveneens lyrische zang aan de Staatsconservatorium van de Universiteit van Istanbul sinds 2007. Otilia Radulescu Ipek is een artieste die overloopt van creativiteit en prestaties, maar ze is eerst en vooral een vrouw vol passie en ambitie. Doorheen haar carrière vertegenwoordigt de Roemeense soliste tegelijk de opening van de Balkanregio en de moderniteit van Turkije. De culturele grenzen vervagen met het doel plaats te laten aan artistieke communicatie.

Le Musée Charlier

Histoire du musée

La façade de la maison de maître du XIX^e siècle, où se trouve actuellement le musée Charlier, abrite une histoire très riche. Jusqu'à la fin du XIX^e siècle, le musée était la maison de Henri Van Cutsem, mécène et amateur d'arts bruxellois. Dans la maison, qui a été rénovée par Victor Horta en 1890, Van Cutsem expose ses collections. A sa mort, en 1904, il nomme son ami comme héritier de la maison, le sculpteur Guillaume Charlier, qui y héberge sa propre collection. En 1925, Charlier lègue sa maison et sa collection à la commune de Saint-Josse-ten-Node sous condition qu'elle devienne un musée public. C'est ainsi que les portes du musée Charlier s'ouvrirent en 1928.

Les œuvres d'art du musée

Le musée expose tant de la peinture artistique et de l'art sculptural que du mobilier, de la tapisserie et de l'orfèvrerie. Dans la peinture artistique, c'est surtout les peintres belges de la fin du XIX^e siècle qui y sont représentés : des portraits de Wiertz, Gouweloos, Agneessens, des paysages réalistes et impressionnistes de Boulenger, Baron, Wytsman, des œuvres de peintres socialement engagés, comme Laermans, Oleffe, Frédéric, et aussi, des œuvres de tous les artistes qui faisaient partie des différents mouvements de renouveau du tournant du siècle : Ensor, Van Strijdonck, Verheyden, ... On retrouve également des gravures de la fin du XIX^e siècle. La sculpture est représentée par Guillaume Charlier, Emile Namur, Rik Wouters, ... Concernant l'art décoratif, le musée Charlier est un exemple type du goût éclectique du XIX^e siècle. En effet, Van Cutsem et Charlier n'ont pas meublé leur maison dans un style particulier mais ils ont choisi des meubles, des tapis et de la céramique de toutes les périodes et de toutes les régions, selon leur goût personnel. Dans les salons du musée sont exposés des meubles et des objets décoratifs Louis XV, Louis XVI et Empire, des tapis, de la porcelaine, de l'orfèvrerie et des tentures de Bruxelles, Oudenaarde et Aubusson.

Arthis et le musée Charlier

A l'occasion de la Fête Internationale de la Femme, chaque année, Arthis lui rend hommage pendant 'Le Mois de la Femme' durant lequel de nombreuses activités pour, par et sur la femme occupent le devant de la scène. Le 1^{er} mars, nous allons inaugurer ce mois de manière festive avec un récital de musique classique qui aura lieu au Musée Charlier. Les interprètes, Otilia Radulescu Ipek, première soliste à l'opéra d'Istanbul, et Carmen Rotaru, pianiste, nous ont fait plonger dans un rêve artistique à travers le monde éclectique de la peinture de la fin du XIX^e siècle qui se trouve aux cimes du musée.

Het Charliermuseum

Geschiedenis van het museum

Achter de façade van het Charliermuseum, dat ondergebracht is in een 19^e-eeuws herenhuis, schuilt een rijke geschiedenis. Het museum was tot het einde van de 19^e eeuw de woning van de Brusselse mecenas en kunstliefhebber Henri Van Cutsem. In het huis, dat in 1890 door Victor Horta verbouwd werd, stelde Van Cutsem zijn verzamelingen tentoon. Bij zijn dood in 1904 laat hij zijn vriend, de beeldhouwer Guillaume Charlier het huis na, die er zijn eigen verzameling in onder brengt. Charlier laat in 1925 zijn huis en verzameling aan de gemeente Sint-Joost-ten-Node na met de opdracht er een openbaar museum van te maken. En zo opent in 1928 het Charliermuseum.

De kunstwerken van het museum

Het museum vertegenwoordigt zowel schilder- en beeldhouwkunst als meubilair, wandtapijten en edelsmeedkunst. Qua schilderkunst zijn vooral Belgische schilderijen uit de late 19^e eeuw sterk vertegenwoordigd: portretten van Wiertz, Gouweloos, Agneessens, realistische en impressionistische landschappen van Boulenger, Baron, Wytsman, werken van sociaal geëngageerde schilders zoals Laermans, Oleffe, Frédéric en ten slotte werk van al die kunstenaars die behoorden tot de verschillende vernieuwende bewegingen van rond de eeuwwisseling: Ensor, Van Strijdonck, Verheyden, ... Ook etsen van rond de eeuwwisseling staan tentoon gesteld. En de beeldhouwkunst wordt vertegenwoordigd door Guillaume Charlier, Emile Namur, Rik Wouters, ...

Wat de sierkunst betreft, is het Charliermuseum een schoolvoorbeeld voor de eclectische negentiende-eeuwse smaak. Van Cutsem en Charlier hebben hun huis namelijk niet in één bepaalde stijl gemeubileerd, maar kozen meubels, tapijten en aardewerk uit alle perioden en uit alle streken volgens hun persoonlijke smaak. De salons van het museum tonen meubelen en siervoorwerpen uit de tijd van Lodewijk XV, Lodewijk XVI en het Empire, tapijten, porselein, edelsmeedwerk, en wandtapijten uit Brussel, Oudenaarde en Aubusson.

Arthis en het Charliermuseum

Naar aanleiding van de Internationale Vrouwendag, brengt Arthis jaarlijks hulde aan de vrouw tijdens 'de Maand van de Vrouw', waarbij talrijke activiteiten voor/door/over vrouwen in de schijnwerpers staan. Op 1 maart zetten we in het Charliermuseum deze maand feestelijk in met een recital van klassieke muziek door Otilia Radulescu Ipek, eerste soliste bij de opera van Istanbul, en Carmen Rotaru. Otilia's stem en Carmens pianobegeleiding hebben ons meegevoerd in een artistieke droom doorheen het eclecticisme van het einde van de 19^e eeuw dat het museum siert.

CharlierMuseum / Musée Charlier

Kunstlaan 16 Avenue des Arts, 1210 Brussel/Bruxelles

Tel. & Fax : 02/220 28 19 - info@charliermuseum.be - www.charliermuseum.be

SA/ZA 02.03.2013 à/om 16:00 chez/bij Arthis

Rue de Flandre 33 Vlaamsesteenweg, 1000 Bruxelles/Brussel

Rencontre littéraire Literaire ontmoeting

Monica Savulescu Voudouri

România din afara României : « Avem ! » (Ro)

Tabita Chiriac Merlea

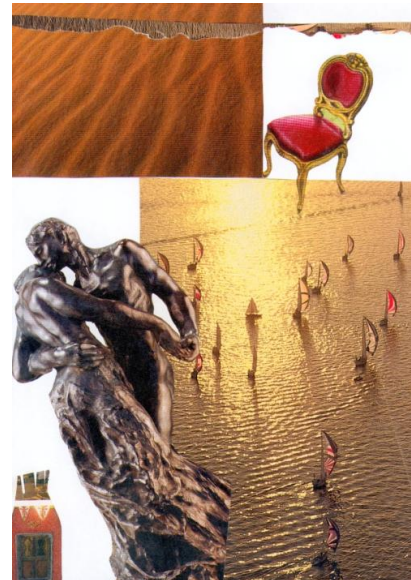
Printre noi (Ro)

Antonia Iliescu

Stropi de gând si muguri de constiinta (Ro)

Nascatorul de perle (Ro/Fr)/(L'enfanteur de perles)

Dans le cadre du Mois de la Femme/In het kader van de Maand van de Vrouw



Info : 02/511 34 20 - info@arthis.org - www.arthis.org

Avec le soutien de/Met de steun van : la Communauté Française, CoCoF, Vlaamse Gemeenschapscommissie, Stedenfonds. Collage : Anca Sevtov

Monica Savulescu Voudouri vit, depuis 1985 au Pays-Bas et en Grèce. Elle a fini la Faculté de Philosophie de l'Université de Bucarest. En 1974 elle devient docteur en philosophie. Essayiste, poète, traductrice (de la littérature hollandaise), ses créations ont surpassé les frontières de la langue roumaine, une partie de ses livres étant traduits en néerlandais, grec et français. Elle est membre de l'Union des écrivains de Roumanie, Pays-Bas, Belgique et Présidente de la Société Culturelle Balkania Contemporana.

« Le livre de Madame Savulescu Voudouri « România în afara României » (*La Roumanie en dehors de la Roumanie*) est un livre qu'on doit lire le crayon à la main. On le lit tout lentement, car on ressent d'une façon continue le besoin de souligner quelque chose, de mettre un signe d'exclamation en marge du texte, de relire le fragment. Et cela parce qu'il est bien argumenté, écrit par une femme écrivain qui, en dehors du talent, humour et autosarcasme, est aussi sociologue et aborde tous les problèmes avec sérieux sur base des théories sociologiques les plus nouvelles. Mme Savulescu aborde tous les problèmes avec lesquels se confrontent un émigré, sur le plan matériel, social, culturel, ainsi qu'au niveau de sa propre «conscience». Elle entre dans la «conscience» de l'émigré en analysant toutes les pensées qui le tourmentent. Qui aurait pu mieux surprendre tous ces aspects qu'un émigré-sociologue ?

C'est un livre qu'on lit avec beaucoup de plaisir, mais qui, en dehors de la littérature, nous offre aussi des connaissances. Un livre qui devrait nous faire réfléchir et nous faire sortir de notre inertie, nous mobiliser, nous faire agir. »

Nikos Papastergiou

Monica Savulescu Voudouri woont sinds 1985 in Nederland en Griekenland. Ze studeerde af aan de faculteit Filosofie van de Universiteit van Boekarest en in 1974 wordt ze doctor in de filosofie. De creaties van Voudouri, die essayiste, dichteres en vertaalster (van Nederlandse literatuur) is, hebben de grenzen van de Roemeense taal overstege, doordat een deel van haar boeken vertaald zijn in het Nederlands, Grieks en Frans. Ze is lid van de Unie van Schrijvers van Roemenië, Nederland en België en is tevens Voorzitster van de Culturele Gemeenschap Balkania Contemporana.

“Het boek van mevrouw Savulescu Voudouri « România în afara României » (*Roemenië buiten Roemenië*) is een boek dat men moet lezen met het potlood in de hand. Je leest het boek erg traag, aangezien je continu de nood voelt om iets te onderlijnen, om een uitroepteken in de marge van de tekst te zetten, om het fragment te herlezen. En dit omdat de tekst goed geargumenteed is, geschreven door een schrijfster die talent, humor en sarcasme heeft en die bovendien sociologe is, en alle problemen met ernst aanhaalt op basis van de nieuwste sociologische theorieën. Mevr. Savulescu haalt alle problemen waarmee een emigrant geconfronteerd wordt aan op materieel, sociaal en cultureel vlak, alsook op het niveau van het eigen bewustzijn. Ze treedt binnen in het bewustzijn van de emigrant door alle gedachten die hem/haar kwellen te analyseren. Wie zou al deze aspecten beter kunnen snappen dan een emigrant-socioloog? Het is een boek dat je met veel plezier leest, maar dat ons behalve literatuur ook kennis aanbiedt. Een boek dat ons zou moeten doen nadenken en ons onze inertie doen achterlaten, ons mobiliseren, ons doen handelen.”

Nikos Papastergiou

Tabita Chiriac Merlea

Le nouveau roman de Tabita Chiriac Merlea, « Printre noi » paru aux Editions Sfântul Ierarh Nicolae, vient compléter une série d'œuvres que nous avons déjà présentée il y a quelques années : Floare de dovleac, Le prix d'un geste, Un susur blând si subtire, Intersectie de timp. Sensible, douée, amoureuse de la littérature, Tabita Chiriac Merlea vient avec un nouveau roman dans lequel on parle d'amour, d'histoire, de fiction, tout assemblé merveilleusement dans un fil qui te conquiert, mais qui te laisse aussi beaucoup d'interrogations, qui t'arrêtent dans ta lecture pour une réflexion et pour ensuite te re-précipiter sur la lecture afin d'apprendre encore plus sur l'histoire et ses personnages. Tabita nous porte d'une façon insinuante vers une réflexion différente sur la hiérarchie du monde et la manière dans laquelle nous sommes manipulés, de façon permanente, par ceux qui détiennent le pouvoir et les freins de notre planète.

Une lecture captivante dans laquelle on se perd facilement. Chaque lecteur peut percevoir le message du roman à sa façon et peut choisir la partie qui l'a marquée le plus : l'amour, l'histoire, la fiction ... la réalité !

Lucica Lele

Antonia Iliescu est née en 1953 à Bucarest, Roumanie, et a une licence en chimie, spécialisation chimie organique de synthèse. Elle travaille actuellement en tant que conseillère en environnement.

Centres d'intérêt : musique - cant-auteur-compositeur-interprète, littérature - écrivain bilingue roumain/français, prose, essais, poésie, dessin - illustration de livres, autres.

Livres publiés : « Curcubeul cu oameni » (*L'arc-en-ciel aux humains*), en roumain, Ed. Libra vox, Bucarest 2002

« Dora-Dor ou le chemin entre deux portes », en français, Ed. Kogaion 2006

« Stropi de gând si muguri de constiință » (*Gouttes de pensées et bourgeons de conscience*), en roumain, Ed. Pegasus Press, Bucarest 2010 - volume illustré par l'auteur.

« Nascătorul de perle » (*L'enfanteur de perles*), partiellement en roumain et français, Ed. Pegasus Press, Bucarest 2010 - volume de poésie, illustré par l'auteur.

Lancement de livre : les deux derniers volumes ont été publiés en 2010

Tabita Chiriac Merlea

De nieuwe roman van Tabita Chiriac Merlea, "Printre noi", verschreven bij de uitgeverij Sfântul Ierarh Nicolae, vervolledigt een reeks werken die we enkele jaren geleden al voorgesteld hebben: Floare de dovleac, De prijs van een gebaar, Un susur blând si subtire, Intersectie de timp. Tabita Chiriac Merlea, die gevoelig, begaafd en verzot op literatuur is, heeft een nieuwe roman, waarin verteld wordt over liefde, geschiedenis en fictie. Alles wordt verwonderingwekkend samengebracht rond een rode draad die je verovert, maar die je ook achterlaat met veel vraagtekens, die je doet stoppen met lezen voor een reflectie om je vervolgens terug te doen storten op het lezen met het doel nog meer te leren over de geschiedenis en haar personages. Tabita brengt ons op een insinuerende manier tot een andere reflectie op de wereldhiërarchie en op de manier waarop we permanent gemanipuleerd worden door degenen die de macht en de controle over onze planeet hebben.

Een intrigerende lezing waarin je je makkelijk verliest. Elke lezer kan de boodschap van de roman op zijn/haar manier interpreteren en kan het deel kiezen dat hem/haar het meest gemarkeerd heeft: liefde, geschiedenis, fictie ... realiteit!

Lucica Lele

Antonia Iliescu is in 1953 in Boekarest, Roemenië, geboren, en heeft een licentiaat in de chemie, met een specialisatie in de organische synthesechemie. Vandaag werkt ze als milieuvrouw.

Interesseveld: muziek - zang-auteur-componist-vertolker, literatuur - tweetalige schrijver Roemeens/Frans, tekenen - illustratie van boeken, andere.

Gepubliceerde boeken: « Curcubeul cu oameni » (*De regenboog naar de mensen*) in het Roemeens, uitg. Libra vox, Boekarest 2002

« Dora-Dor ou le chemin entre deux portes » (*Dora-Dor of de weg tussen twee poorten*), in het Frans, Uitg. Kogaion 2006

« Stropi de gând si muguri de constiință » (*Gedachtedruppels en bewustzijnsknoppen*), in het Roemeens, Uitg. Pegasus Press, Boekarest 2010 - werk geïllustreerd door de auteur.

« Nascătorul de perle » (*De baarder van parels*), gedeeltelijk in het Roemeens en het Frans, Uitg. Pegasus Press, Boekarest 2010 - poësiewerk, geïllustreerd door de auteur.

Boeklancering: de twee laatste werken werden in 2010 gepubliceerd

La Maison Culturelle Belgo-Roumaine - Arthis - Het Belgisch-Roemeens Cultureel Huis

organisent/organiseren

SA/ZA 02.03.2013 à/om 18:00 chez/bij Arthis
Rue de Flandre 33 Vlaamsesteenweg, 1000 Bruxelles/Brussel

VERNISSAGE

Exposition: Pastels au féminin

Tentoonstelling: Pastelkleuren in het vrouwelijk

Artistes/Kunstenaresen:

Reka Dup (Ro)
Yildiz Ibram (Tr)
Adina Mihai (Lu)
Anca Sevtov (Be)
Ariana Svetich (Hr)
Anne Rulmont (Be)

*Exposition ouverte/Tentoonstelling geopend: 02-31.03.2013
Heures d'ouverture /Openingsuren : 09:00-12:00 & 14:00-18:00*



Info : 02/511 34 20 - info@arthis.org - www.arthis.org

Dans le cadre du Mois de la Femme/In het kader van de Maand van de Vrouw

Avec le soutien de/Met de steun van: la Communauté Française, CoCoF, Vlaamse Gemeenschapscommissie, Stedenfonds. Collage : Anca Sevtov

Depuis quelques années Arthis - La Maison Culturelle Belgo-Roumaine organise, lors du mois de mars, le Mois de la Femme qui regroupe une série d'activités ayant pour but la valorisation et la promotion des artistes de différentes origines. Dans le cadre accueillant de notre centre, nous leur offrons la possibilité d'exposer leurs œuvres au cœur de Bruxelles et de venir en contact avec d'autres artistes et avec le public belge et d'être en même temps des représentantes de leur culture.

Les artistes présentes cette année sont :

Reka Csapo Dup

Née le 13 septembre 1967 à Cluj-Napoca, Reka Csapo Dup s'est toujours consacrée à sa passion : la sculpture. Diplômée de l'Académie des Beaux-Arts de Bucarest, l'artiste roumaine a enchaîné de nombreuses expositions de groupe et des expositions individuelles partout dans le monde : Roumanie, Hongrie, Allemagne, Danemark, Hollande, Suisse, France, Inde, Chine, Irak, Italie, ... Depuis 1995, elle accumule de nombreux prix prestigieux et devient membre de l'Union des Artistes Plasticiens de Roumanie en 1998. Par sa délicatesse et son inventivité, Reka réussit à travers ses œuvres à exprimer l'inexprimable en donnant une âme à la matière.

Yildiz Ibram, d'origine turco-roumaine, est née à Cernavodă, dans la Dobroudja roumaine. Depuis 2001, Yildiz vit et travaille à Istanbul. A travers ses œuvres d'art décoratif, Yildiz fait revivre les traditions esthétiques Ottomanes et les influences de l'espace de

Sinds enkele jaren wordt bij Arthis – Het Belgisch-Roemeens Cultureel Huis in de loop van de maand maart de Maand van de Vrouw georganiseerd met als doel de valorisering en de promotie van artiesten van verschillende origines. In het verwelkomende kader van ons centrum bieden we hen de kans om in het Brusselse hun creaties tentoon te stellen, in contact te komen met andere artiesten en met het publiek en om vertegenwoordigers te zijn van hun cultuur.

Dit jaar ontvangen wij:

Reka Csapo Dup

Reka Csapo Dup, die op 13 september 1967 in Cluj-Napoca geboren is, heeft zich altijd al aan haar passie: beeldhouwkunst, toegewijd. Nadat ze haar diploma aan de Academie van Schone Kunsten van Boekarest gehaald had, heeft ze talrijke groeps- en individuele tentoonstellingen aan elkaar geregen in de hele wereld: Roemenië, Hongarije, Duitsland, Denemarken, Nederland, Zwitserland, Frankrijk, India, China, Irak, Italië, ... Sinds 1995 heeft ze talrijke prijzen ontvangen, en in 1998 wordt ze lid van de Unie van Beeldende Kunstenaars van Roemenië. Dankzij haar verfijndheid en haar inventiviteit slaagt Reka er via haar werken in het onuitdrukbare uit te drukken, een ziel aan de materie te geven.

Yildiz Ibram, van Turks-Roemeense origine, werd geboren in Cernavoda, in het Roemeense Dobrudja. Sinds 2001 leeft en werkt ze in Istanbul. Via haar decoratieve kunstwerken doet Yildiz de Ottomaanse esthetische tradities en de invloeden van de

Valachie, tout en abordant les objets et leur design sous un angle moderne.

Yildiz propose à la fois une stylisation dans une tonalité moderne, des éléments traditionnels esthétiques mais aussi une essentialisation du message afin d'amener dans l'actualité et dans l'attention du public le caractère pérenne du style ottoman et de ses céramiques. Les éléments décoratifs rappelant les formes organiques de l'Art nouveau avec une petite touche orientale, sur les objets délicats qui peuvent sembler anodins, donnent une dimension à part pour ses œuvres. Ces objets en céramique et la peinture fine qui les décore, sont faits à la main dans l'atelier de Yildiz, au cœur d'Istanbul.

Adina Mihai est aussi d'origine roumaine et a fait des études de peinture à l'Académie de Beaux-arts de Bucarest et a exposé en Roumanie et par la suite en France, Belgique, Italie et Luxembourg.

Anca Sevtov, collaboratrice artistique importante de Arthis, diplômée des Ecoles de Beaux-arts de Craiova et de Bucarest est depuis quelques années très présente dans la vie artistique belge, avec des participations à des expositions à Bruxelles, Lessines, Termonde, Frameries et bien sûr chez Arthis.

Ariana Svetich, artiste plasticienne, née en 1962 à Rijeka, Croatie, vit et travaille à Bruxelles.

« Ariana trouble bleus et rouges, elle entrelace verts et blancs. Elle s'applique et trace ensemble des images dictées par elle seule. Une femme qui fait son chemin comme elle veut; en explosions, en arcs-en-ciel, en taches d'eau qui nous appellent. Les formes plaisent et elles intriguent, entremêlant pour qui les voit des images de l'on-ne-sait-quoi et qui résonnent claires, limpides. Subsiste ensuite sur la rétine le souvenir vécu, voulu, d'un monde infini qui s'abîme d'où les couleurs semblent issues. » *Luc Broché*

Anne Rulmont : « Il y a bientôt un an, j'ai réveillé énergiquement mes pinceaux et papiers. Ils dormaient depuis quinze ans dans le tiroir de cette chambre. Cette chambre où ont résonné - de cimes en tréfonds - les heurts de ma passion de femme.

Aujourd'hui, je renais dans une lumière apaisée. Aux heures maintenant claires, je les emmène apprendre à danser avec moi aux champs courbes des couleurs joyeuses, là où virevoltent les bulles libres de mon humeur tonique. J'ai envie de donner. Pas ce que je sais, mais ce que je vis. »

Wallachiëstreek herleven, terwijl ze de objecten en hun design vanuit een modern perspectief benadert.

Yildiz stelt tegelijkertijd een stiling in een moderne toon en traditionele esthetische elementen voor, maar ook een essentialisering van de boodschap met het doel het duurzame karakter van de Ottomaanse stijl en van zijn keramiek in de actualiteit en onder de aandacht van het publiek te brengen. Doordat de decoratieve elementen doen denken aan de organische vormen van de Art Nouveau met een oosters vleugje, aan de delicate objecten die onbeduidend kunnen lijken, geven ze een aparte dimensie aan haar werken. Deze keramische objecten en de fijne schilderijen die ze decoreren, zijn handgemaakt in het atelier van Yildiz in het hart van Istanbul.

Adinda Mihai is ook van Roemeense origine en afgestudeerd aan de Academie voor Schone Kunsten van Boekarest. Haar werken worden in Roemenië, Frankrijk, België, Italië en Luxemburg tentoongesteld.

Anca Sevtov, belangrijke artistieke medewerkster van Arthis, afgestudeerd aan de Academies voor Schone Kunsten van Craiova en Boekarest, is sinds enkele jaren aanwezig in vele Belgische galerijen, o.a. te Lessen, Brussel, Dendermonde, Frameries en natuurlijk bij Arthis.

Ariana Svetich, beeldend kunstenaar, geboren in Rijeka, Kroatië in 1962, leeft en werkt in Brussel.

“Ariana vertroebelt blauw en rood, ze vervlecht groen en wit. Ze stort zich erin en schetst beelden die door haar alleen gedichteerd zijn. Een vrouw die haar weg gaat zoals zij wil; in explosies, in regenbogen, in watervlekken die ons roepen. De vormen plezieren en intrigeren, doordat ze beelden van wie-weet-wat – voor wie ze ziet – mengt, vormen die duidelijk en helder weerklinken. Er blijft op het netvlies vervolgens de beleefde, gewilde herinnering van een eindeloze wereld die aangetast wordt vanwaar de kleuren lijken voort te komen.” *Luc Broché*

Anne Rulmont : « Het is binnenkort een jaar geleden dat ik vol energie mijn penselen en papieren opnieuw heb opgediept. Ze lagen al vijftien jaar te slapen in een lade in deze kamer. Deze kamer waar de horten van mijn passie als vrouw hebben weergalmd – van toppen naar dieptes.

Vandaag word ik herboren in een gedempt licht. In de uren die nu helder zijn, neem ik hen mee om met mij te leren dansen in de gebogen velden van vrolijke kleuren, daar waar de vrije bellen van mijn verfrissende humeur rondzwieren. Ik heb zin om te geven. Niet dat wat ik weet, maar dat wat ik leef. »

La Maison Culturelle Belgo-Roumaine - Arthis - Het Belgisch-Roemeens Cultureel Huis

organisent/organiseren

Dans le cadre du Mois de la Femme | In het kader van de Maand van de Vrouw

06.03.2013 à/om 16:00 chez/bij Arthis

Rue de Flandre 33 Vlaamsesteenweg, 1000 Bruxelles/Brussel

ATELIERS OUVERTS / OPEN WORKSHOPS

*Pierres, couleurs, bien-être, bijoux
Les pierres de la Région de Maramures
Plantas, soins et crèmes naturels*

*Stenen, kleuren, welzijn, juwelen
De stenen van de regio Maramures
Planten, natuurlijke verzorging en crèmes*

avec/met : Ella PAYER

*Exposition de bijoux, crèmes de beauté et thés
Tentoonstelling van juwelen, schoonheidscrèmes et thees*



« *Martisoare* »

*Réalisés par les femmes et les enfants des ateliers créatifs intergénérationnels de Arthis
Gemaakt door de vrouwen en kinderen van de intergenerationele creatieve workshops van Arthis*

Entrée gratuite/Vrije toegang

Réservation obligatoire/Reservatie verplicht : 02/511 34 20 - info@arthis.org

*En collaboration avec l'association Heidenroslein, l'Ecole de Cosmétique Déesse Educational et des femmes bénévoles de Arthis
In samenwerking met de vereniging Heidenroslein, de Cosmeticschool Déesse Educational en de vrijwilligersvrouwen van Arthis*

Fête du Béguinage/Begijnhoffeest

Pact-Atelier & Institut Pachéco/Pacheco-Instituut

12.04.2012 de/van 12:00 à/tot 16:00

Concert Quentin

*Expo portraits des personnes âgées - par Anca Sevtov
Tenstoonstelling portretten van mensen van de derde leeftijd – door Anca Sevtov*



Arthis - Casa de Cultura Belgo-Româna

va invita la

Balul Martisorului

si

Concursul de preselectie

Miss Diaspora Belgia 2013

Joi 07 martie 2013 la ora 19:00

De Markten - Sala Oglinzilor, et. 1, Vieux Marché aux Grains 5, 1000 Bruxelles

Muzica de ambienta: pop, jazz, muzica de dans si muzica folclorica

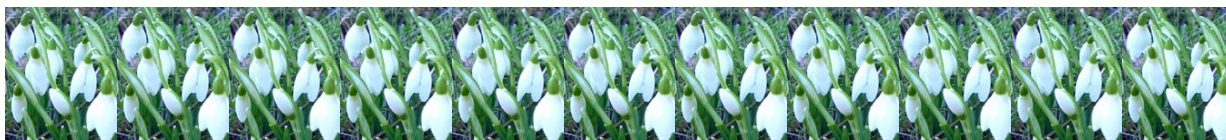
cu : Quentin, Roma Luca, Emilia Kirova si Patrick Van Besien

Prezentare de moda haute-couture, cu Sarah & Georgia

Intrare : 10 € - Rezervare obligatorie: 02/511 34 20 - info@arthis.org

Înscrierile la concurs se fac pâna în data de 20 februarie 2013

Organizator : Arthis - Casa de Cultura Belgo-Româna



Miss Diaspora, este un concurs de frumusetate si spiritualitate româneasca, adresat tinerelor de origine româna din diaspora. Concursul se desfasoara în cadrul Festivalului Callatis, Festivalul Românilor de Pretutindeni, organizat de catre Aldaco Film, Pro Familia si asociatii românești din diaspora. Anul acesta, finala concursului va avea loc în luna august, la Mangalia. Arthis este partenerul belgian al concursului Miss Diaspora de mai bine de noua ani. Participantele la concursul Miss Diaspora trebuie sa îndeplineasca urmatoarele conditii: sa aibe o vârsta cuprinsa între 16 - 24 de ani, cel puțin unul dintre parinti sa fie de origine româna, domiciliul stabil, cu forme legale, în Belgia, sa nu fie sau sa nu fi fost casatorita, sa nu mai fi participat la alta editie a concursului Miss Diaspora.

Arthis - Casa de Cultura Belgo-Româna

Partener Miss Diaspora

33 Rue de Flandre, 1000 Bruxelles

Tel/Fax: 0032 (2) 511 34 20 - info@arthis.org - www.arthis.org



Pentru informatii suplimentare despre concurs accesati : www.missdiaspora.ro

În colaborare cu Pro Familia, Sarah & Georgia

La Maison Culturelle Belgo-Roumaine - Arthis - Het Belgisch-Roemeens Cultureel Huis

organise/organiseert

***Répétitions et préparation du concours Miss Diaspora
Repetities en voorbereidingen op de verkiezing Miss Diaspora***

18.02-06.03.2013 chez/bij Arthis



***Concours Miss Diaspora Belgium Wedstrijd
Bal du Martisor/ Bal van de Martisor***

Fête Internationale de la Femme / Internationaal Feest van de Vrouw

Présélection pour le concours de Miss Diaspora qui aura lieu au mois d'août, dans le cadre du Festival Callatis de Mangalia - Roumanie
Preselectie voor de verkiezing van Miss Diaspora, die plaatsvindt in augustus, in het kader van het Festival Callatis in Mangalia, Roemenië

Musique d'ambiance : musique pop, jazz, musique de danse et folklorique

Sfeermuziek: pop-, jazz-, dans- en folkloremuziek

avec/met : Quentin, Emilia Kirova, Roma Luca, & Patrick Van Besien

Présentation de mode haute-couture/Voorstelling van haute-couture mode

avec/met : Sarah & Georgia

07.03.2013 à/om 19:00 - De Markten

Salle des Miroirs/Spiegelzaal, 1^{er} étage/1^e verd., Vieux Marché aux Grains 5 Oude Graanmarkt, 1000 Bruxelles/Brussel

Entrée/Toegang : 10 €

Réservations/Reservaties : 02/511 34 20 - info@arthis.org

En coll. avec/I.s.m. Pro Familia, Sarah & Georgia

Miss Diaspora est un concours de beauté et spiritualité roumaine qui s'adresse aux jeunes filles d'origine roumaine de la diaspora. Le concours est organisé par Aldaco Film, l'Association Pro Familia et d'autres associations de la diaspora roumaine et se déroule dans le cadre du Festival Callatis, Festival des Roumains du Monde Entier. La finale de l'année passée a eu lieu au cours du mois d'août, à Rome.

Arthis - La Maison Culturelle Belgo-Roumaine est le partenaire belge du concours Miss Diaspora depuis plus de 8 ans.



Locul I - Andreea Marandici (centru), locul II : Andrada Maria Dochita (dreapta), locul 3 : Catalina Habash (stânga)

Miss Diaspora is een Roemeense schoonheids- en spiritualiteitswedstrijd voor jonge meisjes van de diaspora van Roemeense origine. Het concours wordt georganiseerd door Aldaco Film, de Associatie Pro Familia, en andere verenigingen uit de Roemeense diaspora, en speelt zich af in het kader van het Callatis Festival, het Festival voor Roemenen uit de Hele Wereld. De finale van vorig jaar had plaats in Rome in de maand augustus.

Arthis - Het Belgisch-Roemeens Cultureel Huis is al meer dan 8 jaar lang de Belgische partner van de Miss Diaspora-wedstrijd.



07.03.2013 - Miss Diapora Belgia 2013 (st spre dr) : Theodora Echizli, Catalina Habash, Andreea Marandici, Diana Tocila, Andrada Dochita, Cristina Hîntar, Julie François

La Maison Culturelle Belgo-Roumaine - Arthis - Het Belgisch-Roemeens Cultureel Huis

organisent/organiseren

12.03 - 07.04.2013 chez/bij **Arthis**

Rue de Flandre 33 Vlaamsesteenweg, 1000 Bruxelles/Brussel

Tziganiada

Festival Roma Forum Roma Forum Festival

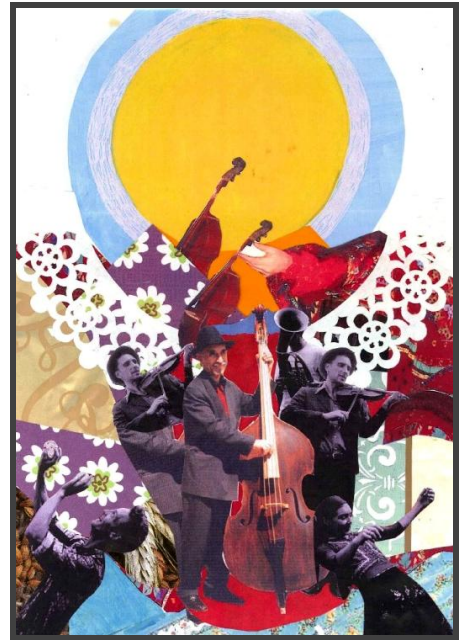
Rencontres, expositions, conférences-débats, concerts et animations musicales, jumelage

Ontmoetingen, tentoonstellingen, conferenties-debatten, concerten, muzikale animaties, partnerschappen

Info: 02/511 34 20 – info@arthis.org

En coll. avec / I .s.m.: La Maison du Livre, Centre Culturel Laïque Juif, Commune de Saint-Gilles/Gemeente Sint-Gillis, Présence et Action Culturelle, Centre Bruxellois d'Action Interculturelle, Conseil des roms de Belgique/Belgische Romaraad, Institut Marie Immaculée Montjoie d'Anderlecht/Instituut Onbevleete Maria Montjoie, Cross to Romania (ADR), diverses associations roms/verschillende Romaverenigingen

Avec le soutien de/Met de steun van : Ville de Bruxelles (Echevinat de l'Instruction Publique)/Stad Brussel (Schepen van openbaar onderwijs), la Communauté Française (Service Education Permanente)/Franse Gemeenschap (Dienst Permanente Vorming), Co.Co.F., FIPI, het Ministerie van Cultuur van de Vlaamse Gemeenschap, Stedenfonds Directie Cultuur



Collage : Anca Sevto

On les connaît peu ou pas du tout, à part bien sûr les musiciens du métro et les mendiants de la rue. Au delà de ces représentations réelles mais tellement réductrices, les roms constituent une mosaïque de communautés plus ou moins visibles dans la société. Pourtant, ils participent à la vie sociale, économique et politique. Ils sont à la fois intégrés et porteurs de revendications identitaires.

Afin d'apporter une autre vision de cette communauté, Arthis et ses partenaires du Festival Tziganiada de cette année-ci, le CBAI, le Conseil des Roms de Belgique, ADR et plusieurs autres associations roms, vous invitent à rencontrer autrement ces roms bruxellois.

Pour cela, nous vous proposons des rencontres, des expositions, des conférences-débats, des concerts et des lectures-spectacle, des animations musicales et des repas traditionnels, bref, un voyage dans une culture en pleine affirmation et avec le désir d'affirmer son existence dans la diversité européenne.

We kennen hen weinig of helemaal niet, behalve natuurlijk de muzikanten in de metro en de bedelaars op straat. Maar de Romagemeenschap reikt verder dan deze reële maar vertekende representaties, de Roma vormen immers een mozaïek van gemeenschappen die min of meer zichtbaar zijn in de samenleving. Nochtans nemen ze deel aan het sociale, economische en politieke leven.

Tegelijkertijd zijn ze geïntegreerd en claimen ze hun identiteit. Om een andere visie van deze gemeenschap aan te reiken, nodigen Arthis en haar Tziganiada-festivalpartners van dit jaar, het CBAI, de Belgische Romaraad, Cross to Romania en verscheidene andere Romaverenigingen, u uit om deze Brusselse Roma op een andere manier te ontmoeten.

Met dit doel stellen we u ontmoetingen, tentoonstellingen, conferenties-debatten, concerten, lezingen-voorstellingen, muzikale animaties en traditionele gerechten voor, kortom een reis in een cultuur in volle bevestiging en met de wens om haar bestaan in de Europese diversiteit te bevestigen.

Programme:

12/03/2013 - 12:00 - 14:00 - Maison du Peuple de Saint Gilles - 37 Parvis Saint-Gilles, 1060 Bruxelles



Atelier d'initiation aux chants yiddish et roms

avec Eva Salina Primack et Miléna Kartowski

Entrée : 5 €, étudiants, sans-emploi : 3€, Article 27 : 1,25€
En coll. avec.: CCLJ, PAC, La Maison du Livre asbl, le Service de la Culture de la

12/03/2013 - 20:00 - commune de Saint-Gilles : Gilles - 37 Parvis Saint-Gilles, 1060 Bruxelles

Concert : chants de femmes traditionnels yiddish et roms - Récital a capella

avec Eva Salina Primack et Miléna Kartowski
Entrée: 5 €, étudiants, sans-emploi : 3€, Article 27 : 1,25€
En coll. avec.: CCLJ, PAC, La Maison du Livre asbl, le Service de la Culture de la commune de Saint-Gilles

27/03/2013 - 14:00- Arthis

Débat : l'intégration des adolescents roms à l'école
Rencontre avec les étudiants de 6^{ème} année, Sciences Sociales de l'Institut Marie Immaculée Montjoie d'Anderlecht

avec Liviu Hopârtean - président de Arthis

29/03-09/04/2013 - Arthis

EXPO : Voyages, Couleurs, Lumières

Collages: Anca Sevtov

02/04/2013 à pd 10:00 - Arthis

10:00 - Débat - Cours d'alphabétisation : l'alpha, premier pas vers l'intégration des roms

10:30 - Groupe de réflexion des femmes roma : Femmes d'ici, femmes roma

15:00 - Débat: Musiciens de rue et leurs problèmes quotidiens

avec Carmen Draghici - coordinatrice Arthis

03/04/2013 à pd 16:30 - Arthis

Cycle de débats :

16:30-17:30 - **Le Conseil des Roms de Belgique :**

Mission et relations avec les autorités belges
avec Mihaela Mihai - membre fondatrice et un représentant du président Marius Ursu

17:30-18:30 - **Rencontre avec un panel de travailleurs et travailleuses indépendant(e)s : leur parcours migratoire et professionnel**

avec Christine Kulakowski - directrice Centre bruxellois d'action interculturelle, Carmen Draghici - coordinatrice Arthis

19:00-20:00 - **Concert avec des musiciens de rue**

Programma :

12/03/2013 - 12:00 - 14:00 - Volkshuis Sint-Gillis - Sint-Gillisvoorplein 37, 1060 Brussel

Initiatieworkshop in Jiddisch- en Romazangen

met Eva Salina Primack en Miléna Kartowski
Inkom 5 €, studenten, werkzoekenden : 3€, Artikel 27 : 1,25€ -
Reservaties : 02/534 56 05
I.s.m.: CCLJ, PAC, La Maison du Livre asbl, de Dienst Cultuur van de gemeente Sint-Gillis

12/03/2013 - 20:00 - Volkshuis Sint-Gillis - Sint-Gillisvoorplein 37, 1060 Brussel

Concert: traditionele Jiddisch en Roma vrouwenzangen - A capella recital

met Eva Salina Primack en Miléna Kartowski
Inkom 5 €, studenten, werkzoekenden : 3€, Artikel 27 : 1,25€ -
Reservaties : 02/534 56 05
I.s.m.: CCLJ, PAC, La Maison du Livre asbl, de Dienst Cultuur van de gemeente Sint-Gillis

27/03/2013 - 14:00- Arthis

Debat: de integratie van Roma-adolescenten op school

Ontmoeting met leerlingen van het 6^e jaar menswetenschappen van het Instituut Onbevleete Maria Montjoie van Anderlecht
met Liviu Hopârtean - voorzitter van Arthis

29/03-09/04/2013 - Arthis

EXPO : Reizen, Kleuren, Lichten

Collages: Anca Sevtov

02/04/2013 vanaf 10:00

- Arthis

10:00 - Debat

- Alfabetiseringslessen: alfabetisering, eerste stap richting integratie voor Roma

10:30 - Stuurgroep

Romavrouwen: Vrouwen van hier, Romavrouwen



15:00 - Debat: Straatmuzikanten en hun dagelijkse problemen

met Carmen Draghici - coördinatrice Arthis

03/04/2013 vanaf 16:30 - Arthis

Debattenreeks :

16:30-17:30 - **De Belgische Romaraad: Missie en relaties met de Belgische autoriteiten**

met Mihaela Mihai - stichter en een vertegenwoordiger van voorzitter Marius Ursu

17:30-18:30 - **Ontmoeting met een panel van zelfstandige arbeiders: hun migratie- en beroepsparcours**

met Christine Kulakowski - directrice Centre bruxellois d'action interculturelle, Carmen Draghici - coördinatrice Arthis

19:00-20:00 - **Concert met straatmuzikanten**



04/04/2013 - 18:00 - Arthis

Cycle de débats :

18:00 - Les activités de l'association Cross to Romania en faveur des roms de Roumanie
avec Johan Degrieck - président Cross to Romania

18:45 - L'évolution de la communauté roma à Bruxelles

avec Mihai Farcas

19:15 - « Enfants du vent » - lecture-spectacle
avec Sorina Gagiarau - actrice et des artistes roms

05/04/2013 à pd 12:00 - Arthis

Repas traditionnel rom

Concert de musique rom

Entrée : 8 € (repas, 1 boisson)

Réservation obligatoire: 02/511 34 20

06/04/2013 - 10:30

Ateliers pour enfants

Animations tziganes

Contes tziganes

avec Ana Bari & Dana Popa

07/04/2013 à pd 15:00 - Place Saint-Josse, 1210

Bruxelles

Journée Internationale des roms

Organisateur : Ilo Romano

04/04/2013 - 18:00 - Arthis

Debattenreeks :

18:00 - De activiteiten van de vereniging Cross to Romania ten voordele van de Roma in Roemenië
met Johan Degrieck - voorzitter Cross to Romania

18:45 - Evolutie van de Romagemeenschap in Brussel

met Mihai Farcas

19:15 - « Kinderen van de wind » - lezing-voorstelling

met Sorina Gagiarau - actrice en Roma-artisten

05/04/2013 vanaf 12:00 - Arthis

Traditionnel Romagerecht

Concert met Romamuziek

Inkom : 8 € (maaltijd, 1 drankje)

Reservatie verplicht: 02/511 34 20

06/04/2013 - 10:30 - Arthis

Workshops voor kinderen

Roma-animatie

Romaverhalen

met Ana Bari & Dana Popa



**07/04/2013 vanaf 15:00 - Sint-Joostplein, 1210
Brussel**

Internationale dag van de Roma

Organisator: Ilo Romano

La Maison Culturelle Belgo-Roumaine - Arthis - Het Belgisch-Roemeens Cultureel Huis

participent à/nemen deel aan

29.03.2013 à/om 09:30 chez/bij Vlaamse GemeenschapsCommissie

E. Jacquainlaan 135 Boulevard E. Jacquain, 1000 Brussel/Bruxelles

***Projet concernant les « Romastewards »
Brusselse klankbordgroep « Romastewards »***

***Un projet de la Commission Communautaire Flamande et RIC Foyer
Een project van de Vlaamse GemeenschapsCommissie en RIC Foyer***

Cântece traditionale yiddish si roma

12.03.2013 la ora 20:00

Maison du Peuple - 37 Parvis Saint-Gilles, 1060 Bruxelles

Recital a capella cu

Eva Salina Primack (New York) si Miléna Kartowski (Paris)

Intrare : 5€ (studenti, someri: 3€ / Articol 27: 1,25€)

Rezervare obligatorie la : 02/534 56 05

Atelier de 2 ore de initiere în muzica yiddish si roma

12.03.2013 de la ora 12:00 la ora 14:00

Maison du Peuple - 37 Parvis Saint-Gilles, 1060 Bruxelles

Intrare : 5€ (studenti, someri: 3€ / Articol 27: 1,25€)

Numar de locuri limitate

Rezervare obligatorie la : 02/534 56 05



Doua femei, doua voci, doua universuri puternice care decid sa ne invite la o calatorie muzicala în ritmul cântecelor traditionale interpretate de femei din lumea întreaga, careia îi dau viata, si creaza prin intermediul ei un suflu nou, un alt strigat al timpurilor noastre.

Eva Salina Primack este o cântareata americana, crescuta în traditia muzicala albaneza, bulgara, greaca, macedoneana, sârbeasca, turceasca dar si a muzicii roma. Eva a studiat de asemenea si muzica georgiana, corsicana, americana traditionala si ucrainiana, iar mai recent yiddish. Dotata cu o voce bogata, versatila, agila, profunda si puternica, ea a participat la numeroase turnee, înregistrari, concerte si stagii cu diversi cântareti din Balcani si din Statele Unite. În prezent, Eva cânta singura si tocmai si-a înregistrat primul sau album solo care va iesi în primavara acestui an...

Miléna Kartowski este o tânara cântareata, actrita, autoare si regizoare franceza, provenita dintr-o dubla cultura, aschenaza si sefarada. Militanta, ea se implica în proiecte si actiuni în favoarea culturii si identitatii evreiesti, apararii romilor, legaturilor dintre evrei si romi, dialogului interreligios, transmiterii memoriei.

Actualmente, Miléna își termina Masterul în Filozofia religiilor si lucreaza la primul sau album care va iesi la începutul anului 2014...

« Când oamenii sunt împreuna, cânta.

Acesta este un adevar si asa a fost dintotdeauna.

Vocea umana, uneori însoțita de percutie, este în centrul ritualurilor si al celebrarilor din toata lumea. Când auzi o vocea pura, imediat ea acapareaza limbajul si infuzeaza cuvintele din spectrul larg al emotiei umane. Veselie, nostalgie, disperare, dragoste, violenta...

Toate aceste sentimente se regasesc în inima cântecelor.

Muzica Milenei Kartowski si a Evei Salina Primack, cauta sa recunoasca, sa consacre si sa largeasca prezenta cântecelor în sânul a doua traditii bogate, yiddish si roma, care prin exodul lor, lupta, forta profunda a vietii si a curajului au putut sa dea viata fiecarui cuvânt si fiecărei note din inima cântecelor.

Prin dragostea lor, devotamentul si cunoasterea muzicii traditionale, ele onoreaza cele doua culturi, pun în valoare istoria lor comuna, afinitatile muzicale si rolul femeilor.

Astfel, Milena si Eva își împletesc cele doua voci puternice, expresive si sensibile ca sa redea viata si creativitate acestor cântece vechi uitate deja astazi. »

O colaborare CCLJ – Centrul Comunitar Laic Evreiesc, PAC – Présence et Action Culturelle, Arthis – Casa de Cultura Belgo-Româna, La Maison du Livre, Serviciul Cultural din comuna Saint-Gilles.

Chants de femmes traditionnels Yiddish et Rom Traditionele Jiddisch en Roma vrouwenzangen

12.03.2013 à/om 20:00

Maison du Peuple/Volkshuis - Parvis Saint-Gilles 37 Sint-Gillisvoorplein,
1060 Bruxelles/Brussel

Récital a capella par / A Capella recital door

Eva Salina Primack (New York) & Miléna Kartowski (Paris/Parijs)

Entrée / Inkom: 5€ (étudiants, sans-emploi/studenten en werkzoekenden: 3€,
Article/Artikel 27 : 1,25€)

Atelier de 2h d'initiation aux chants Yiddish et Rom Initiatieworkshop van 2u: Jiddisch- en Romazangen

12.03.2013 de/van 12:00 à/tot 14:00

Maison du Peuple / Volkshuis - Parvis Saint-Gilles 37 Sint-Gillisvoorplein,
1060 Bruxelles/Brussel

Entrée / Inkom: 5€ (étudiants, sans-emploi/studenten en werkzoekenden: 3€,
Article/Artikel 27 : 1,25€)

Nombre de places limité / Beperkt aantal plaatsen

Réservation / Reservatie : 02/534 56 05



Deux femmes, deux voix, deux univers forts qui décident de traverser les chants traditionnels de femmes à travers le monde, de leur redonner vie et de créer par eux un nouveau souffle, un nouveau cri à l'aune d'aujourd'hui.

Eva Salina Primack est une chanteuse américaine, bercée par les traditions musicales d'Albanie, Bulgarie, Grèce, Macédoine, Serbie, Turquie ainsi que la musique Rom. Plus tard, elle étudie également le chant géorgien, corse, américain traditionnel et ukrainien, et récemment yiddish.

Dotée d'une voix riche, versatile, agile, profonde et puissante, elle collabore dans différentes tournées, enregistrements, concerts et stages, avec de nombreux musiciens des Balkans et des Etats-Unis.

Aujourd'hui, Eva se produit seule et vient d'enregistrer son premier album solo qui sortira au printemps 2013...

Miléna Kartowski est une jeune chanteuse, comédienne, auteur et metteur en scène française, issue d'une double culture ashkénaze et sépharade.

Engagée, elle mène des projets et actions en faveur de la culture et de l'identité juive, de la défense des Roms, des liens entre Juifs et Tsiganes, du dialogue interreligieux, de la transmission de la mémoire.

Elle finit actuellement son Master de Philosophie des Religions.

Miléna travaille actuellement sur son premier album qui devrait voir le jour début 2014...

Twee vrouwen, twee stemmen, twee sterke universa die beslissen doorheen de traditionele vrouwenzangen te reizen langs de wereld, hen nieuw leven in te blazen en via hen een nieuwe adem, een nieuw geluid te creëren met vandaag als referentie.

Eva Salina Primack is een Amerikaanse zangeres, opgegroeid te midden van de muzikale tradities van Albanië, Bulgarije, Griekenland, Macedonië, Servië en Turkije, alsook van Romamuziek. Later studeert ze eveneens Gregoriaanse, Corsicaanse, traditioneel Amerikaanse, Oekraïense en recent ook Jiddisch zang.

Met haar rijke, veelzijdige, knappe, diepe en krachtige stem werkt ze mee aan verschillende tours, opnames, concerten en stages met talrijke muzikanten uit de Balkan en de Verenigde Staten.

Vandaag de dag treedt Eva solo op, en ze heeft net haar eerste album opgenomen, dat in de lente van 2013 uitkomt ...

Miléna Kartowski is een jonge Franse zangeres, comédienne, auteur en regisseur, die uit een dubbele cultuur komt: Asjkenazisch en Sefardisch.

Een geëngageerd persoon zijnde, leidt ze projecten en acties ten voordele van de joodse cultuur en identiteit, van de verdediging van Roma, van de banden tussen joden en Roma, van de interreligieuze dialoog, van de geheugenoverdracht.

Ze rond momenteel haar Master in de Religieuze Filosofie af.

Miléna werkt op dit moment aan haar eerste album, dat begin 2014 het licht zou moeten zien ...

*« Lorsque les gens se réunissent, ils chantent.
Ceci est une vérité et ce depuis toujours.*

La voix humaine, parfois accompagnée de percussions, est au centre des rituels et des célébrations à travers le monde. Lorsque la voix, pure, s'élève, elle se saisit du langage et infuse les mots du large spectre de l'émotion humaine. Joie, nostalgie, désespoir, amour, violence...

Tous ces sentiments sont au cœur des chants.

Le travail de Miléna Kartowski et d'Eva Salina Primack cherche à reconnaître, consacrer et étendre la présence des chants au sein de deux riches traditions, Yiddish et Rom, qui à travers l'exode, le combat, la force de vie profonde et le courage ont su donner corps à chaque mot et chaque note au cœur des chants.

Par leur amour, dévouement et connaissance de la musique traditionnelle, elles honorent ces deux cultures, mettant en lumière leur histoire partagée, leurs affinités musicales et le rôle des femmes.

Ainsi, Miléna et Eva mêlent leurs voix puissantes, expressives et sensibles afin de réinsuffler vie et créativité à ces vieux chants de femmes aujourd'hui oubliés. »

Une collaboration CCLJ – Centre Communautaire Laïc Juif, PAC – Présence et Action Culturelle, Arthis – La Maison Culturelle Belgo-Roumaine asbl, La Maison du Livre asbl et le Service de la Culture de la commune de Saint-Gilles.

*« Wanneer mensen samen komen, zingen ze.
Dat is een waarheid en dit sinds mensenheugenis.*

De menselijke stem, soms vergezeld door percussie, staat in het centrum van rituelen en vieringen doorheen de wereld. Wanneer een stem puur weerklinkt, trekt ze de taal naar zich toe en doordrenkt ze de woorden van het grote spectrum met menselijke emotie. Blijdschap, nostalgie, wanhoop, liefde, geweld ...

Al deze gevoelens zitten in het hart van de zangen.

Het werk van Miléna Kartowski en Eva Salina Primack zoekt naar erkenning, toewijding en uitbreiding van de aanwezigheid van zangen te midden van twee rijke tradities, Jiddisch en Roma, die doorheen de exodus, de strijd, de diepe levenskracht en de moed gestalte hebben weten te geven aan elk woord en elke noot in het hart van de gezangen.

Door hun liefde, toewijding en kennis van de traditionele muziek, eren ze deze twee culturen door hun gedeelde geschiedenis, hun muzikale affiniteiten en de rol van vrouwen in het licht te zetten.

Zo vermengen Miléna en Eva hun krachtige, expressieve en gevoelige stemmen om deze oude vrouwenzangen, die vandaag de dag vergeten zijn, nieuw leven en creativiteit in te blazen.”

Een samenwerking tussen CCLJ – Centre Communautaire Laïc Juif, PAC – Présence et Action Culturelle, Arthis – Het Belgisch-Roemeens Cultureel Huis vzw, La Maison du Livre vzw en de Dienst Cultuur van de gemeente Sint-Gillis.



11-17.02.2013 chez/bij **Arthis**

Ateliers intergénérationnels - Création d'écharpes
Intergenerationele workshops - creatie van sjaals

La Maison Culturelle Belgo-Roumaine - Arthis - Het Belgisch-Roemeens Cultureel Huis

organisent/organiseren

ME/WO 27.03.2013 à/om 14:00 chez/bij Arthis

***Rencontre avec les étudiants de 6^{ème} année,
Sciences Sociales de l'Institut Marie Immaculée Montjoie d'Anderlecht
« L'Intégration des adolescents roms à l'école »***

***Ontmoeting met de leerlingen van het 6^e jaar,
humane wetenschappen van het Instituut Onbevleete Maria Montjoie van Anderlecht
« De integratie van Roma-adolescenten op school »***

En vue du TFE de Paulica Sarah Chantal / In het kader van het eindwerk van Paulica Sarah Chantal
avec/met **Liviu Hopârtean** - Président de Arthis asbl/Voorzitter van Arthis vzw

La Maison Culturelle Belgo-Roumaine - Arthis - Het Belgisch-Roemeens Cultureel Huis

vous invitent / nodigen u uit

SA/ZA 25.05.2013 de/van 12:00 à/tot 18:00 au/in Parc Astrid/Astridpark, Anderlecht

Pique-Nique en Musique / Muziekpicknick

16:00 - Concert musiciens de rue de Roumanie / Concert met straatmuzikanten uit Roemenië

Entrée gratuite/Gratis inkom

7^e édition du Pique-Nique en musique !

Un événement convivial pour toute la famille

Pour la septième fois consécutive, ce grand événement familial envahira le parc Astrid d'Anderlecht le samedi 25 mai de 12h00 à 18h00. Organisé à l'initiative du Bourgmestre Eric Tomas, des Echevines de la Jeunesse Fatiha El Ikdimi et Elke Roex, des services Jeunesse francophones et néerlandophones de la Commune d'Anderlecht, le Pique-Nique en Musique réunit toutes les générations autour d'un après-midi festif et entièrement gratuit ! Le Pique-Nique en Musique c'est aussi une multitude d'animations! Plusieurs villages d'animations réunissant les thèmes de la Mobilité, la Propreté, la Santé, le Sport, la Créativité, la Nature et le Jeu réjouiront petits et grands !

Venez vous exercer aux techniques du cirque avec l'asbl Cirqu'Conlex, vous déhancher dès 15h sur les rythmes de Zumba et Sh'Bam !, participer à une animation de Taekwondo, écouter de jolies histoires au coin d'un arbre, chanter sur les rythmes des djembés et autres percussions... et bien plus encore ! Sans compter sur la présence d'un clown sculpteur de ballons pour emporter avec vous un souvenir mémorable de cet après-midi.

Enfin cette année les organisateurs sont heureux de pouvoir accueillir les Jeunesses musicales, avec leur spectacle jeune public « Moi et Théo// Ik en den theo », pour clôturer en beauté la journée, dès 17h00.

Ne manquez pas ce rendez-vous printanier !

7^{de} editie van Muziek PickNick!

Een evenement toegankelijk voor het hele gezin!

Voor de zevende opeenvolgende keer zal dit groot familie-evenement op zaterdag 25 mei van 12u tot 18u het Astridpark te Anderlecht overnemen. Georganiseerd op initiatief van de burgemeester Eric Tomas, schepenen van Jeugd Fatiha El Ikdimi en Elke Roex, de Frans- en Nederlandstalige Anderlechtse jeugddienst, verenigt Muziek PickNick alle generaties voor een volledig gratis feestelijke namiddag! Muziek PickNick is ook een gelegenheid voor verschillende animaties! Verschillende animatiestanden verbinden jong en oud via thema's als Mobiliteit, Netheid, Gezondheid, Sport, Creativiteit, Natuur en Spel!

Oefen op je circustechnieken met Cirqu'Conlex vzw, beweeg vanaf 15u op het ritme van Zumba en Sh'Bam, neem deel aan de Taekwondoanimatie, luister naar mooie verhalen onder een boom, zing op het ritme van de djembé en andere percussie ... en nog zoveel meer! Bovendien kan je rekenen op de aanwezigheid van een clown die ballonnen maakt om mee naar huis te nemen als gedenkwaardig souvenir van deze namiddag.

Dit jaar zullen de organisators verheugd zijn de muzikale jeugd te verwelkomen, met hun spektakel "Moi et Théo// Ik en den Theo" voor het jonge publiek om de dag geslaagd af te sluiten vanaf 17u.

Mis dus zeker deze voorjaarse bijeenkomst niet!

Les Musiciens de la rue

Le projet des Musiciens de la rue rentre dans sa dernière année de déroulement. Cette année est plutôt destinée à la finalisation des actions que nous avons menées en faveur de ce groupe.

Les années passées, nous avons mené un programme d'information des musiciens qui se réunissent chez Arthis pour des répétitions ou pour d'autres renseignements concernant leur situation. En dehors des rencontres concernant le droit de séjour en Belgique, le statut d'indépendant, les règlements pour les artistes ambulants dans divers endroits en Belgique, la SMART etc., nous avons aussi entamé des démarches pour une meilleure connaissance de ceux-ci au niveau des instances artistiques de Bruxelles. Dans ce but, nous avons conçu et promu une brochure regroupant les musiciens de rue qui se présentent le plus souvent chez Arthis. La brochure contient aussi des photos de concerts et des fragments de musique jouée par ces musiciens. Nous avons distribué cette brochure dans des centres culturels, associations et institutions professionnelles de la culture.

Cette démarche leur a conféré un peu plus de prestige et ils se sont retrouvés ainsi dans des spots publicitaires ainsi que dans des spectacles et concerts organisés par différents acteurs dans le domaine.

Cette dernière partie du projet essaiera de concrétiser les répétitions des musiciens par une plus ample démarche d'organisation de concerts et de l'augmentation des manières de promotion de leur talent. Ponctuellement, nous continuerons à organiser des sessions d'information pour les nouveaux musiciens de rue et aussi pour les plus anciens qui désirent encore connaître les changements dans les règlements de différentes institutions avec lesquelles ils travaillent.

Suite aux répétitions de Arthis, nous essayerons, aussi, de sortir un CD avec des musiciens de rue de Bruxelles. Ils auront ainsi une preuve de leur travail chez Arthis.

Straatmuzikanten

Het project Straatmuzikanten is in zijn laatste jaar van uitvoering gekomen. Dit jaar is eerder bedoeld ter finalisering van de acties die we voor deze groep reeds ondernomen hebben.

De voorbije jaren hebben we een programma uitgevoerd voor muzikanten die zich bij Arthis verzamelen voor repetities of voor inlichtingen aangaande hun situatie. Buiten deze ontmoetingen rond het verblijfsrecht in België, het zelfstandigenstatuut, de reglementen voor straatmuzikanten op verschillende plaatsen in België, SMART, etc. hebben we ook stappen ondernomen voor een betere kennis van deze groep bij de artistieke instellingen in Brussel. Met dit doel hebben we een brochure opgemaakt en gepromoot die de straatmuzikanten die vaak bij Arthis komen groepeerd. De brochure bevat ook concertfoto's en muziekfragmenten gespeeld door deze muzikanten. We hebben deze brochure verspreid in de culturele centra, verenigingen en professionele cultuurinstellingen.

Dit initiatief heeft hen wat meer aanzien gegeven. Zo zijn ze terug te vinden in reclamespots, alsook in voorstellingen en concerten georganiseerd door verschillende actoren in het domein.

In dit laatste deel van het project zullen we pogen de repetities van de muzikanten te concretiseren via een bredere aanpak van concertorganisatie en van een vergroting van promotiemethodes van hun talent. Op regelmatige basis zullen we infosessies blijven organiseren voor de nieuwe straatmuzikanten en ook voor de oudere die de veranderingen in de reglementen van de verschillende instellingen waarmee ze werken willen kennen.

Naar aanleiding van de repetities bij Arthis zullen we ook proberen een CD uit te brengen met Brusselse straatmuzikanten. Zo zullen ze ook een bewijs van hun werk bij Arthis hebben.

La Maison Culturelle Belgo-Roumaine - Arthis - Het Belgisch-Roemeens Cultureel Huis

organisent/organiseren

Activités avec les musiciens de rue

Diverses sessions d'information sur la législation concernant les travailleurs ambulants
Présentation de divers règlements des communes de Belgique - Rencontres interculturelles
Concerts et animations dans divers événements
Enregistrements

Activiteiten met de straatmuzikanten

Verschillende infosessies over de wetgeving rond ambulante arbeiders
Presentatie van verschillende gemeentelijke reglementen van België - Interculturele ontmoetingen
Concerten en animatie bij verschillende evenementen
Opnames

La Maison Culturelle Belgo-Roumaine - Arthis - Het Belgisch-Roemeens Cultureel Huis

organisent/organiseren

***Groupe de réflexion des femmes roma
Stuurgroep van Romavrouwen***

16.01; 13.02; 13.03; 17.04; 15.05; 12.06

Arthis - Rue de Flandre 33 Vlaamsesteenweg, 1000 Bruxelles/Brussel

Groupe de réflexion des femmes roma

Depuis de années, Arthis organise des rencontres avec des femmes roma. Ces rencontres ont comme objectif premier d'offrir un cadre d'interaction entre des femmes, de pouvoir communiquer et ensuite transmettre des informations qui s'avèrent nécessaires aux personnes qui sont en cours de s'intégrer en Belgique.

L'image de la femme roma est celle d'une mère, l'enfant dans les bras, mendiant sur la Rue Neuve ou dans d'autres endroits où il y a beaucoup de gens. Ce sont des stéréotypes avec lesquels nous avons voulu lutter, mais ensemble avec ces femmes.

Le groupe est un moyen d'information, mais aussi un moyen de donner la possibilité aux femmes de prendre la parole, de démontrer aussi leur capacité de synthèse, d'organisation et de prendre des décisions.

C'est ainsi qu'on organise des événements dédiés à la femme ou à la communauté roma, c'est ainsi qu'on met sur pieds des débats sur des thèmes qu'elles-mêmes considèrent importants pour une bonne intégration en Belgique et pour le bien-être de leur famille.

Stuurgroep van Romavrouwen

Sinds jaren organiseert Arthis ontmoetingen voor Romavrouwen. Deze ontmoetingen doelen er in de eerste plaats op te kunnen interageren met vrouwen, te kunnen communiceren en vervolgens informatie over te kunnen brengen die noodzakelijk is voor personen die aan hun integratieparcours in België bezig zijn.

Het beeld van de Romavrouw is dat van een moeder met haar kind in haar armen, bedelend in de Nieuwstraat of op andere plaatsen waar veel mensen langskomen. Dit zijn stereotypen waartegen we hebben willen strijden, samen met deze vrouwen.

De groep vormt een informatiemiddel, maar ook een middel om de mogelijkheid aan de vrouwen te geven om het woord te nemen, om hun capaciteit tot synthese, tot organisatie en tot het nemen van beslissingen te tonen.

Het is zo dat we evenementen die aan de vrouw of aan de Romagemeenschap gewijd zijn organiseren, het is zo dat we debatten op poten zetten over thema's die ze zelf belangrijk achten voor een goede integratie in België en voor het welzijn van hun familie.



La Maison Culturelle Belgo-Roumaine - Arthis - Het Belgisch-Roemeens Cultureel Huis

organisent/organiseren

14.02.2013, 20.02.2013, 06.03.2013 *chez/bij* **Arthis**

Rue de Flandre 33 Vlaamsesteenweg, 1000 Bruxelles/Brussel

***Session d'information sur la vie associative avec l'association roma : Lungo Drom
Infosessie over het verenigingsleven met de Romavereniging: Lungo Drom***

***Publication des statuts dans le Moniteur Belge, avec la Fondation roma : Peti-San
Publicatie van de statuten in het Belgisch Staatsblad, met de Romastichting: Peti-San***

La Maison Culturelle Belgo-Roumaine - Arthis - Het Belgisch-Roemeens Cultureel Huis & le Centre Bruxellois d'Action Interculturelle

organisent/organiseren

ME/WO 03.04.2013 de/van 16:30 à/om 20:00 chez/bij Arthis
Rue de Flandre 33 Vlaamsesteenweg, 1000 Bruxelles/Brussel

Dialogues interculturels 2013 / Interculturele dialogen 2013
Roms de Bruxelles / Roma van Brussel

16:30-17:30

Le Conseil des Roms de Belgique
- mission et relations avec les autorités belges

De Belgische Romaraad
- missie en relaties met de Belgische autoriteiten

avec/met **Mihaela Mihai** - membre fondatrice/stichter
Marius Ursu - président/voorzitter

17:30-18:30

Rencontre avec un panel de travailleurs et travailleuses
indépendant(e)s roms

Ontmoeting met een panel van Roma zelfstandige arbeiders: hun
migratie- en beroepsparcours

19:00-20:00

Concert avec des musiciens de rue
Concert met straatmuzikanten

Rencontre animée par / Ontmoeting geanimeerd door :

Christine Kulakowski - Directrice du/van Centre bruxellois d'action
interculturelle (CBAI)

Carmen Draghici – Coordinatrice/ Coördinatrice Arthis



Entrée gratuite / Vrije toegang - Réservation souhaitée/Reservatie gewenst: Pina Manzella - 02/289 70 54

On les connaît peu ou pas du tout, à part bien sûr les musiciens du métro et les mendiants de la rue. Au delà de ces représentations réelles mais tellement réductrices, les roms constituent une mosaïque de communautés plus ou moins visibles dans la société. Pourtant, ils participent à la vie sociale, économique et politique. Ils sont à la fois intégrés et porteurs de revendications identitaires.

Le CBAI et Arthis - La Maison Culturelle Belgo-Roumaine vous invitent à rencontrer autrement ces roms bruxellois.

Ce Dialogue interculturel s'inscrit dans le cadre de Tziganiada – 8ème Festival Roma Forum de Bruxelles. Rencontres, exposition, conférences, concerts, lectures-spectacles, animations musicales, repas traditionnels, jusqu'au 7 avril. Un voyage dans une culture en pleine affirmation avec des désirs de se faire reconnaître dans la diversité européenne.

We kennen hen weinig of helemaal niet, behalve natuurlijk de muzikanten in de metro en de bedelaars op straat. Maar de Romagemeenschap reikt verder dan deze reële maar vertekende representaties, de Roma vormen immers een mozaïek van gemeenschappen die min of meer zichtbaar zijn in de samenleving. Nochtans nemen ze deel aan het sociale, economische en politieke leven. Tegelijkertijd zijn ze geïntegreerd en claimen ze hun identiteit.

Het CBAI en Arthis – Het Belgisch-Roemeens Cultureel Huis nodigen u uit de Brusselse Roma op een andere manier te leren kennen.

Deze interculturele dialoog heeft plaats in het kader van Tziganiada – het 8^e Festival Roma Forum van Brussel. Ontmoetingen, tentoonstelling, conferenties, concerten, lezingen-voorstellingen, muzikale animatie, traditionele maaltijden, tot 7 april. Een reis doorheen een cultuur in volle bevestiging met de wens tot erkenning in de Europese diversiteit.

La Maison Culturelle Belgo-Roumaine - Arthis - Het Belgisch-Roemeens Cultureel Huis & Seniorencentrum vzw

vous invitent à/nodigen u uit op



19.04.2013 à/om 19:45 chez/bij Bozar
Ravensteinstraat 23 Rue Ravenstein, 1000 Brussel/Bruxelles

Visite en groupe au festival Balkan Trafik
Groepsbezoek aan het festival Balkan Trafik

Divers concerts de musique des Balkans, ateliers, nourriture, films, etc.
Concerten van verschillende Balkangroepen, workshops, eetstandjes, films, etc.

Entrée/Inkom: 11 €

Réservations/Reservaties: 02/511.34.20 ou/of info@arthis.org (Réserver avant/Reserveren vóór 10/04/2013!)

Pour plus d'information/Voor meer info: www.balkantrafik.com

En coll. avec/ I.s.m. Seniorencentrum vzw
Met steun van : VGC cultuurwaardebon

La Maison Culturelle Belgo-Roumaine - Arthis - Casa de Cultura Belgo-Româna

organise/organizeaza

15.05.2013 à/la ora 18:00 chez/la Arthis
33 rue de Flandre, 1000 Bruxelles

Rencontre avec des associations roumaines et moldaves de Belgique
et des journalistes de Moldavie concernant l'adhésion de la Moldavie à l'Union Européenne

Întâlnire cu reprezentanti ai asociatiilor românesti si moldovenesti din Belgia
si ziaristi din Moldova pe tema aderarii Moldovei la Uniunea Europeana

Info : 02/511 34 20 - info@arthis.org

La Maison Culturelle Belgo-Roumaine - Arthis - Casa de Cultura Belgo-Româna

organise/organizeaza

16.05.2013 à/la ora 19:00 chez/la Arthis
33 rue de Flandre, 1000 Bruxelles

Participation d'un groupe de journalistes de Moldavie, de Roumanie et de Belgique à un événement
organisé dans le cadre du Piano B-Art

Participare a unui grup de ziaristi din Moldova, România si Belgia la un eveniment organizat în
cadrul Piano B-Art

Info : 02/511 34 20 - info@arthis.org



Récital de musique classique/Recital Klassieke muziek

VE/VR 12.04.2013 à/om 19:00 chez/bij Arthis
Rue de Flandre 33 Vlaamsesteenweg, 1000 Bruxelles/Brussel

Interprètes/Uitvoerders :

Aneta Todorova - soprano/sopraan
Camille Bauer - mezzo-soprano/mezzosopraan
Erika Burnett - pianiste
Radostina Katsarova - soprano/sopraan
Sayo Kawahara - soprano/sopraan
Johanna Peiler - violoncelle/cello

Au programme/Op het programma: W. A. Mozart, J. S. Bach, Gounaud, Delibes, G. Verdi, Bononcini, Puccini, Youko Sugano, Händel, Pergolesi, T. Brediceanu, N. Bretan, Jan Tausinger

Réservations / Reservaties : 02/511 34 20; info@arthis.org - Entrée/Inkom : 5 €

Avec le soutien de / Met de steun van : Vlaamse Gemeenschapscommissie, la Communauté Française - Service Education Permanente, Co.Co.F, Stedenfonds & La Ville de Bruxelles/Stad Brussel

Aneta Todorova - soprano bulgare, Ani a commencé à chanter à sept ans dans la Chorale pour enfants de la Radio et la Télévision Bulgare et a poursuivi sa carrière dans la 'Sofia Chamber Choir'. Actuellement, elle fait partie de 'Brussels Chamber Choir', auprès du 'Koninklijk Conservatorium Brussel', et suit des cours de chant classique avec la soprano américaine Daphné Weston.

Camille Bauer - jeune mezzo-soprano belge, elle est passionnée de musique depuis son enfance. Elle étudie le chant avec Dina Grossberger au 'Koninklijk Conservatorium Brussel'.

Erika Burnett - pianiste de talent, née aux Etats-Unis, Erika a étudié l'Accompagnement et le Coaching pour opéra au 'Guildhall School of Music and Drama', à Londres. Elle s'est également produite en soliste et en pianiste en Allemagne, en Suisse et en Belgique et, bientôt, elle jouera au Luxembourg, pays où elle déménagera bientôt.

Johanna Peiler - violoncelliste allemande, Johanna a étudié au Conservatoire de Musique de Bruxelles et à 'Hochschule für Musik und Tanz', à Cologne. Elle travaille comme musicienne pigiste avec différents ensembles de musique de chambre et des orchestres, en Allemagne et en Belgique. Johanna est également professeur de violoncelle et membre de 'Brussels Chamber Choir'.

Radostina Katsarova - à travers ses études au Conservatoire Royal de Bruxelles, Radostina Katsarova a eu l'occasion de travailler avec le pianiste roumain Andrei Marta et de participer ensemble à plusieurs concerts en Bulgarie.

Sayo Kawahara - soprano japonaise, Sayo est passionnée de musique et aborde différents genres musicaux. Elle étudie la musique classique à Bruxelles, avec un professeur japonais.

Aneta Todorova - een Bulgaarse sopraan, die op haar 7 jaar begon te zingen in het Radio en Televisie Kinderkoor in Bulgarije en daarna haar carrière verderzette in het Sofia Chamber Choir. Momenteel maakt ze deel uit van het Brussels Chamber Choir van het Koninklijk Conservatorium Brussel, en ze volgt ook klassieke zanglessen bij de Amerikaanse sopraan Daphne Weston.

Camille Bauer - een jonge Belgische mezzosopraan, gepassioneerd door muziek sinds haar kindertijd. Op dit moment studeert ze zang bij Dina Grossberger in het Koninklijk Conservatorium Brussel.

Erika Burnett - Erika, die in de VS geboren is, verhuisde in 2000 naar Londen om Begeleiding en Opera Coaching te studeren aan de Guildhall School of Music and Drama. Ze is nooit terug naar de VS gegaan, en leeft, speelt en zingt sindsdien haar weg doorheen Duitsland, Zwitserland en België, met Luxemburg in het vooruitzicht.

Johanna Peiler - een Duitse cellist die in het Brussels Muziekconservatorium en in de Hochschule für Musik und Tanz in Keulen heeft gestudeerd. Ze werkt al freelance muzikant met verschillende kamermuziekensembles en orkesten in Duitsland en België. Daarnaast doceert ze cello. In haar vrije tijd is ze lid van het Brussels Chamber Choir.

Radostina Katsarova - dankzij haar studies aan het Conservatoire Royal de Bruxelles heeft Radostina Katsarova de kans gehad met de Roemeense pianist Andrei Marta te werken en samen aan verschillende concerten in Bulgarije deel te nemen.

Sayo Kawahara - een Japanse sopraan, gepassioneerd door verschillende muziekgenres. Ze begon een jaar geleden in Brussel aan haar studies klassieke muziek met een Japanse muziekleraar.

Exposition de photographies

« *Bucarest, Imaginaire* »

Fotografietentoonstelling

« *Boekarest, Imaginair* »

Artiste/Kunstenaar : Martin Coiffier

VERNISSAGE

JE/DO 18.04.2013 à/om 19:00 chez/bij Arthis

Rue de Flandre 33 Vlaamsesteenweg, 1000 Bruxelles/Brussel

Exposition ouverte du / Tentoonstelling open van 11-26.04.2013



Info : 02/511 34 20

« J'ai imaginé Bucarest avant d'y avoir été. Je me suis senti attiré par cette ville lointaine, changeante, mouvante, incertaine... »

Dès mon arrivée là-bas, j'ai été frappé par le contraste qui existe entre les traces du passé et l'envie d'aller de l'avant ; entre les tons mornes des façades décaties et les couleurs vives que portent les gens ; entre ce que je pouvais lire sur les visages des anciennes générations, et ceux des nouvelles ; et finalement entre l'urgence avec laquelle ces dernières se pressent, l'expression grave, et le mystère qui plane à tous les coins de rue et qui invite à rêver.

C'est cette confrontation entre la réalité de cette ville en pleine transition et l'imaginaire qu'elle provoque en moi qui a dirigé mon regard. »

Martin Coiffier est né à Paris et a grandi à Madrid. Après des études de cinéma, il a travaillé sur de nombreux films de long-métrages en Espagne, au Mexique et à Cuba. Il a réalisé et produit plusieurs courts-métrages et depuis qu'il a posé ses valises à Bruxelles, partage sa vie entre l'écriture, la mise en scène et la photographie.

« Bucarest, Imaginaire » est sa deuxième exposition photo.

“Ik heb me Boekarest voorgesteld voordat ik er geweest ben. Ik voelde me aangetrokken door die verre stad, veranderend, ontroerend, onzeker ...”

Vanaf mijn aankomst daar werd ik getroffen door het contrast dat bestaat tussen de sporen van het verleden en de zin om vooruit te gaan; tussen de droefgeestige tinten van de afgeleefde gevels en de levendige kleuren die de mensen dragen; tussen wat ik kon lezen op de gezichten van de oude generaties, en die van de nieuwe; en ten slotte tussen de vaart waarmee deze laatste zich haasten, de ernstige uitdrukking en het mysterie dat rond elke straathoek zweeft en dat uitnodigt tot dromen.

Het is die confrontatie tussen de realiteit van deze stad in volle transitie en het imaginaire dat ze in mij uitlokt, die mijn blik geleid heeft.”

Martin Coiffier werd geboren in Parijs en groeide op in Madrid. Na zijn studies cinematografie heeft hij aan verschillende langspeelfilms gewerkt in Spanje, Mexico en Cuba. Hij heeft verscheidene kortfilms gerealiseerd en geproduceerd, en sinds hij zijn vleugels neergeslagen heeft in Brussel deelt hij zijn leven tussen schrijven, regisseren en fotografie.

“Boekarest, Imaginair” is zijn tweede fototentoonstelling

Le Réseau du Square des Blindés / Het Pantseretroepennetwerk

vous invite / nodigt u uit

SA/ZA 20.04.2013

Square Marguerite Duras et les alentours / Marguerite Durassquare en omgeving, 1000 Bruxelles/Brussel

Fête du Quartier / Wijkfeest

Repas internationaux / Internationale gerechten

***Ateliers créatifs en plein air pour les enfants: dessins, céramique,
modelage, brocante***

***Creatieve workshops voor kinderen in openlucht: tekenen, keramiek,
boetseren, rommelmarkt***

à.p.d./vanaf 13:30 sur le podium/op het podium:

Spectacle pour les enfants, divers groupes musicaux

Voorstelling voor kinderen, en verschillende muziekensembles

Concert de musique traditionnelle de l'Est

Concert met traditionele muziek uit het Oosten



Organisateurs / Organisatoren : Arthis, Aimer Jeunes, Bravvo-BXL, Camelia femmes/vrouwen- & hommes/mannenwerking, Centre Social du Béguinage/Sociaal Centrum Begijnhofwijk, Chicago, De Markten, Het Anker, KVS, RISO, Petit-Château/Klein Kasteeltje, CPAS du Béguinage/OCMW Begijnhofwijk, Puerto, Action Jeunesse, Centrale Electrique

Depuis des années, Arthis participe à la Fête du Square des Blindés (Square Marguerite Duras). Chaque année, notre réseau d'associations invite les habitants à se rencontrer et vivre un après-midi agréable. Cuisine du monde, animations pour les petits et grands, stands de présentation et d'information, un espace ouvert et apte pour une atmosphère de convivialité.

Le podium offrira l'opportunité aux artistes du quartier de se faire connaître et de divertir le public. Bref, si vous voulez sortir voir la nature et écouter un peu de musique, savourer des plats venus d'ailleurs ou sentir l'odeur d'un barbecue, on vous attend comme chaque année sur le Square des Blindés.

Al sinds jaren neemt Arthis deel aan het wijkfeest op het Pantseretroepensquare (Marguerite Durassquare). Elk jaar nodigt ons netwerk van verenigingen de bewoners uit elkaar te ontmoeten en een aangename namiddag te beleven. Met wereldkeuken, animatie voor jong en oud, infostands, en een open ruimte die zich leent voor een gezellige sfeer.

Het podium zal aan de artiesten van de wijk de kans geven elkaar te leren kennen en het publiek te entertainen. Kortom: als u in een groene omgeving wil genieten van een streepje muziek, buitenlandse gerechten wil proeven of u wil laten verleiden door de heerlijke geuren van onze barbecue, dan verwachten wij u zoals ieder jaar op het Pantseretroepensquare.

Le Conseil des Bruxellois d'Origine Etrangère / De Raad van Brusselaars van Buitenlandse Herkomst

vous invite / nodigt u uit

SA/ZA 22.06.2013 apd/vanaf 12:30

à/in Maison du quartier/Buurthuis, Rue Cortenbach 11 Cortenbachstraat, 1130 Haren
& Place du village/Marktplaats, 1130 Haren

Diversity

La fête de la diversité et de la multiculturalité

***Dégustations, musique, danses, jeux, animations de tous les coins du monde et de Bruxelles
Arthis présente des dégustations culinaires et de la musique traditionnelle roumaine***

Het feest van de diversiteit en multiculturaliteit

***Proeverijen, muziek, dans, spelletjes, diverse animatie uit Brussel en alle hoeken van de wereld
Arthis presenteert: culinaire degustaties en traditionele Roemeense muziek***

Organisé par le CBOE, en collaboration avec les associations membres/Georganiseerd met het CBOE in samenwerking met de lidverenigingen

A NE PAS OUBLIER - A NE PAS RATER

NIET TE VERGETEN - NIET TE MISSEN

28.04.2013 à pd 13:00

28.04.2013 vanaf 13:00

Marché aux Poissons, 1000 Bruxelles

Vismarkt te 1000 Brussel

Comme chaque année Arthis organise
le festival

Zoals elk jaar organiseert Arthis
het festival

Printemps roumain à Bruxelles

Roemeense Lente in Brussel

*Des stands de produits traditionnels, des stands de
nourriture, des concerts de musique folklorique et
pop, des invités surprise !*

*Stands met traditionele producten, eten, folklore-
en popconcerten, en een verrassingsact!*



Printemps roumain à Bruxelles / Roemeense Lente in Brussel - 2012 - Marché aux Poissons / Vismarkt, 1000 Bruxelles/Brussel

La Maison Culturelle Belgo-Roumaine - Arthis - Het Belgisch-Roemeens Cultureel Huis

organisent/organiseren

28.04.2013 à.p.d./vanaf 13:00

Marché aux Poissons/Vismarkt, 1000 Bruxelles/Brussel

Printemps roumain à Bruxelles

Événement dédié à la culture et aux traditions roumaines

Roemeense lente in Brussel

Evenement gewijd aan de Roemeense cultuur en tradities

Info: 02/511.34.20 info@arthis.org www.arthis.org

Programme de la journée :

à.p.d. 13h00 - Marché aux Poissons

Atelier de décoration d'œufs

Stand-exposition: créations artistiques contemporaines

Stand de blouses roumaines traditionnelles

Stand-atelier et exposition de poterie de Vadastra

Barbecue et dégustations de plats traditionnels roumains

Stand de touloupes artisanales de Vadastra

Stand de pâtisserie traditionnelle pour Pâques

Stand-atelier et exposition de poterie de Oboga

Stand de vins roumains, Transylvania

Stand d'icônes sur verre et sur bois

Stand Mutualité St.-Michel et Accent.Jobs

à.p.d. 13h00 - Marché aux Poissons - Sur le podium

Concert de musique traditionnelle roumaine - groupes de musique folklorique de Arthis

Le Taraf du groupe folklorique Romanati.

Direction : Daniel Voicu - flûte de Pan.

Solistes: Ofelia Popovici, Ilinca Marian

Groupe folklorique Romanati de Caracal.

Chorégraphie: Florian Teodorescu

Danses et musique traditionnelles d'Olténie, de Dobroudja et de Bihor

Călușul - Patrimoine UNESCO, Calusarii de Caracal

Musique pop et jazz : Emilia Kirova et Werner Meert

Musique traditionnelle ancienne - Ion Creteanu - luth

Musique pop - Soliste: Willem Botha - Afrique du Sud

à.p.d. 16h45 - Marché aux Poissons

Concert en plein air – Représentants au Concours Eurovision de la chanson 2013

Roberto Bellarosa (Belgique) - Love Kills

Alyona Lanskaya (Biélorussie) - Solayoh

Cezar (Roumanie) - It's my life

En collaboration avec Eurosong.be

10:00 - 11:30 chez Arthis, 33 Rue de Flandre, 1000 Bruxelles

Trésors folkloriques de l'Olt

Exposition de photos : ETNOGRAFICA

Prix de la 3^e édition du Salon National d'Ethnographie 2013. Exposition réalisée par : Valeru Ciurea

11:30 - Rencontre des représentants à l'Eurovision avec Mme. Karine Lalieux - Echevine de la Culture de la Ville de Bruxelles (*Réservé aux membres des délégations Eurovision et à la presse*)

Op het programma :

vanaf 13u00 - Vismarkt

Workshop eierbeschildering

Expo-stand: hedendaagse creaties

Stand met traditionele Roemeense klederdracht

Workshop en tentoonstelling - aardwerk uit Vadastra

Barbecue en proeverij van traditionele Roemeense gerechten

Stand met artisanaal geborduurde schapenvesten uit Vadastra

Stand met traditioneel paasgebak

Stand-workshop en tentoonstelling aardwerk uit Oboga

Stand : Roemeense wijnen met "Transylvania"

Stand met iconen op glas en op hout

Stand Mutualiteit St.-Michiel en Accent.Jobs

vanaf 13u00 - Vismarkt - Op het podium

Optreden met traditionele Roemeense muziek - folklore-ensembles van Arthis

De muzikale taraf Romanati. Leiding : Daniel Voicu – panfluit. Solisten : Ofelia Popovici, Ilinca Marian

Folklore-ensemble Romanati van Caracal.

Choreografie : Florian Teodorescu

Traditionele dans en muziek uit Oltenië, Dobrudja en Bihor

Călușul - UNESCO wereldgeroed, Calusarii van Caracal

Pop- en jazzmuziek : Emilia Kirova en Werner Meert

Traditionele muziek uit de oude doos:

Ion Creteanu - luit

Popmuziek - Solist : Willem Botha - Zuid-Afrika

vanaf 16u45 - Vismarkt

Concert in open lucht - Vertegenwoordigers voor het Eurovisiesongfestival 2013

Roberto Bellarosa (België) - Love Kills

Alyona Lanskaya (Wit-Rusland) - Solayoh

Cezar (Roemenië) - It's my life

In samenwerking met Eurosong.be

10:00-11:30 bij Arthis, Vlaamsest. 33, 1000 Brussel

Folkloristische rijkdommen van de Olt

Fototentoonstelling : ETNOGRAFICA

Prijs van de 3^e editie van het Nationaal Etnografisch Salon 2013. Gerealiseerd door : Valeru Ciurea

11:30 - Arthis - Ontmoeting tussen de

vertegenwoordigers op het Eurovisiesongfestival met Mevr. Karine Lalieux – Schepene van Cultuur van de

Stad Brussel (*Gereserveerd voor de Eurovisie-delegatieleden en de pers*).



Colaj : Anca Sevtov

Arthis - Casa de Cultura Belgo-Româna

organizeaza

28 aprilie 2013 începând cu ora 13:00

Primavara româneasca la Bruxelles

*Cel mai mare festival din Belgia
dedicat culturii si traditiilor românesti*

Marché aux Poissons, 1000 Bruxelles

Info: 02/511.34.20 info@arthis.org www.arthis.org

În colaborare cu : Primaria Caracal, Consiliul Judetean Olt, Ansamblul folcloric Romanati de la Centrul Cultural Municipal Caracal, Centrul Judetean pentru Conservarea si Promovarea Culturii Traditionale Olt, Heidenroslein, Accent.Jobs, Casa de Asigurari St.-Michel, Ambasada României în Regatul Belgiei, Reprezentanta Permanenta a României pe lângă UE, Eurosong.be, Televiziunea Româna. Cu sprijinul: Comisiei Comunitare Flamande, Stedenfonds, Comunitatea Franceza, Co.Co.F., Primaria Orasului Bruxelles (Cabinetul Primarului, Serviciul pentru Tineret, Serviciul pentru Cultura si Patrimoniu, Serviciul pentru Echipament, Serviciul pentru Comert).

Programul evenimentului :

începând cu ora 13:00 - Marché aux Poissons

Atelier de încondeiat oua
Stand-expozitie : creatii artistice contemporane
Stand de ii românesti
Stands de produse românesti
Stand-atelier si expozitie de ceramica de Vadastra
Gratar si specialitati traditionale românesti
Stand de cojoace artizanale de Vadastra
Stand de patiserie traditionala de Paste
Stand-atelier si expozitie de ceramica de Oboga
Stand de vinuri românesti, Transylvania
Stand de icoane pe sticla si pe lemn
Stand Casa de Asigurari Medicale St.-Michel si Accent.Jobs

începând cu ora 13:00 - Marché aux Poissons - Pe scena

Concert de muzica traditionala româneasca - cu participarea grupurilor de muzica folclorica de la Arthis
Taraful muzical al ansamblului « Romanati », condus de Daniel Voicu - nai. Solisti: Ofelia Popovici, Ilinca Marian
Ansamblul Folcloric Romanati de la Centrul Cultural Municipal Caracal. Coregrafie : Florian Teodorescu
Dansuri si muzica folclorica din Oltenia, Dobrogea si Bihor
Călușul - Patrimoniu UNESCO, Calusarii de la Caracal
Muzica pop si jazz - Solisti: Emilia Kirova si Werner Meert
Recital de muzica traditionala româneasca veche - Ion Creteanu - cobza
Muzica pop - Solist : Willem Botha - Africa de Sud

începând cu ora 16:45 - Marché aux Poissons - Concert în aer liber - Reprezentanti Eurovision 2013

Cezar (România) - It's my life
Roberto Bellarosa (Belgia) - Love Kills
Alyona Lanskaya (Belarus) - Solayoh

10:00 - 11:00 la Arthis, 33 Rue de Flandre, 1000 Bruxelles - Comori folclorice din Oltenia

Expozitie de fotografie : ETNOGRAFICA. Premiul la editia a treia a Salonului National de Etnografie 2013
Expozitie realizata de : Valeru Ciurea

Donatie de carte - Biblioteca Judetului Olt va face o donatie de carte catre biblioteca Arthis
Paul Matiu - Director Biblioteca din Slatina

11:30 - Primaria Orasului Bruxelles - Grand-Place : întâlnire între delegatiile Belgiei, României si Belarusului la Eurovision si Dna. Karine Lalieux - Viceprimar responsabila cu Probleme de Cultura la Primaria Orasului Bruxelles (*Accesul este rezervat membrilor delegatiilor Eurovision si ziaristilor*)

Exposition de photographie / Fototentoonstelling

La vi(II) en rose
Het leven/De stad in het roze

Artiste/Kunstenaar: Radu Stefan Poleac

Juin / Juni 2013 *chez/bij* Arthis

Rue de Flandre 33 Vlaamsesteenweg, 1000 Bruxelles/Brussel

Info : 02/511 34 20 - info@arthis.org - **Blog:** <http://prs76.vip-blog.com>



La vi(II) en rose

Né en 1976 à Iasi, en Roumanie et vivant en Belgique depuis 2003, Stefan Radu Poleac est un artiste plasticien entièrement autodidacte: la photographie couleur, noir et blanc, la peinture, le dessin, la sculpture, les installations et même le recyclage des matières l'intéressent au plus haut point. On ne peut pas vraiment cataloguer son œuvre car l'artiste se laisse complètement guider par son inspiration en apportant sa touche personnelle et son vécu. Pour lui, l'art est comme une respiration: inspire/expire, un aller/retour: d'un côté, il donne, de l'autre, il reçoit ...

Fréquentant de nombreuses galeries, se passionnant pour les expositions d'art plastique, explorant les possibilités de la matière, rencontrant des artistes d'horizons divers, il dit de lui-même « être un peu anti-conventionnel ». Entre autre sélectionné pour l'événement Summer Photography à Bozar 2012, il a également fait partie de la première sélection d'artistes retenus pour Canvascollectie/Collection RTBF. Son atelier est installé dans le quartier européen où il crée et expose régulièrement.

Pour Arthis, l'artiste a choisi de nous montrer une sélection de photographies prises la nuit à la Foire du Midi, avec un long temps de pose, nous permettant de percevoir, grâce à ce dispositif, le rythme de la foire, son mystère et ses couleurs. Ses recherches se concentrent essentiellement sur la partie esthétique et sur les effets artistiques tout en essayant d'avoir un lien commun - le jeu de la lumière de la nuit, les ombres et les personnages qui participent à la construction de la scène et de l'atmosphère des manèges. L'inspiration de ce projet lui est venue au moment d'une forte nostalgie de l'enfance. Le monde magique et féérique des manèges, barbes à papas, sucreries, musique vive et autres attractions qui l'ont poursuivis jusqu'à l'âge adulte... Ou peut-être que, comme pour beaucoup, il reste toujours un « grand enfant » et que la vie est toujours rose. Toutefois, il ne considère pas la photographie comme une création en soi mais plutôt un reflet de ce qui existe déjà.

Les photos ont été prises entre 2008 et 2011 à Bruxelles en Belgique.

Het leven/De stad in het roze

Stefan Radu Poleac werd in 1976 geboren in Iasi, Roemenië, en woont sinds 2003 in België. Hij is een volledig autodidactisch beeldend kunstenaar: fotografie in kleur en zwart-wit, schilderkunst, tekeningen, beeldhouwkunst, installaties en zelfs recyclage van materialen interesseren hem zeer. Zijn oeuvre kan niet echt gecatalogiseerd worden gezien de artiest zich volledig laat leiden door zijn inspiratie, met een persoonlijke toets en zijn ervaring. Voor hem is kunst als ademen: inademen/uitademen, heen-en-terug, lang één kant geeft hij, langs de andere kant ontvangt hij.

Door talrijke galerijen vaak te bezoeken, door zijn passie voor expo's van beeldende kunst, door de mogelijkheden om de materie te exploreren, door artiesten van diverse horizons te ontmoeten, zegt hij van zichzelf dat hij « een beetje anti-conventioneel is ». Hij werd onder andere geselecteerd voor het evenement Summer Photography in Bozar 2012 en maakte eveneens deel uit van de eerste selectie van artiesten weerhouden voor de Canvascollectie/Collection RTBF. Zijn atelier bevindt zich in de Europese wijk, waar hij regelmatig creëert en tentoonstelt.

Voor Arthis koos de artiest ervoor om ons een selectie van foto's te tonen die 's nachts op de Zuidfoor genomen zijn. De lange sluitertijd laat ons toe het ritme van de kermis, haar mysterie en haar kleuren op te nemen. Zijn onderzoeken concentreren zich vooral op het esthetische gedeelte en op de artistieke effecten terwijl ze tegelijk pogen een gezamenlijke link te hebben – het spel van het licht in de nacht, de schaduwen en de personages die aan de scène-opbouw en de sfeer van de draaimolens deelnemen. De inspiratie voor dit project is gekomen op een moment van sterke nostalgie naar zijn kindertijd. De magische en feeëriek wereld van draaimolens, suikerspinnen, snoepgoed, levendige muziek en andere attracties hebben hem achtervolgd tot zijn volwassenheid ... Of misschien blijft hij, zoals velen, altijd een “groot kind” en is het leven nog altijd roze. Toch beschouwt hij fotografie niet als een creatie op zich, maar eerder als een reflectie van wat al bestaat.

De foto's werden in Brussel genomen tussen 2008 en 2011.

La Maison Culturelle Belgo-Roumaine - Arthis - Het Belgisch-Roemeens Cultureel Huis

organisent/organiseren

ME/WO 19.06.2013 à/om 18:00 chez/bij Arthis
Rue de Flandre 33 Vlaamsesteenweg, 1000 Bruxelles/Brussel

La Fête des trois langues
Het Feest van de Drie Talen

Rencontre - échanges des participants aux cours de langues de Arthis
Ontmoeting - uitwisselingen van deelnemers aan de taallessen van Arthis

Chaque année, à la fin de l'année scolaire, Arthis organise une rencontre conviviale des étudiants qui ont fini et réussi les cours de langues organisés chez Arthis.

En fonction de la langue, les participants présentent un programme inédit pour démontrer leurs performances linguistiques aux autres. C'est un moment important d'échange où les étudiants du cours de néerlandais ou de français qui sont roumains, parlent avec les étudiants du cours de roumain qui sont souvent néerlandophones ou francophones. La soirée se termine par le verre d'amitié et par un programme musical international.

Elk jaar aan het einde van het schooljaar organiseert Arthis een gemoedelijke ontmoeting met de studenten die hun taalcursus, georganiseerd bij Arthis, met succes afgerond hebben.

In functie van de taal stellen de deelnemers een onuitgegeven programma voor om hun linguïstieke kunsten aan de anderen te tonen. Dit is een belangrijk uitwisselingsmoment waar de Roemeense studenten van de les Nederlands of Frans met de studenten van de les Roemeens, die vaak Nederlands- of Franstalig zijn, praten. We sluiten de avond af met het glas der vriendschap en met een internationaal muziekprogramma.



La Fête des trois langues / Het Feest van de Drie Talen - 2012



La Fête des trois langues / Het Feest van de Drie Talen - 2012

La Maison Culturelle Belgo-Roumaine - Arthis - Het Belgisch-Roemeens Cultureel Huis

organisent/organiseren

JE/DO 20.06.2013 à/om 19:00 chez/bij Arthis
Rue de Flandre 33 Vlaamsesteenweg, 1000 Bruxelles/Brussel

Projection de film/ Filmprojectie

Nunta muta (*Noces muettes*)

Réalisateur/Regisseur : Horatiu Malaele

Réservations /Reservaties: 02/511 34 20

***Autres activités de Arthis
Andere activiteiten van Arthis***

La Maison Culturelle Belgo-Roumaine - Arthis - Het Belgisch-Roemeens Cultureel Huis

organisent/organiseren

09.12.2012 à/om 17:00 chez/bij UGC Toison d'Or

Sortie au cinéma avec les étudiants des cours de roumain

Film « Au-delà des Collines » de Cristian Mungiu

Cinemabezoek met de studenten van de cursussen Roemeens

Film « Beyond the Hills » van Cristian Mungiu

La Maison Culturelle Belgo-Roumaine - Arthis - Het Belgisch-Roemeens Cultureel Huis

organisent/organiseren

07.01.2013 chez/bij Syntra Campus Stalle

Début du cours de manucure / Start van de cursus manicure

Dans le cadre du projet "De l'immigrant à la classe moyenne" / In het kader van het project "Van immigrant tot middenstand"

La Maison Culturelle Belgo-Roumaine - Arthis - Het Belgisch-Roemeens Cultureel Huis

organisent/organiseren

10.01.2013 chez/bij Syntra Campus Stalle

Début du cours de coiffure / Start van de cursus kapper

Dans le cadre du projet "De l'immigrant à la classe moyenne" / In het kader van het project "Van immigrant tot middenstand"

La Maison Culturelle Belgo-Roumaine - Arthis - Het Belgisch-Roemeens Cultureel Huis

organisent/organiseren

09.01.2013 à/om 10:00 chez/bij Syntra Campus Stalle

Visite chez Syntra / Bezoek bij Syntra

Cours professionnels en Belgique et en Roumanie/ Beroeps cursussen in België en in Roemenië

avec/met : Valérie Coppens & Mihaela Enciu

Rencontre et échange d'idées sur la manière d'organisation des cours professionnels

Ontmoeting en uitwisseling van ideeën over de organisatie wijze van professionele cursussen

Dans le cadre du projet "De l'immigrant à la classe moyenne" / In het kader van het project "Van immigrant tot middenstand"

La Maison Culturelle Belgo-Roumaine - Arthis - Het Belgisch-Roemeens Cultureel Huis

participe à/neemt deel aan

MA/DI 14.01.2013 à/om 17:30 chez/bij Het Anker

Rue Marq 8 Marqstraat, 1000 Bruxelles/Brussel

Session d'info : L'aide médicale d'urgence.

Droit de travail pour les roumains et les bulgares

Infosessie: Medische noodhulp. Recht op werk voor Roemenen en Bulgaren

en coll. avec/i.s.m.: Medimmigrant, Orca & Pigment asbl/vzw

Dans le cadre du projet "De l'immigrant à la classe moyenne" / In het kader van het project "Van immigrant tot middenstand"

Forumul Românilor de Pretutindeni
Bucuresti 14 – 17 decembrie 2012

Presedintele Arthis, Dl. Liviu Hopârtean, alaturi de alti 150 de invitati români din toate colturile lumii, a participat în perioada 14 – 17 decembrie 2012 la lucrarile celui de-al doilea forum pentru românii de pretutindeni. Discutiile s-au axat pe doua teme principale. În prima parte a sesiunii s-a discutat despre problematicile specifice comunitatilor românești din strainatate.

În prezenta mai multor ministri ai actualului executiv din România, a reprezentantilor parlamentului pentru românii din strainatate si a unor personalitati academice, stiintifice si ale societatii civile din România, s-a vorbit intens despre problematica românilor din jurul României si mai ales de situatia din Moldova , unde au existat plângeri cu privire la finantarea exclusiv pe criterii de afinitati politice pentru diverse proiecte ale fostei conduceri a Departamentului, cerându-se sprijin pentru asa-zise proiecte culturale de colaborare cu tara mama.

În Ucraina, originarii români se bat în fiecare zi pentru recunoasterea lor ca minoritate nationala si pentru a-si putea educa copiii în limba si cultura româna.

În Serbia exista o mare discriminare între românii din regiunea Voivodina care sunt recunoscuti ca minoritate de guvernul sârb si cei din Valea Timocului care nu exista desi sunt peste 300.000. Ei sunt în permanenta discriminati datorita apartenentei religioase si uitati atât de autoritatile sârbesti cât si de românii din tara mama. La strigatul lor de durere s-au adaugat si românii din Bulgaria care își anunta aproape disparitia.

Pentru românii din diaspora, cei care au ales sa plece din România, temporar sau definitiv, problemele sunt totalmente diferite, Adaptarea lor în fiecare colt diferit al lumii, unde traiesc si muncesc, nu este nici simpla, nici usoara, trecând prin partea sociala, de limba, de legislatie, de munca. Rolul asociatiilor românești devine tot mai important si aici se cere o implicare mai importanta si din partea Departamentului pentru Românii din Strainatate în sustinerea acestora. Sustinerea asociatiilor si a proiectelor lor, devine o prioritate în conditiile în care în afara granitelor traiesc peste 5 milioane de români. Pentru mentinerea limbii si culturii române si pentru pozitivarea imaginii acestora în contact cu fiecare stat unde s-au stabilit este necesara o colaborare mai apropiata si este necesara o implicare financiara a statului român..

Propunerile anterioare, facute în întâlnirile anuale ale diasporei, de înfiintare a unui minister pentru Diaspora sau de repartizare transparenta a fondurilor României s-au concretizat prin numirea în noul guvern al României a unui Ministru delegat pentru Diaspora.

Cea de-a doua parte a întâlnirii a fost constituita de organizarea unui curs de perfectionare a participantilor în domeniul redactarii proiectele de finantare europeana si a celor propuse de departamentul pentru românii de pretutindeni.

Specialistii de la Dynamic Human Ressources au prezentat « Ghidul practic de accesare a fondurilor nerambursabile » si au vorbit despre toate încregaturile pe care un proiect viabil trebuie sa le strabata pentru a fi sustinut de autoritatile române si europene.

Forumul românilor de pretutindeni 2012 a permis o mai buna cunoastere a asociatiilor din mai multe tari care si-au împartasit experientele pozitive, dar mai ales s-au regasit ca parteneri în proiecte comune atât ca organizatii din diferite tari europene dar si în calitate de colaborari cu organizatii si ONG-uri din România. Daca ar trebui ales un termen care sa defineasca Forumul 2012, acela ar fi termenul de : constructiv !

Liviu Hopârtean – presedinte Arthis

Sessions d'information

Dans le cadre de notre projet « De l'immigrant à la classe moyenne », Arthis propose différents sessions d'information sur des thèmes d'intérêt général, nécessaires dans le processus de travail des indépendants ou travailleurs roumains et bulgares.

Suite aux rencontres entre UNIZO et les indépendants, nous avons décelé les problématiques avec lesquelles ceux-ci se confrontent le plus souvent. Il s'agit de la manière de facturation, des métiers exercés et le droit de travailler dans certains domaines, de la validation des compétences professionnelles et l'ouverture des nouveaux horizons, de la qualification proprement dite, de l'accès à la gestion et les moyens à utiliser afin de récupérer l'argent impayé par les bénéficiaires de services.

Parallèlement, on est très attentifs, aussi, aux familles d'indépendants, femmes ou hommes, avec droit au travail en Belgique, mais qui se heurtent souvent à une méconnaissance de ces droits par les institutions habilités.

L'année 2013 débute avec une nouvelle loi sur les relations de travail des indépendants, mais aussi avec un changement substantiel du régime des titres services. Beaucoup d'indépendants roumains travaillent avec des associés actifs ou des aidants, ou même en sous-traitance. Beaucoup de femmes travaillent dans le système de titres services et elles doivent être informées sur les changements intervenus.

Notre rôle, dans le cadre de ce projet, est de mettre à la disposition des gens un maximum d'informations afin qu'ils s'intègrent plus facilement dans le marché du travail en Belgique et qu'ils ne tombent pas dans les pièges du non-respect de la loi.

D'autres propositions venues de la part des travailleurs roumains et bulgares se dirigent de plus en plus vers la création imminente d'un syndicat qui puisse défendre leurs droits et qui pourrait les conseiller dans certaines situations. C'est un projet qui doit aboutir à une concertation entre plusieurs facteurs qui peuvent jouer un rôle positif dans cette démarche.

Le projet « De l'immigrant à la classe moyenne » évolue dans plusieurs directions : organisation des cours avec traduction simultanée en roumain, chez Syntra, et des sessions d'information vers un regroupement de forces pour la création d'une forme d'organisation des travailleurs dans un syndicat.

Infosessies

In het kader van ons project « Van immigrant tot middenstand » stelt Arthis verschillende infosessies voor rond thema's van algemeen belang. Deze sessies zijn nodig in het werkproces van Roemeense en Bulgaarse zelfstandigen of werknemers.

Naar aanleiding van ontmoetingen tussen UNIZO en zelfstandigen hebben we de problematieken onthuld waarmee zelfstandigen het vaakst geconfronteerd worden. Het gaat met name over de manier van factureren, over de uitgeoefende beroepen en het recht in bepaalde domeinen te werken, over validering van professionele vaardigheden en het openen van nieuwe horizons, over kwalificering, bedrijfsbeheer en de manier waarop men openstaande facturen kan invorderen.

Parallel hieraan besteden we ook veel aandacht aan de familie van zelfstandigen, vrouwen of mannen met het recht op werk in België, maar die vaak stoten op een tekort aan kennis van deze rechten bij de reguliere instellingen.

Het jaar 2013 gaat van start met een nieuwe wet op de arbeidsrelaties van zelfstandigen, maar ook met een substantiële verandering van het dienstenchequesysteem. Veel Roemeense zelfstandigen werken met actieve vennoten, helpers of zelfs in onderaanneming. Veel vrouwen werken in het systeem van dienstencheques en moeten dus op de hoogte gehouden worden van de veranderingen die zich voordoen.

Onze rol in het kader van dit project is het geven van een maximum aan informatie opdat de mensen zich makkelijker integreren op de Belgische arbeidsmarkt en opdat ze niet in de valkuilen van het niet respecteren van de wet vallen.

Andere voorstellen van Roemeense en Bulgaarse arbeiders richten zich meer en meer tot de dringende creatie van een vakbond die hun rechten kan verdedigen en die hen raad zou kunnen geven in bepaalde situaties. Het is een project dat moet uitkomen op een samenstelling van verschillende factoren die een positieve rol kunnen spelen in deze idee.

Het project « Van immigrant tot middenstand » evolueert in verschillende richtingen: van de organisatie van lessen met simultane vertaling naar het Roemeens bij Syntra over infosessies tot een bundelen van de krachten voor de creatie van een vorm van organisatie van arbeiders in een vakbond.

06.02.2013 à/om 18:00 chez/bij Arthis

Rue de Flandre 33 Vlaamssesteenweg, 1000 Bruxelles/Brussel

***Session d'information : Validation des compétences professionnelles en Belgique
Infosessie : Validering van professionele vaardigheden in België***

Invitée/Genodigde : Pascale Kempinaire – *Responsable partenariats/Verantwoordelijke partnerschappen, Consortium
Validation des compétences*

Dans le cadre du projet "De l'immigrant à la classe moyenne"/ In het kader van het project "Van immigrant tot middenstand"

Valider vos compétences professionnelles !

Vous avez acquis une expérience lors d'un stage, grâce à une expérience professionnelle, lors d'une activité bénévole, pendant vos loisirs ou à un autre moment, mais vous n'avez pas de titre scolaire ? Faites reconnaître vos compétences de façon officielle ! Vos compétences ont de la valeur !

Vous faites partie des personnes qui ont appris un métier "sur le tas" ? Vous avez des compétences mais pas de titre scolaire ? Bref, vous avez de réelles capacités professionnelles mais elles ne sont pas reconnues ? C'est à vous que s'adresse le dispositif de validation des compétences ! En effet, ce dispositif vous permet de faire reconnaître vos compétences de façon officielle, en délivrant des Titres de compétences. Pour obtenir un tel Titre, vous devrez faire la démonstration de votre maîtrise des gestes du métier en passant un test pratique en situation professionnelle dans l'un des centres agréés. C'est simple, gratuit et gratifiant !

Vos avantages :

Un Titre de compétences vous permettra de :

- trouver un travail plus rapidement et plus facilement ;
- disposer d'un document officiel prouvant votre capacité à exercer un métier ;
- alléger votre parcours de formation en obtenant des dispenses.

Comment ça se passe ?

Pour faire valider vos compétences, la démarche est simple ! Vous déterminez le métier et le(s) Titre(s) de compétence qui correspondent à votre expérience et vous prenez contact avec le centre de validation qui vous convient. Suite à une phase d'information et de guidance, vous passez un test pratique. Ici pas de théorie : l'épreuve est une mise en situation professionnelle et est évaluée par des gens de terrain qui comprennent votre métier. Si le test est réussi, vous recevez un Titre de compétence.

Les Titres de compétence sont déjà disponibles pour de nombreux métiers.

Vos garanties

Valider ses compétences, c'est une démarche volontaire, gratuite, strictement confidentielle.

Valideer uw professionele vaardigheden !

U hebt ervaring opgebouwd tijdens een stage, dankzij een professionele ervaring, als vrijwilliger, tijdens uw vrije tijd of op een ander moment, maar u heeft geen diploma? U kan uw vaardigheden officieel laten erkennen! Uw competenties hebben waarde!

U bent een persoon die een vak « op het terrein » geleerd heeft? U hebt vaardigheden maar geen diploma? Kortom, u hebt reële professionele capaciteiten, maar deze worden niet erkend? Het systeem van validering van vaardigheden heeft de oplossing voor u! Dit systeem geeft u immers de kans uw vaardigheden officieel te laten erkennen door middel van een Titel van beroepsbekwaamheid. Om zo'n Titel te verkrijgen, moet u in een van de erkende centra tijdens een praktische test in een professionele situatie uw beheersing van de vakmaterie tonen. Het is simpel, gratis en voldoende!

Uw voordelen :

Een Titel van beroepsbekwaamheid zal u toelaten:

- Sneller en makkelijker een job te vinden
- Over een officieel document te beschikken dat uw bekwaamheid om een beroep uit te voeren bewijst
- Uw vormingsparcours te verlichten dankzij vrijstellingen

Hoe werkt het?

De stappen om uw vaardigheden te laten valideren zijn simpel!

U bepaalt het beroep en de Titel(s) van beroepsbekwaamheid die overeenkomen met uw ervaring, en u neemt contact op met het validatiecentrum naar keuze.

Na een fase van informering en begeleiding, doet u een praktische test. Hier echter geen theorie: de proef is een simulering van een professionele situatie en wordt geëvalueerd door mensen van het veld die uw beroep kennen. Als u slaagt voor de test, krijgt u een Titel van beroepsbekwaamheid.

De Titels van beroepsbekwaamheid zijn al beschikbaar voor verschillende beroepen.

Uw garanties

Uw competenties valideren is een vrijwillige stap die volledig gratis en strikt vertrouwelijk is.

Vous pouvez valider vos compétences dans les métiers suivants :

- Carreleur- marbrier
- Coffreur – coffreuse
- Conducteur d'engins de terrassement
- Couvreur
- Installateur (trice) sanitaire
- Maçon
- Monteur(euse) chauffage central
- Ouvrier de voirie
- Peintre en bâtiment
- Plafonneur (m/f)
- Poseur de fermetures menuisées

Electricité

- Installateur électricien industriel
- Installateur électricien résidentiel
- Monteur frigoriste
- Technicien des arts de la scène et de l'événement

Informatique

- Technicien PC & réseau

Services

- Aide ménagère
- Assistante ménagère en collectivité (maison de repos et de soins)
- Coiffeur – coiffeuse

A Bruxelles il y a plusieurs Centres de validation :

Bruxelles Formation Bureau & Services

Centre de validation des compétences de l'Enseignement de Promotion Sociale de Bruxelles

Bruxelles Formation Construction

IRIS TECH

Espace Formation PME Infac-Infobo

Bruxelles Formation Industrie

Centre Région de Bruxelles-Capitale – Métiers de bouche

Centre Bruxellois de validation des compétences des métiers d'employé

Centre de Validation des Compétences de l'Enseignement de Promotion Sociale de Bruxelles Ouest

Centre bruxellois de Validations des Compétences des métiers de la Logistique

Centre bruxellois de validation des compétences des métiers TIC

U kan uw vaardigheden in de volgende beroepen valideren:

- Tegelzetter - marmerbewerker
- Bekister
- Grondverzetmachinebestuurder
- Leidekker
- Installateur sanitair
- Metser
- Monteur centrale verwarming
- Wegenwerker
- Schilder
- Plafonneerder
- Buitenschrijnwerker

Elektriciteit

- Industrieel elektricien-installateur
- Residentiële elektricien-installateur
- Installateur-frigorist
- Techniek podiumkunsten en evenementen

Informatica

- Techniek PC & netwerk

Diensten

- Huishoudhulp
- Huishoudelijk assistent in rust- en verzorgingstehuizen
- Kapper

In Brussel zijn er verschillende Validatiecentra :

Bruxelles Formation Bureau & Services

Centre de validation des compétences de l'Enseignement de Promotion Sociale de Bruxelles

Bruxelles Formation Construction

IRIS TECH

Espace Formation PME Infac-Infobo

Bruxelles Formation Industrie

Centre Région de Bruxelles-Capitale - Métiers de bouche

Centre Bruxellois de validation des compétences des métiers d'employé

Centre de Validation des Compétences de l'Enseignement de Promotion Sociale de Bruxelles Ouest

Centre bruxellois de Validations des Compétences des métiers de la Logistique

Centre bruxellois de validation des compétences des métiers TIC



*Session d'information : Validation des compétences professionnelles en Belgique
Infosessie : Validering van professionele vaardigheden in België*

Validarea competentelor profesionale !

Ati acumulat o experienta în urma unui stagiu de formare, unei experiente profesionale, în urma unei activitati benevole sau într-un alt moment, dar nu aveti nicio diploma? Cunostintele dumneavoastra pot fi recunoscute oficial. Competentele dumneavoastra sunt valoroase !

Faceti parte dintre persoanele care au învatat o meserie „din mers” ? Aveti competente practice dar nu aveti diploma ? Aveti capacitati profesionale dar nu sunt recunoscute ? Dispozitivul de validare a competentelor este conceput pentru dumneavoastra ! Acest dispozitiv va permite recunoasterea competentelor profesionale în mod oficial, prin eliberarea de **Titluri de competenta**. Pentru a obtine un astfel de titlu, trebuie sa demonstrati cunoasterea meseriei printr-un test practic ce se desfasoare într-un centru profesional recunoscut.

Este simplu si gratuit !

Avantaje: un Titlu de competenta va va permite :

- Sa gasiti un loc de munca mai repede si mai usor ;
- Sa dispuneti de un document oficial ce dovedeste capacitatea dumneavoastra de a exersa o meserie ;
- Sa va facilitati parcursul de formare prin obtinerea unei recunoasteri a competentelor dumneavoastra.

Cum ? Etapele pe care trebuie sa le parcurgeti pentru validarea competentelor sunt simple ! Determinati mai întâi meseria si Titlul(rile) de competenta ce corespund experientei dumneavoastra si contactati centrul de validare corespunzator. In urma unei etape de informare, veti trece testul practic. Nu este un test teoretic : proba consta în implicarea dumneavoastra direct în profesia pe care o cunoasteti iar evaluarea rezultatului este facuta de persoane ce lucreaza pe teren si înțeleg meseria respectiva. Daca reusiti testul, primiti Titlul de competenta. Titlurile de competenta sunt disponibile pentru mai multe meserii.

Garantii : validarea competentelor este o initiativa voluntara, gratuita si stric confidentiala.

Va puteti valida competentele în meseriile urmatoare :

- Faiantar - marmura
- Cofragist(a)
- Conducator echipamente de terasare
- Lucrator pentru acoperisuri
- Instalator sanitar
- Zidar
- Montaj încălzire centrala
- Lucrator la spatii verzi
- Zugrav în constructii
- Finisor (m/f)
- Muncitor specializat în punerea de ferestre, usi, galerii etc.

Electricitate

- Electrician industrial
- Electrician casnic
- Frigotehnist
- Technicien în regie scenica si alte evenimente

Informatica : - Tehnician PC & retea

Servicii

- Menajera
- Asistenta menajera în colectivitate (case de odihna si de îngrijiri)
- Coafor - coafeza

La Bruxelles exista mai multe Centre de validare :

Bruxelles Formation Bureau & Services

Centre de validation des compétences de l'Enseignement de Promotion Sociale de Bruxelles

Bruxelles Formation Construction

IRIS TECH

Espace Formation PME Infac-Infobo

Bruxelles Formation Industrie

Centre Région de Bruxelles-Capitale - Métiers de bouche

Centre Bruxellois de Validation des Compétences des métiers d'employé

Centre de Validation des Compétences de l'Enseignement de Promotion Sociale de Bruxelles Ouest

Centre bruxellois de Validations des Compétences des métiers de la Logistique

Centre bruxellois de Validation des Compétences des métiers TIC

ME/WO 27.03.2013 à/om 18:00 chez/bij Arthis
Rue de Flandre 33 Vlaamsesteenweg, 1000 Bruxelles/Brussel

Session d'information
**Nouvelle Loi concernant les faux indépendants
et les faux travailleurs salariés**

Infosessie
Nieuwe wet aangaande schijnzelfstandigen en schijnwerknemers

en présence de / in aanwezigheid van:

Caroline Deiteren - *Conseillère sur le statut social des indépendants/Adviseur sociaal statuut zelfstandigen* - UNIZO
Anton Van Assche - *Conseiller/Adviseur UNIZO*

avec la participation de /met deelname van:

Agape Neculai - *témoignage concernant son expérience lors de l'examen de validation des compétences
getuigenis over zijn ervaring met het examen van validering van competenties*

Traduction simultanée vers le roumain/ Simultane vertaling naar het Roemeens

Info: 02/511 34 20

Dans le cadre du projet "De l'immigrant à la classe moyenne"/In het kader van het project "Van immigrant tot middenstand"

***Nouvelle Loi concernant les faux indépendants
et les faux travailleurs salariés***

*Le projet de loi qui modifiera drastiquement
l'approche des faux indépendants dans un certain
nombre de secteurs, a été adopté par la Chambre.*

Le gouvernement veut pouvoir mieux lutter contre les faux indépendants et les faux travailleurs salariés. La fausse indépendance est une situation où une personne preste des services rémunérés en tant qu'indépendant alors qu'il s'agit en réalité d'un contrat de travail. Les faux travailleurs salariés sont également des personnes qui sont enregistrées - à tort - comme des salariés et ce, pour pouvoir par exemple bénéficier de certaines prestations de sécurité sociale.

La problématique des faux indépendants et des faux travailleurs salariés irrite les autorités qui, de ce fait, se voient privées de contributions de sécurité sociale ou doivent injustement financer des prestations de sécurité sociale. La situation des faux indépendants est, en outre, également perçue comme une situation de concurrence déloyale à l'égard des commanditaires qui font exécuter leurs tâches par des employés et non par des indépendants. Afin de mieux pouvoir lutter contre ces abus, le gouvernement a déposé un projet de loi en vue de modifier la législation existante, à savoir la Loi du 27 décembre 2006 sur la nature des relations de travail. A cet égard, il a été opté pour une approche spécifique sectorielle. Selon le gouvernement, les problèmes se présentent en effet surtout dans certains secteurs.

Les quatre secteurs ainsi visés dans le projet de loi, sont:

***Nieuwe wet aangaande schijnzelfstandigen en
schijnwerknemers***

*Het wetsvoorstel dat de aanpak van
schijnzelfstandigen in een aantal sectoren drastisch
zal veranderen, werd goedgekeurd door de Kamer.*

De overheid wil beter kunnen strijden tegen schijnzelfstandigen en schijnwerknemers. Schijnzelfstandigheid is een situatie waarin een persoon betaalde diensten presteert als zelfstandige terwijl het in realiteit gaat om een arbeidscontract. Schijnwerknemers zijn personen die ten onrechte ingeschreven zijn als werknemers en dit om bijvoorbeeld te kunnen genieten van bepaalde uitkeringen van sociale zekerheid.

De problematiek van schijnzelfstandigen en schijnwerknemers hindert de autoriteiten, die hierdoor bijdragen aan sociale zekerheid mislopen of ten onrechte uitkeringen van sociale zekerheid moeten financieren. De situatie van schijnzelfstandigen wordt bovendien beschouwd als oneerlijke concurrentie tegenover opdrachtgevers die hun taken laten uitvoeren door werknemers en niet door zelfstandigen. Met als doel een betere bestrijding van dit misbruik heeft de regering een wetsvoorstel ingediend en dit met het oog op een verandering van de bestaande wetgeving, namelijk de Wet van 27 december 2006 over de natuur van arbeidsrelaties. In dit verband is er geopteerd voor een specifieke sectorale aanpak. Volgens de regering stellen de problemen zich immers vooral in bepaalde sectoren. De vier sectoren die in het wetsvoorstel naar voor komen, zijn:

- le secteur de la construction ou, plus exactement: le secteur du "travail immobilier". Cela vise également les installations et les réparations de chauffage central, de sanitaires, de cuisines et salles de bains, les travaux de revêtements de sol et de mur, ...

- le secteur des services de surveillance et de gardiennage pour le compte de tiers;

- le secteur du transport de biens et/ou de personnes pour le compte de tiers;

- les activités qui ressortent du champ d'application de la Commission Paritaire pour le nettoyage.

Pour les quatre secteurs concernés, une liste de 9 critères a été établie. S'il apparaît - de l'analyse de la relation de travail - que plus de la moitié des critères sont remplis, la relation de travail est présumée, jusqu'à preuve du contraire, être exécutée dans les liens d'un contrat de travail. Les critères suivants devront être pris en compte:

1. défaut, dans le chef de l'exécutant des travaux, d'un quelconque risque financier ou économique. C'est, notamment, le cas :
 - a. à défaut d'investissement personnel et substantiel dans l'entreprise avec du capital propre
 - b. à défaut de participation personnelle et substantielle dans les gains et les pertes de l'entreprise
2. défaut dans le chef de l'exécutant des travaux de responsabilité et de pouvoir de décision concernant les moyens financiers de l'entreprise
3. défaut, dans le chef de l'exécutant des travaux, de tout pouvoir de décision concernant la politique d'achat de l'entreprise
4. défaut, dans le chef de l'exécutant des travaux, de pouvoir de décision concernant la politique des prix de l'entreprise, sauf si les prix sont légalement fixés
5. défaut d'une obligation de résultats concernant le travail convenu
6. la garantie du paiement d'une indemnité fixe quels que soient les résultats de l'entreprise ou le volume des prestations fournies dans le chef de l'exécutant des travaux
7. ne pas être soi-même l'employeur de personnel recruté personnellement et librement ou ne pas avoir la possibilité d'engager du personnel ou de se faire remplacer pour l'exécution du travail convenu
8. ne pas apparaître comme une entreprise vis-à-vis d'autres personnes ou de son cocontractant ou travailler principalement ou habituellement pour un seul cocontractant
9. travailler dans des locaux dont on n'est pas le propriétaire ou le locataire ou avec du matériel mis à sa disposition, financé ou garanti par le cocontractant.

- De bouwsector of meer bepaald de sector van het "werk in onroerende staat". Dit omvat eveneens installatie en reparatie van centrale verwarming, van sanitair, van keukens en badkamers, vloer- en muurbekledingswerken, ...

- De sector van bewakingsdiensten voor de rekening van derden

- De sector van goederen- en/of personentransport voor de rekening van derden

- Activiteiten die voortkomen uit het toepassingsveld van het Paritair Comité voor schoonmaak

Voor de vier betrokken sectoren werd er een lijst van 9 criteria uitgewerkt. Als uit de analyse van de arbeidsrelatie blijkt dat aan meer dan de helft van de criteria wordt voldaan, dan wordt – tot er een tegenbewijs is – verondersteld dat de arbeidsrelatie uitgevoerd wordt via een arbeidscontract. De volgende criteria moeten in rekening genomen worden:

1. Het hoofd van de uitvoerder van de werken loopt geen enkel financieel of economisch risico. Dit is in het bijzonder zo bij:
 - a) geen persoonlijke en beduidende investering met eigen middelen in de onderneming
 - b) geen persoonlijke en beduidende deelname in winst en verlies van de onderneming
2. Het hoofd van de uitvoerder van de werken bezit geen beslissingsverantwoordelijkheid en –macht betreffende de financiële middelen van de onderneming
3. Het hoofd van de uitvoerder van de werken heeft geen beslissingsmacht betreffende het aankoopbeleid van de onderneming
4. Het hoofd van de uitvoerder van de werken heeft geen beslissingsmacht betreffende het prijsbeleid van de onderneming, behalve als de prijzen wettelijk vastgelegd zijn
5. Niet gebonden zijn aan een resultaatsverbintenis betreffende het overeengekomen werk
6. Een garantie bezitten op een vaste vergoeding, wat ook de resultaten van de onderneming of het volume van de prestaties zijn die door het hoofd van de uitvoerder van de werken geleverd zijn
7. Zelf niet de werkgever van persoonlijk en vrij gerekruteerd personeel zijn of geen mogelijkheid hebben om zelf personeel aan te werven of zich te laten vervangen voor de uitvoering van de overeengekomen werken
8. Zich niet gedragen als onderneming ten overstaan van anderen of van zijn medecontractant of voornamelijk of gewoonlijk werken voor slechts één medecontractant
9. In ruimtes werken die men niet bezit of huurt of met materieel dat ter beschikking gesteld wordt, gefinancierd wordt of gewaarborgd wordt door de medecontractant.

Si plus de la moitié des critères ne sont pas remplis, la relation de travail est présumée être un contrat d'indépendant.

Le champ d'application de ces présomptions est selon le projet de loi limité aux quatre secteurs ci-dessus mentionnés. La liste de ces secteurs peut cependant être élargie par Arrêté Royal et ce, conformément à la procédure prévue par le projet de loi.

Les dispositions de la Loi modifiant la Loi sur la nature des relations de travail reprises ci-avant devraient entrer en vigueur le 1er janvier 2013.

PIANO B-ART

En plein cœur de Bruxelles, à la rue de Flandre, Arthis ouvre ses portes chaque semaine, du jeudi au dimanche, à partir de 19h30, aux artistes musiciens qui veulent se présenter au public bruxellois.

Quentin et son équipe animeront ces soirées musicales dans le Piano B-Art Arthis.

Venez à la rencontre de jeunes musiciens et de tous les genres de musique !

Venez soutenir les jeunes talents !

Musique pop, jazz, classique, traditionnelle... le tout d'une façon spontanée, pour ceux qui aiment l'ambiance et la convivialité !

Als aan meer dan de helft van de criteria niet voldaan wordt, wordt verondersteld dat de arbeidsrelatie een zelfstandigencontract is.

Het toepassingsveld van deze veronderstellingen is volgens het wetsvoorstel beperkt tot de bovenvermelde vier sectoren. De lijst van deze sectoren kan echter uitgebreid worden door een Koninklijk Besluit en dit conform aan de procedure voorzien in het wetsvoorstel.

Deze bepalingen van de Wet die de Wet op de natuur van de arbeidsrelaties wijzigt zouden op 1 januari 2013 in werking moeten treden.

PIANO B-ART

In hartje Brussel, op de Vlaamsesteenweg, opent Arthis elke week van donderdag tot zondag vanaf 19u30 haar deuren voor muzikanten die zich aan het Brussels publiek willen voorstellen.

Quentin en zijn team zullen deze muzikale avonden in de Piano B-Art Arthis animeren.

Kom naar deze ontmoeting met jonge muzikanten, waar alle muziekgenres thuis zijn!

Kom jong talent steunen!

Pop, jazz, klassieke of traditionele muziek ... het passeert allemaal op spontane wijze de revue voor degenen die ambiance en gemoedelijkheid weten te appreciëren!



Piano B-Art
Quentin

Café-concert, entertainment & ambiance
Open : Thursday to Sunday from 7:00 pm
Rue de Flandre 33, 1000 Brussels

Free entrance
Reservations : 0032 491 591 786
E-mail : quentin.valentine@hotmail.com

Mentions obligatoires sur les factures

Les assujettis à la TVA, à l'exclusion de ceux qui n'ont aucun droit à déduction, sont tenus de délivrer une facture ou un document en tenant lieu pour les livraisons de biens et les prestations de services qu'ils effectuent. Pour être valable, la facturation doit comporter un certain nombre de mentions obligatoires.

Le but poursuivi par ces mentions obligatoires est l'uniformisation de la présentation des factures émises sur le territoire de l'Union Européenne.

Les mentions devant figurer obligatoirement sur les factures sont les suivantes :

- Date de délivrance de la facture (il est conseillé d'indiquer également le lieu d'émission de la facture)
- Numéro séquentiel (numéro d'ordre sous lequel elle est inscrite au facturier de sortie du fournisseur)
- Nom ou dénomination sociale, et adresse complète du fournisseur
- Numéro de TVA du fournisseur
- Nom ou dénomination sociale, et adresse complète du client
- Numéro de TVA du client
- Si le redevable n'est pas établi en Belgique et qu'il a fait agréer un représentant responsable dans le pays, l'identité et l'adresse de ce représentant ainsi que l'indication de sa qualité
- Si le redevable n'est pas établi en Belgique et est représenté par une personne préalablement agréée, l'identité, l'adresse et le numéro de TVA de cette personne et l'indication de sa qualité
- Quantité et nature des biens livrés ou étendue et nature des services rendus
- Date de la livraison ou de la prestation
- Prix unitaire hors TVA, ainsi que les escomptes, ristournes ou rabais éventuels s'ils ne sont pas compris dans le prix unitaire
- Base d'imposition ventilée par taux de TVA
- Taux de TVA appliqué sur chaque base d'imposition
- Montant de la TVA due
- En cas d'exonération, raison légale de cette exonération en faisant référence à la directive ou à la disposition nationale
- En cas d'application du régime de la marge bénéficiaire, la référence à la directive ou à la disposition nationale ou à la mention indiquant que le régime de la marge bénéficiaire a été appliqué
- Utilisation de n'importe quelle devise mais s'il y a utilisation d'une autre devise que l'euro, le montant de la TVA due doit toujours apparaître en euros.

Verplichte vermeldingen op een factuur

BTW-plichtigen – behalve degenen die geen enkel recht op aftrek hebben – moeten een factuur of een document afleveren dat leveringen van goederen en prestaties van diensten die ze uitvoeren vervangt. Om geldig te zijn, moet een factuur een bepaald aantal verplichte vermeldingen bevatten.

Het vooropgestelde doel van deze verplichte vermeldingen is de uniformisering van de presentatie van facturen die in het territorium van de Europese Unie opgesteld zijn.

De verplichte vermeldingen op een factuur zijn de volgende:

- Datum van aflevering van de factuur (het wordt aangeraden ook de plaats van verzending van de factuur te vermelden)
- Volgnummer (volgnummer waaronder de factuur is ingeschreven bij de uitgaande facturen van de leverancier)
- Naam of handelsnaam, en compleet adres van de leverancier
- BTW-nummer van de leverancier
- Naam of handelsnaam, en compleet adres van de klant
- BTW-nummer van de klant
- Als de betalingsplichtige geen adres in België heeft en hij een verantwoordelijke vertegenwoordiger heeft aangesteld in het land, moet de identiteit en het adres van deze vertegenwoordiger vermeld worden, alsook de aanduiding van zijn/haar hoedanigheid
- Als de betalingsplichtige geen adres in België heeft en vertegenwoordigd wordt door een persoon die vooraf aangeduid is, moet de identiteit, het adres en het BTW-nummer van deze persoon vermeld worden, alsook de aanduiding van zijn/haar hoedanigheid
- Hoeveelheid en natuur van de geleverde goederen of omvang en natuur van de geleverde diensten
- Datum van de levering of de prestatie
- Eenheidsprijs exclusief BTW, alsook eventuele kortingen, terugbetalingen of aanbiedingen als ze niet inbegrepen zijn in de eenheidsprijs
- Maatstaf van heffing gesplitst volgens BTW-tarief
- BTW-tarief dat van toepassing is op elke maatstaf van heffing
- Bedrag van de verschuldigde BTW
- In geval van vrijstelling, de wettelijke reden van deze vrijstelling met referentie naar het voorschrift of de nationale bepaling
- In geval van toepassing van het winstmargeregime, de referentie naar het voorschrift of de nationale bepaling of naar de vermelding die aanduidt dat het winstmargeregime werd toegepast
- Gebruik van gelijk welke munt, maar als men een andere munt dan de euro gebruikt, moet het bedrag van de BTW altijd in euro vermeld worden

Le non-respect des mentions légales entraîne des sanctions fiscales. Lorsque la facture ou le document en tenant lieu n'a pas été délivré ou lorsque les indications relatives au numéro d'identification, au nom ou à l'adresse des parties intéressées à l'opération, à la nature ou à la quantité des biens livrés ou des services fournis, au prix ou à ses accessoires sont inexactes, il est encouru une amende égale à deux fois la taxe due sur l'opération, avec un minimum de 50,00 € (article 70 § 2 du Code de la TVA).

Cette amende est due individuellement par le fournisseur et par son cocontractant. Cette amende n'est cependant pas applicable lorsque les irrégularités peuvent être considérées comme purement accidentelles.

A côté des sanctions fiscales, il existe également des peines correctionnelles. Ainsi, sans préjudice des sanctions fiscales, celui qui, dans une intention frauduleuse ou à dessein de nuire, contrevient aux dispositions du Code sur la TVA ou de ses arrêtés d'exécution sera puni d'un emprisonnement de 8 jours à 2 ans et d'une amende de 250,00 à 12.500,00 € (article 73 du Code de la TVA).

Enfin, il est conseillé d'indiquer au pied de la facture, le délai de règlement, la date d'échéance, et les coordonnées du compte bancaire en format IBAN ainsi que le code BIC.

Il est également recommandé de faire référence au recto de la facture de la présence au verso du document des conditions générales du fournisseur de biens ou de services, de telle sorte que ces conditions seront, sous réserve de contestation du destinataire de la facture, présumées connues et acceptées.

Les conditions générales comportent principalement des dispositions relatives au délai de livraison ou d'exécution, au délai de paiement, aux sanctions en cas de retard ou de défaut de paiement à l'échéance, au droit applicable et à la juridiction compétente en cas de litige.

Het niet respecteren van de wettelijke vermeldingen brengt fiscale sancties met zich mee. Wanneer de vervangende factuur of document niet afgeleverd werd of wanneer de aanduidingen betreffende het identificatienummer, de naam of het adres van de betrokken partijen, betreffende de natuur of de hoeveelheid van de geleverde goederen of diensten, betreffende de prijzen of toebehoren onjuist zijn, dan wordt men beboet voor een bedrag van tweemaal de verschuldigde belasting op de activiteit, met een minimum van 50,00 € (artikel 70 §2 van het BTW-wetboek).

Deze boete moet individueel betaald worden door de leverancier en zijn medecontractant. Deze boete is echter niet van toepassing wanneer de onregelmatigheden beschouwd kunnen worden als puur toevallig.

Naast deze fiscale sancties bestaan er ook gevangenisstraffen. Zo zal – ongeacht de fiscale sancties – degene die de bepalingen van het BTW-wetboek of haar uitvoeringsbesluiten overtreedt met frauduleuze intentie of met het doel te schaden, gestraft worden met een celstraf van 8 dagen tot 2 jaar en een geldboete van 250,00 € tot 12.500,00 € (artikel 73 van het BTW-wetboek).

Ten slotte wordt aangeraden aan de voet van de factuur de afrekeningsperiode, de vervaldatum en de gegevens van de bankrekening in IBAN-formaat met BIC-code te vermelden.

Het is ook aan te raden om op de voorkant van de factuur te verwijzen naar de verkoopsvoorwaarden van de leverancier op de achterkant van het document. Zodanig wordt verondersteld dat deze voorwaarden gekend en geaccepteerd zijn, onder voorbehoud van betwisting van de bestemming van de factuur.

De algemene voorwaarden bevatten hoofdzakelijk bepalingen met betrekking tot de leverings- of uitvoeringstermijn, over de betalingstermijn, over de sancties in geval van laattijdige betaling of niet-betaling op de vervaldag, over de wet van toepassing en over de bevoegde rechtbank in geval van geschil.

La Maison Culturelle Belgo-Roumaine - Arthis - Het Belgisch-Roemeens Cultureel Huis

organisent/organiseren

VE/VR 19.04.2013 à/om 15:00 chez/bij Arthis
Rue de Flandre 33 Vlaamssesteenweg, 1000 Bruxelles/Brussel

Rencontre avec des associations bulgares
Ontmoeting met Bulgaarse verenigingen

Dans le cadre du projet "De l'immigrant à la classe moyenne"/In het kader van het project "Van immigrant tot middenstand"

La Maison Culturelle Belgo-Roumaine - Arthis - Het Belgisch-Roemeens Cultureel Huis

organisent/organiseren

Date à définir en mai / Datum te bepalen in mei chez/bij **Arthis**

Rue de Flandre 33 Vlaamsesteenweg, 1000 Bruxelles/Brussel

Sessions d'informations et ateliers interactifs : Les soins de santé en Belgique

Réduire sa facture de soins de santé

BIM - OMNIO

Visite de la Mutuelle Chrétienne

La carte internationale de santé pour les étudiants

Soins de santé en cas de congé de maladie et accident de travail

Le Service des pensions - Personnes âgées

Ateliers interactifs soins de santé au cours d'alpha

Infosessies en interactieve ateliers : De gezondheidszorg in België

Kosten van gezondheidszorg verminderen

BIM-OMNIO

Bezoek aan de Christelijke Mutualiteit

De internationale gezondheidskaart voor studenten

Gezondheidszorg bij ziekteverlof en arbeidsongeval

De pensioendienst - Senioren

Interactieve ateliers gezondheidszorg tijdens de les alfabetisering

Info.bxl@mc.be - Tel : 02/501 51 96 - GSM : 0473/53 99 24

Connaissez-vous le système de sécurité sociale en Belgique ?

Savez-vous qu'il existe une multitude de services et avantages en termes d'assurance maladie ?

Nous constatons qu'il y a un déficit d'information à propos du système de santé belge et des différentes aides existantes.

Arthis, en collaboration avec la Mutualité Saint-Michel, souhaite vous donner toutes les informations dont vous avez besoin en organisant plusieurs activités en roumain.

Vous souhaitez plus d'infos sur la mutualité ?

Contactez-nous et nous nous ferons un plaisir de vous donner les informations en roumain.

Kent u het systeem van sociale zekerheid in België?

Weet u dat er een heel aanbod aan diensten en voordelen bestaat aangaande ziekteverzekering?

We stellen vast dat er een gebrek aan informatie is betreffende het Belgische gezondheidssysteem en de verschillende bestaande hulp.

Arthis wenst u samen met de Mutualiteit Sint-Michiel alle informatie te geven die u nodig heeft via verschillende activiteiten in het Roemeens.

Wil u meer weten over de mutualiteit?

Contacteer ons en we zullen u met plezier de nodige informatie in het Roemeens geven.

**Sessions d'information pour les (futurs) indépendants
Infosessies op voor (toekomstige) ondernemers**

*Dans le cadre du projet "De l'immigrant à la classe moyenne"
In het kader van het project "Van immigrant tot middenstand"*

Session d'information : Microcrédits

Invité : microStart

16.05.2013 à 18:00 chez Arthis

Vous avez un projet de création d'entreprise, vous souhaitez devenir indépendant ou vous souhaitez développer une activité existante ? Vous avez besoin de support financier pour réaliser ceci ? microStart peut vous financer avec un microcrédit de 500€ à 10.000€ remboursable sur trois ans maximum. En plus, microStart vous propose gratuitement des services d'accompagnement afin de vous aider à bien démarrer votre projet d'entreprise et à le développer : accueil gratuit (les formalités à faire, élaboration du projet, organisation administrative, ...), coaching individuel gratuit et des formations gratuites (trouver des clients, s'organiser et gagner du temps, aide à la gestion, cafés de rencontre par secteur d'activités).

Le 16 mai 2013, microStart vous expliquera tout sur ces crédits et sur l'accompagnement !

Deux sessions d'information: Réponses à toutes vos questions concernant l'entrepreneuriat en Belgique

Invité : Unizo

22.05.2013 et 25.09.2013 chez Arthis

Arthis et Unizo organisent, comme en 2012, plusieurs sessions d'information basées sur des questions et des réponses. En d'autres mots, il n'y a pas de thème central – excepté l'entrepreneuriat bien sûr. Vous pourrez poser toutes vos questions concernant l'entrepreneuriat.

En 2013, il y aura deux sessions d'information : en mai et en octobre. Les dates précises vous seront communiquées ultérieurement.

Session d'information : La facturation

Date à définir - chez Arthis

Comment faire une facture correctement ? Quelles sont les mentions obligatoires ?

Lors de cette session d'information, vous trouverez des réponses à toutes vos questions en matière de facturation.

Les dates précises vous seront communiquées ultérieurement.

Infosessie : Microkredieten

Genodigde : microStart

16.05.2013 om 18:00 bij Arthis

Hebt u plannen om een onderneming op te starten of een bestaande activiteit verder uit te bouwen ? Kan u een financieel steuntje in de rug gebruiken? microStart kan u financieren met een microkrediet van 500 tot 10.000 €, dat u in maximaal drie jaar moet aflossen. Bovendien biedt microStart u gratis begeleiding om u te helpen uw bedrijfsproject goed op te starten en het verder te ontwikkelen. Deze begeleiding houdt in: gratis onthaaldienst (voor te vervullen formaliteiten, uitwerking project, administratieve organisatie, ...), gratis individuele coaching en gratis opleidingen (klanten werven, zich organiseren en tijd besparen, hulp bij het beheer, ontmoetingscafés per activiteitssector).

Op 16 mei 2013 legt microStart u alles uit over deze kredieten en begeleiding!

Twee infosessies : Antwoorden op al uw vragen aangaande ondernemerschap in België

Genodigde: Unizo

22.05.2013 en 25.09.2013 bij Arthis

Arthis organiseert met Unizo, net zoals in 2012, een aantal infosessies die gebaseerd zijn op vraag en antwoord. Er is met andere woorden geen centraal thema – behalve ondernemerschap natuurlijk. U kan er terecht met al uw vragen die te maken hebben met ondernemerschap.

In 2013 gaan er zo twee sessies door: in mei en in oktober. De precieze data volgen later.

Infosessie : Facturatie

Datum te bepalen - bij Arthis

Hoe maak je correct een factuur op?

Welke vermeldingen zijn verplicht?

Uw vragen rondom facturatie zullen beantwoord worden tijdens deze infosessie.

Meer informatie over een datum volgt binnenkort.

Session d'information : L'encaissement

Date à définir - chez Arthis

Un de vos clients ne paie pas sa facture, qu'est-ce que vous pouvez faire pour recevoir le paiement ?

Unizo vous expliquera quelles démarches vous pouvez faire dans ce cas. Il y aura aussi des explications sur le service d'encaissement : un service qui recouvre pour vous, les paiements des factures ouvertes.

Session d'information : Possibilités de travail avec les titres-services

Invité: Aaxe Titres-Services

Date à définir - chez Arthis

Comment est-ce que les titres-services fonctionnent ? Quels changements ont été introduits au début de 2013 ? Comment pouvez-vous, étant entrepreneur, engager du personnel dans le secteur des titres-services ? Aaxe titres-services vous expliquera cette matière pendant une session d'information qui aura lieu au cours de l'année 2013.

Session d'information : Offre de cours Syntra Bruxelles automne 2013

Invité : Syntra Brussel

Date à définir - chez Arthis

Voulez-vous suivre une formation professionnelle à Bruxelles, mais vous ne maîtrisez pas encore bien le néerlandais ? Syntra Bruxelles vous offre divers cours avec traduction en roumain. Pendant la formation, vous pouvez également faire appel à un coach spécialisé pour les difficultés linguistiques et d'apprentissage. Ces formations vous intéressent ? Venez à la session d'information où Syntra vous donnera tous les renseignements concernant les différentes formations !

Session d'information: Quelles possibilités après l'ouverture du marché de l'emploi en 2014?

Invité: Service permis de travail, Ville de Bruxelles
Date à définir - chez Arthis (mai/juin)

Le marché de l'emploi s'ouvre entièrement pour les roumains et les bulgares en janvier 2014. Ca signifie une extension énorme des possibilités de travail. Mais quelles possibilités aurez-vous ?

Et comment les choses vont se passer jusqu'en janvier 2014 ?

Le service permis de travail donnera aussi des explications sur le permis de travail B.

Cette session d'information est importante pour chaque roumain et chaque bulgare qui a un accès limité au marché de l'emploi !

Infosessie : Incasso

Datum te bepalen - bij Arthis

Een van uw klanten betaalt zijn/haar factuur niet. Wat kan u doen om de betaling te ontvangen?

Unizo legt u uit welke stappen u kan ondernemen in geval van openstaande facturen. Er zal ook uitgelegd worden hoe incasso precies werkt: een dienst die voor u uw openstaande facturen bij de klant invordert.

Infosessie : Werkmogelijkheden met dienstencheques

Genodigde: Aaxe Dienstencheques

Datum te bepalen - bij Arthis

Hoe werken dienstencheques precies ? Welke veranderingen zijn er begin 2013 doorgevoerd ? Hoe kan je als ondernemers personeel in dienst nemen in de sector van de dienstencheques ? Aaxe dienstencheques verduidelijkt deze materie tijdens een infosessie die zal doorgaan in de loop van 2013.

Infosessie : Cursusaanbod Syntra Brussel najaar 2013

Genodigde : Syntra Brussel

Datum te bepalen - bij Arthis

U wil een beroepsopleiding volgen in Brussel, maar u kent nog niet veel Nederlands ? Syntra Brussel biedt verschillende cursussen aan met een tolk Roemeens. Je kan tijdens de opleiding ook beroep doen op een coach voor taal- een leerproblemen. Hebt u interesse? Kom dan naar de infosessie waar Syntra u alle informatie zal geven over de verschillende cursussen!

Infosessie : Welke mogelijkheden na de opening van de arbeidsmarkt in 2014 ?

Genodigde: Dienst arbeidskaarten, Stad Brussel

Datum te bepalen - bij Arthis (mei/juni)

De arbeidsmarkt opent in januari 2014 volledig voor Roemenen en Bulgaren. Dit betekent een grote uitbreiding van de werkmogelijkheden. Maar welke mogelijkheden zijn er dan?

En hoe gaat het dan verder in 2014?

De dienst arbeidskaarten zal bijkomend uitleg geven over de arbeidskaart B.

Deze infosessie is van belang voor elke Roemeen en Bulgaar die geen volledige toegang heeft tot de arbeidsmarkt!

La Maison Culturelle Belgo-Roumaine - Arthis - Het Belgisch-Roemeens Cultureel Huis

organisent/organiseren

08.06.2013 à/om 13:00 chez/bij Syntra Brussel, Campus Stalle
Stallestraat 292 Rue De Stalle, 1180 Ukkel/Uccle

Visite guidée à la journée Portes Ouvertes de Syntra Bruxelles, Campus Stalle
Geleid bezoek aan de opendeurdag van Syntra Brussel, Campus Stalle

Dans le cadre du projet "De l'immigrant à la classe moyenne"
In het kader van het project "Van immigrant tot middenstand"

La Maison Culturelle Belgo-Roumaine - Arthis - Het Belgisch-Roemeens Cultureel Huis

en collaboration avec/in samenwerking met Unizo

organisent/organiseren

12.06.2013 à/om 18:00 chez/bij Arthis
Rue de Flandre 33 Vlaamsesteenweg, 1000 Bruxelles/Brussel



Lancement du Guide de l'Entrepreneur en Bulgare
Lancering van de Ondernemerswegwijzer in het Bulgaars
Moment de rencontre pour les indépendants/Ontmoetingsmoment voor zelfstandigen

Dans le cadre du projet "De l'immigrant à la classe moyenne"
In het kader van het project "Van immigrant tot middenstand"

La Maison Culturelle Belgo-Roumaine - Arthis - Het Belgisch-Roemeens Cultureel Huis

organisent/organiseren

Date à définir / Datum te bepalen chez/bij Arthis
Rue de Flandre 33 Vlaamsesteenweg, 1000 Bruxelles/Brussel

Rencontre: Comment créer un syndicat?
Ontmoeting: Hoe een vakbond oprichten?

Avec des indépendants roumains qui veulent se réunir
Met Roemeense zelfstandigen die zich willen verenigen

Dans le cadre du projet "De l'immigrant à la classe moyenne"
In het kader van het project "Van immigrant tot middenstand"

Êtes-vous indépendants ?
 Il y a une place pour vous ici !
 Sunteti independenti ?
 Puteti avea aici un loc pentru
 publicitatea dumneavoastra!
 Bent u zelfstandige? U
 bent hier op uw plaats!

Marton Constantin: 0499/62 32 39.

Plombier, électricien A2, A3, A4;
 jardinage, monteur grillages.

*Loodgieter, elektricien A2 A3 en A4,
 tuinonderhoud, hekwerk.*

Oiaga Neculai: 0485/67 59 11.

Nettoyage, courrier-express, jardinage,
 peinture, travaux de démolition, vitrage,
 revêtements du mur et du sol, permis de
 conduire comme chauffeur de camion.

*Schoonmaken, pakjesdienst,
 tuinonderhoud, schilderwerk, afbraakwerk,
 beglazing, bekleding van muren en vloeren,
 rijbewijs voor vrachtovervoer.*

Alexandru Valeriu: 0472/81 76 03

Travaux de démolition, revêtements des
 murs et des sols, terrassement.

*Afbraakwerken, bekleding van muren en
 vloeren, aanleg van terrassen.*

Bir Florin : 0485/15 73 72

Nettoyage, chauffage à gaz par appareils
 individuels, électricien, chauffage central,
 sanitaire et plomberie, technicien frigo.

*Schoonmaken, individuele gaskachels,
 elektricien, centrale verwarming, sanitair
 en loodgieterij, koelkastreparatie.*

Cazacu Marius : 0496/943 527

Indépendant: peinture, carrelage, isolation,
 goudron, découpage trajets électriques -
 eau, démolition, déménagements, nettoyage,
 jardinage, pavage, montage meuble-
 installations ménagères, gardiennage,
 surveillant, distribution publicité.

*Zelfstandige: schilder- en tegelwerken,
 isolatie, pek, onderbreken elektrische-
 water trajecten, afbraak, schoonmaak,
 tuinonderhoud, bestrating, montage van
 meubels en huishoudinstallaties, bewaking,
 toezichter, verspreiding van reclame.*

Nae Gheorghe : 0499/828 389

Chauffeur professionnel BCE attestation
 card digital, électricien qualifié, conducteur
 de grue A et B.

*Professioneel chauffeur BCE, attest
 digitale kaart, gekwalificeerd elektricien,
 kraanbestuurder A en B.*

Bucur Dumitru : 0488/932 435

Finissage maçon - *Afwerking metselwerken*

Ana Bari : 0489/922 553

Indépendante: babysitting, cours particuliers
 de dessin, roumain, français, intermédiaire
 en commerce avec PVC, tous les travaux de
 nettoyage (bureau, industriel, classique, etc.).

*Zelfstandige: babysitten, privélessen
 tekenen, Roemeens, Frans, tussenpersoon
 in zaak met PVC, alle schoonmaakwerken
 (bureau, industrieel, klassiek, etc.)*

Ion Vladaia : 0488/590 035

Confectionneur métal (inox), soudeur
 argon (TIG)

Metaalmaker (inox), argonlasser (TIG)

Gabor Dorel Cornel: 0485/734 868.

Indépendant : peinture, plafonneur,
 installations électriques, électricité.

*Zelfstandige: schilder- en
 plafonneringwerken, elektrische
 installaties en elektriciteit.*

Lucut Ioan : 0497/235 727

Indépendant : menuisier-charpentier,
 bâtiment, plafonnage, carrelage,
 constructions métalliques, mobilier et
 parquet, revêtements du mur et du sol,
 travaux de restauration, jardinage.

*Zelfstandige: Houtwerk, verbouwing,
 plafonnering, betegeling,
 metaalconstructeur, beraming, betegeling,
 meubelmaker, parketlegger, bezetting van
 muren en vloeren, tuinwerk.*

Marina Florian : 0485/505 006

Indépendant : électricien, installations
 électriques, informaticien, entretien et
 réparations de matériel informatique.

*Zelfstandige: elektricien,
 elektriciteitsinstallatie, informaticus,
 onderhouden en reparatie van
 informaticamateriaal.*

Marina Liliana : 0485/505 006

Aide d'indépendant : ménage, baby-sitting,
 surveillance personnes âgées.

*Hulp van een zelfstandige - onderhoud,
 babysitten, mantelzorg voor ouderen.*

Gheorghe Dunca : 0487/842 376

Chauffeur, permis A, B, C, D.

Chauffeur Rijbewijzen A, B, C, D.

Schipor Vasile : 0477/472 115

Maçon, plafonnage, gyproc, carrelage.

Metselwerk, bepleisteren, gyproc, tegelwerk.

Simon Petrica : 0486/963 136 : jardinage,
 ferronnier-coffreux, travaux de démolition,
 chauffage central, sanitaire et plomberie,
 couvertures non-métalliques, permis B.

*Tuinonderhoud, beton- en ijzerwerken,
 afbraakwerken, centrale verwarming,
 sanitair en loodgieterij, bedekking van met
 alles behalve metaal, rijbewijs B.*

Mihaela Mocanu : 0492/063 006

Blanchissage, nettoyage à sec, photocopie,
 préparation de documents, création et
 entretien de jardins, vente au comptoir,
 baby-sitting, nettoyage bureaux, ateliers etc.

*Bleken, droogkuis, fotokopiëren,
 voorbereiden van documenten,
 tuinonderhoud, toonbankverkoop, babysit,
 schoonmaak kantoren, ateliers etc.*

Ciuciulete Florentina : 0488/349 167

Nettoyage de bureaux, aide-ménagère.

Schoonmaken van kantoren, huishoudhulp.

Stanciu Constantin : 0488/913 928

Indépendant : électricien - toute installation
 électrique et installation systèmes de
 surveillance et d'alarme.

*Zelfstandige : electricien -alle elektrische
 installaties en installatie van bewakings- en
 alarmsystemen.*

Istrate Costel : 0486/991 453

Indépendant : tout travail de nettoyage
 (bureau, industriel, classique, après
 rénovations, parking et sous-sols avec
 autolaveuse). Lavage des vitres et entretien
 de jardins avec produits professionnels.

*Zelfstandige : alle schoonmaakwerken
 (kantoor, industrieel, klassiek, na renovaties,
 parking, kelderverdieping met automatische
 schrobber). Wassen van ruiten en onderhoud
 van tuinen. Met professionele producten.*

JUST WORK Interim - www.justwork.be

Madalina Popescu - Account Manager

Tel: 0032 10 201 970, GSM : 0470/99 25 47

Daniela Kiru: 0485/864 216

Ménage – avec titres-service

Huishouden – met dienstencheques

FOR YOU sprl/bvba - Cleaning services

GSM: 0496/702 119; foryou_be@yahoo.fr

Aaxe TITRES-
 SERVICES

Devenez aide-ménagère

Aaxe Titres-Services: une société belge à visage humain !

Depuis près de 3 ans nous encadrons nos nombreuses aide-
 ménagères. Nous vous donnons toutes les informations utiles
 ainsi qu'un accompagnement social et nous complétons vos
 heures grâce à nos nombreux clients. Un accueil chaleureux et
 professionnel vous attend. Vous disposez d'un contrat
 d'emploi à durée indéterminée: salaire attractif - chèques repas
 - congés payés - cotisation retraite - cotisation mutuelle -
 assurances maladie et accidents du travail. Remboursement des
 frais de transport.

Pour nous rejoindre appelez nous au 0498.97.24.68 ou au
 02.770.70.68 (heures de bureau).

Word huishoudhulp

Aaxe Titres-Services: een Belgische vennootschap met een
 menselijk gelaat!

Sinds drie jaar omkaderen wij vele huishoudhulpen. We
 verstrekken u alle nuttige informatie alsook sociale begeleiding
 en wij vullen uw uurrooster via onze vele klanten. Ons warm
 en professioneel onthaal verwacht u.

U krijgt een arbeidscontract voor onbepaalde duur:
 aantrekkelijk loon - maaltijdcheques - betaald verlof -
 pensioen- en mutualiteitsbijdrage - ziekteverzekering en
 verzekering voor arbeidsongevallen. Uw vervoerskosten
 worden terugbetaald. Bel ons om ons te vervoegen:
 0498/97.24.68 of 02/770.70.68 (tijdens de werkuren).

SI CELA VOUS INTERESSE ... / MOCHT HET U INTERESSEREN ...

Le savez-vous ?

ARTHIS - La Maison Culturelle Belgo-Roumaine a.s.b.l. (association francophone) est reconnue fiscalement.

Cela veut dire que si vous voulez devenir donateurs vous pouvez récupérer la somme des contributions.

Nous envoyons chaque année des attestations pour la déduction fiscale.

Cette reconnaissance s'obtient difficilement et elle est donnée aux associations qui sont correctes du point de vue financier et qui tiennent une comptabilité régulière.

À partir d'une somme de 40 euros vous avez le droit à cette attestation - Le compte FORTIS : 001-2904794-11

Le Restaurant « Cosmopolitan » vă așteaptăm să petreceți o seară în familie cu mâncare și vinuri românești.

Program : 18:00-24:00 - Sală de banchet pentru 70 de persoane

Nous vous attendons pour une belle soirée en famille avec des repas et des vins roumains

Heures d'ouverture : 18:00-24:00 - Salle de fête pour 70 personnes

We nodigen u en uw familie uit om een gezellige avond bij ons door te brengen. Gerechten en wijnen uit Roemenië

Openingsuren: 18u00- 24u00 - Feestzaal voor 70 personen

Tweekerkenstraat 98 Rue des Deux Eglises à/te 1210 BXL

GSM : 0496/403 284 ; Tél. 02/230 69 00

La BUNICUTA - Produits alimentaires roumains / Roemeense voedingswaren

Tel: 0488/578 898; 02/203 61 33; Av. de la Reine/Koninginnenlaan 194, 1000 Bxl

mardi-dimanche, 10h00-20h00, lundi - fermé/Open van dinsdag tot zondag (10 tot 20u), maandag gesloten.

Tram : 4-94 ; Bus : 47 (arrêt/halte Trooz)

Transylvania - Vins de Roumanie / Roemeense wijnen

Rue du Pont au Lin 27, 1390 Grez-Doiceau - Tel : 010/842 356 ; GSM : 0477/619 828 ;

Fax : 010/842 791; E-mail : info@transylvania.be

Si vous voulez faire goûter à vos amis roumains des spécialités belges, nous vous recommandons le restaurant

Wilt u uw Roemeense vrienden van Belgische specialiteiten laten proeven, dan raden we u aan: het restaurant

"La Vilette"

Adrian Cârjan vous attend pour des spécialités belges à la bière/Adrian Cârjan verwelkomt u met Belgische biergerechten

Tel./Fax : 02/512 75 50

Rue du Vieux Marché aux Grains/Oude Graanmarkt n°3 (place St. Catherine), 1000 Bruxelles/Brussel

Dans le cadre du service juridique, Arthis vous propose des **traductions jurées** pour les combinaisons des langues suivantes :

roumain - français - néerlandais

In het kader van de juridische dienst, stelt Arthis u voor: **beëdigde vertalingen** voor de volgende taalcombinaties:

Roemeens - Frans - Nederlands

Traductrices et interprètes assermentées – Beëdigde vertaalsters en tolken

Carmen Hopârtean, Tribunal de Première Instance de Bruxelles et de Tournai

Rechtbank van Eerste Aanleg van Brussel en Doornik

Tel/Fax: 02/511 34 20; info@arthis.org

ATLASSIB BELGIUM

Transport de colis et de personnes/Pakjes- en personentransport

Tribunestraat 18 Rue de la Tribune, 1000 Bruxelles

Tel : 02/512 63 33

Fax : 02/514 71 00

GSM : 0473/472 168

Sarah & Georgia

Georgiana vous offre des vêtements de marque, de tailles variées, importés de France et Italie

Georgiana heeft merkkleding in aanbieding, in verschillende maten, import uit Frankrijk en Italië

Boulevard Adolphe 136 Maxlaan, 1000 Bruxelles/Brussel; Tel: 02/217 59 66

A vendre - livre /Te koop - boek : «**Romanian and Gipsy songs**»

& 2 CD's avec le groupe/met de groep **ROMA LUCA**

Contact : Raluca Pătuleanu - Tel. 0477/ 376 738

Devenez membre de la Maison Culturelle Belgo-Roumaine ARTHIS a.s.b.l. (2013)

La cotisation est de seulement 25 €/année et de 40 €/année pour les associations, (compte Fortis 001-2904794-11 (fr) ou 001-3513143-73 (nl)

Cela vous donne droit à des entrées gratuites à certaines de nos manifestations, à de nombreuses autres réductions,

ainsi qu'à l'abonnement à notre revue « Quoi de Neuf ? »

Celui-ci peut être également obtenu contre paiement de la somme de 3,70 € par numéro au compte mentionné ci-dessus, avec la communication « Quoi de Neuf ? - n°/année »

Word lid van het Belgisch-Roemeens Cultureel Huis - ARTHIS vzw (2013)

Het lidgeld bedraagt € 25 per jaar voor particulieren en € 40 voor verenigingen. (rekeningnummer Fortis 001-3513143-73 (nl) of 001-2904794-11 (fr))

Leden hebben recht op gratis inkom voor sommige van onze activiteiten, op verschillende andere kortingen, en natuurlijk ook op het abonnement op ons tijdschrift "Quoi de Neuf?"

Nummers kunnen besteld worden door het storten van € 3,70 per nummer op bovenvermelde rekening, met mededeling "Quoi de Neuf? - nr/jaar"

PROGRAMME D'ACTIVITES DES MOIS JANVIER - JUIN 2013

ACTIVITEITENPROGRAMMA JANUARI - JUNI 2013

LU/MA 07.01.2013 *chez/bij* Syntra Campus Stalle : Début du cours de manucure/*Start vans de cursus manicure*

ME/WO 09.01.2013 *à/om* 10:00 *chez/bij* Syntra : Visite chez Syntra - *Bezoek aan Syntra*

JE/DO 10.01.2013 *chez/bij* Syntra : Début du cours de coiffure/ *Start van de cursus kapper*

01.01-29.01.2013 *chez/bij* Arthis : Exposition « Dialogues »/*Tentoonstelling « Dialogen »*. Artiste/*Kunstenaar* : Nicolae Groza

LU/MA 14.01.2013 *à/om* 17:30 *chez/bij* Het Anker: Session d'information «L'aide médicale d'urgence. Droit de travail pour les roumains et les bulgares»/*Infosessie «Medische noodhulp. Recht op werk voor Roemenen en Bulgaren»*

JE/DO 24.01.2013 *à/om* 12:00 *chez/bij* Arthis: Rencontre intergénérationnelle - Récits de vie/*Intergenerationele ontmoeting - Levensverhalen*

JE/DO 31.01.2013 *à/om* 19:00 *chez/bij* Arthis : Rencontre avec Horatiu Malaele : Exposition de graphismes, projection de film, présentation de livre/*Ontmoeting met Horatiu Malaele : Tentoonstelling grafisch ontwerp, filmvoorstelling, boekvoorstelling*

VE/VR 01.02.2013 *à/bij* 20:00 *au/bij* Bronks Theater: One man show « Sunt un orb » *avec/met* Horatiu Malaele

ME/WO 06.02.2013 *à/om* 18:00 *chez/bij* Arthis: Session d'info«Validation des compétences»/*Infosessie « Validering van vaardigheden »*

JE/DO 07.02.2013 *à/om* 19:00 *chez/bij* Arthis : Interlittérature : La littérature en voyage/*Literatuur in beweging.*

11-17.02.2013 *chez/bij* Arthis : Ateliers intergénérationnels - Création d'écharpes/ *Intergenerationele workshops - creatie van sjaals*

JE/DO 21.02.2013 *à/om* 10:00 *chez/bij* Arthis: Rencontre interculturelle, atelier/*Interculturele ontmoeting, workshop « martisoare»*

VE/VR 01.03.2013 *à/om* 19:30 *au/bij* Musée Charlier/Museum: Concert Otilia Radulescu Ipek - *soprano/sopraan & Carmen Rotaru - pianiste*

SA/ZA 02.03.2013 *à/om* 16:00 *chez/bij* Arthis: Rencontre littéraire/*Literaire ontmoeting: M. Voudouri, T. Chiriac Merlea, A. Iliescu*

SA/ZA 02.03.2013 *chez/bij* Arthis *à/om* 18:00 - VERNISSAGE : Pastels au féminin/Pasteltinten in het vrouwelijk

ME/WO 06.03.2013 *à/om* 16:00 *chez/bij* Arthis: Ateliers intergénérationnels - Cartes de vœux/*Intergenerationele workshops - Wenskaarten*

ME/WO 06.03.2013 *à/om* 16:00 *chez/bij* Arthis: Ateliers intergénérationnels : pierres, bien-être, bijoux, plantes, soins et crèmes

naturels/Intergenerationele workshops : stenen, welzijn, juwelen, natuurlijke verzorging en crèmes

JE/DO 07.03.2013 *à/om* 19:00 *chez/bij* De Martkten: Balul Martisorului - Miss Diaspora, Journée de la Femme/*Dag van de Vrouw*

MA/DI 12.03.2013 - Maison du Peuple de Saint-Gilles/*Volkhuis van Sint-Gillis :*

de/van 12:00 *à/tot* 14:00 - Atelier d'initiation aux chants yiddish et rom / *Initiatieworkshop van Jiddisch- en Romazangen*

à/om 20:00 - Chants de femmes traditionnels Yiddish et Rom/*Traditionele Jiddisch en Roma vrouwenzangen*

12.03-08.04.2013 *chez/bij* Arthis: Tziganiada - Roma Forum Festival : rencontres, exposition, conférences-débats, concerts et animations musicales, jumelage/*ontmoetingen, tentoonstelling, conferenties-debatten, concerten, muzikale animaties, partnerschappen*

JE/DO 14.03.2013 *à/om* 10:00 *chez/bij* Arthis: Fête multiculturelle/*Multicultureel feest*

SA/ZA 23.03.2013 *de/van* 10:00 *à/tot* 12:30 *chez/bij* Arthis: Atelier de décoration d'œufs/*workshop eierbeschildering*

DI/ZO 24.03.2013 *àpd/vanaf* 14:30 *chez/bij* Arthis: Festival Passa-Porta – Passé imaginé/*Verbeeld verleden*

ME/WO 27.03.2013 *à/om* 18:00 *chez/bij* Arthis: Session d'information : Nouvelle loi concernant les faux indépendants

Infosessie : Nieuwe wet aangaande schijnzelfstandigen

11-26.04.2013 *chez/bij* Arthis: Expo de photos: Bucarest, Imaginaire *Fototentoonstelling: Boekarest, Imaginair.* *de/van* Martin Coiffier

VE/VR 12.04.2013 *à/om* 19:00 *chez/bij* Arthis: Piano B-Art - Récital de musique classique / *Recital klassieke muziek*

VE/VR 12.04.2013 *de/van* 12:00 *à/tot* 16:00 *à/bij* Institut Pachéco/Pacheco-Instituut - Fête du Béguinage/*Begijnhoffeest*

SA/ZA 20.04.2013 *àpd/vanaf* 13:30 - Square Marguerite Durassquare - Fête du Quartier/*Wijkfeest*

DI/ZO 28.04.2013 *àpd/vanaf* 12:30 *au/op* Marché aux Poissons/*Vismarkt: Printemps roumain à Bruxelles/ Roemeense Lente in Brussel*

ME/WO 15.05.2013 *à/om* 19:00 *chez/bij* Arthis : Exposition « La Roumanie Magique » - Dégustation de vins roumains

Tentoonstelling « Magisch Roemenië » - Degustatie Roemeense wijnen

JE/DO 16.05.2013 *à/om* 18:00 *chez/bij* Arthis : Session d'information - Microcrédits/*Infosessie - Microkredieten*

ME/WO 22.05.2013 *à/om* 18:00 *chez/bij* Arthis : Session d'information - l'entrepreneur/*Infosessie - de ondernemer*

SA/ZA 08.06.2013 *à/om* 13:00 *chez/bij* Syntra Brussel : Visite guidée - journée portes-ouvertes de Syntra/*Geleid bezoek aan de opendeurdag van Syntra*

ME/WO 12.06.2013 *à/om* 18:00 *chez/bij* Arthis : Lancement du guide de l'entrepreneur en bulgare/*Lancering van de ondernemerswegwijzer in het Bulgaars*

ME/WO 19.06.2013 *à/om* 18:00 *chez/bij* Arthis : La Fête des trois langues/*Het Feest van de Drie Talen*

SA/ZA 22.06.2013 *àpd/vanaf* 12:30 *à/te* Haren : Divercity

ME/WO 25.09.2013 *à/om* 18:00 *chez/bij* Arthis : Session d'information - l'entrepreneur/*Infosessie - de ondernemer*

Juin/Juni 2013 *chez/bij* Arthis: Exposition de photographie « La vi(II)e en rose »/*Fototentoonstelling «Het leven/De stad in het roze »*

Le 3^e mercredi du mois: Groupe de réflexion de femmes tziganes/ *Elke derde woensdag van de maand: Stuurgroep Romavrouwen*

Tous les lundis : répétitions musiciens de rue/*Elke maandag : repetities straatmuzikanten*

Le jeudi, vendredi, samedi et dimanche *àpd* 19.30/*Donderdag, vrijdag, zaterdag en zondag vanaf 19.30 : Piano B-Art*

Chaque samedi cours de roumain pour les jeunes et ateliers créatifs/*Elke zaterdag Roemeense les voor jongeren en creatieve ateliers*

Chaque mercredi : cours de piano pour enfants/*Elke woensdag : pianoles voor kinderen*

Chaque mardi matin: cours d'informatique pour des personnes de IIIe âge/*Elke dinsdagochtend: informaticales voor senioren*

Bibliothèque roumaine/*Roemeense bibliotheek*